

LEOŠ JANÁČEK

Káťa Kabanová

Katja Kabanowa

Vydavatel / Herausgeber:
Sir Charles Mackerras

Partitur

UE 30532

UNIVERSAL EDITION

Obsah

I. Jednání	str. 1
Intermezzo 1	str. 71
Proměna	str. 73
II. Jednání	str. 149
Intermezzo 2	str. 184
Proměna	str. 188
Dodatek I	str. 258
III. Jednání	str. 291
Proměna	str. 348
Dodatek II	str. 420

Inhalt

I. Akt	S. 1
Intermezzo 1	S. 71
Verwandlung	S. 73
II. Akt	S. 149
Intermezzo 2	S. 184
Verwandlung	S. 188
Anhang I	S. 258
III. Akt	S. 291
Verwandlung	S. 348
Anhang II	S. 420

Osoby

1. Savjol Prokofjevič D i k o j ,
kupec*Bas*
2. B o r i s Grigorjevič,
jeho synovec*Tenor*
3. Marfa Ignatěvna Kabanová (Kabanicha),
bohatá kupcová, vdova*Alt*
4. T i c h o n Ivanyč Kabanov,
její syn*Tenor*
5. K a t ě r i n a (Káťa),
jeho žena*Soprán*
6. V á ň a K u d r j á š ,
učitel, chemik-mechanik*Tenor*
7. V a r v a r a , schovanka
v domě Kabanových*Mezzosoprán*
8. K u l i g i n ,
druh Kudrjášov*Baryton*
9. G l a š a , F e k l u š a ,
služebné*Mezzosoprán*
10. P o z d n í c h o d e c
11. Ž e n a (z lidu)*Alt*

obyvatelé města obojího pohlaví

Děj se odehrává v městě Kalinově na břehu Volhy v 60tých letech 19. století. Mezi II. a III. jednáním uplynou dva týdny.

Personen

1. Savjol Prokofjewitsch D i k o j ,
ein Kaufmann*Baß*
2. B o r i s Grigorjewitsch,
sein Neffe*Tenor*
3. Marfa Ignatjewna Kabanowa (Kabanicha),
eine reiche Kaufmannswitwe*Alt*
4. T i c h o n Ivanytsch Kabanoff,
ihr Sohn*Tenor*
5. K a t h e r i n a (Katja),
seine Frau*Sopran*
6. Wanja K u d r j a s c h ,
Lehrer, Chemiker, Mechaniker*Tenor*
7. B a r b a r a , Pflgetochter
im Hause Kabanoff*Mezzosopran*
8. K u l i g i n ,
Freund des Kudrjasch*Bariton*
9. G l a s c h a , F e k l u s c h a ,
Dienstboten*Mezzosopran*
10. E i n V o r b e i g e h e n d e r
11. E i n e F r a u (aus dem Volk)*Alt*

Bürger beiderlei Geschlechts

Ort und Zeit: das Städtchen Kalinoff am Ufer der Wolga. Sechzigerjahre des 19. Jahrhunderts. Zwischen II. und III. Akt liegen zwei Wochen.

Orchestra

4 Flauti (3° e 4° anche Ottavini)

2 Oboi

Corno inglese [anche Oboe 3°]

2 Clarinetti in si^b

Clarinetto basso in si^b [anche Clarinetto 3° in si^b]

3 Fagotti (3° anche Contrafagotto)

4 Corni in fa

3 Trombe in fa

3 Tromboni

Tuba

Timpani

Xilofono

Campanelli

Rolníčky (Schellen)

Piatto sospeso

[Gran Cassa]

Celesta

Arpa

Violini I

Violini II

Viola d'amore

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

KÁŤA KABANOVÁ

JEDNÁNÍ I

Veřejný sad na vysokém břehu Volhy; daleký výhled do kraje. Vpravo dům Kabanových. Lavičky na cestě sadu. Keře. Odpolední slunce.

KATJA KABANOWA

I. AKT

Park am Steilufer der Wolga. Weiter Ausblick in die Landschaft. Rechts das Haus der Familie Kabanoff. Auf dem Parkweg Bänke, Gesträuch. Nachmittagssonne.

LEOŠ JANÁČEK
(1854-1928)

Moderato, $\text{♩} = 48$

Tromboni e Tuba

con sord. 1° 2°

con sord. 3° *ppp*

T. *ppp*

Timpani

p

Viola

con sord.

pp

Violoncelli

con sord.

pp

Contrabbassi

pp

Fl.

1° 2°

pp

Ob.

1° solo

pp

a2

p

Cl. (sib)

a2

pp

Fg.

1° 2°

pp

p

Tbn.

(c. s.)

ppp

Tba.

(c. s.)

ppp

Timpani

ppp

p

Vi. I.

con sord.

mf

Vi. II.

(con sord.)

mf

Vo.

mf

1

Ob. *1^o* *p* *cspr.* *1^o* *p* *accel.* *a 2^o* *mf*

Cl. (si^b) *1^o* *p* *cspr.* *1^o* *p* *accel.* *a 2^o* *mf*

Cor. (fa) *1^o 2^o* *p*

VI. I *mf* *cspr.* *1^o* *p* *accel.* *mf*

VI. II (c.s.) *mf* *[senza sord. poco a poco]* *p* *cresc.* *mf*

Ve. (c.s.) *mf* *p* *cresc.* *mf*

Ve. *mf* *p* *cresc.* *mf*

2 Più mosso, $\text{♩} = 88$

Fl. *1^o 2^o* *8^o 4^o* *sf* *sf* *sf*

Ob. *sf* *sf* *sf*

Cl. (si^b) *sf* *sf* *sf*

Fg. *1^o 2^o* *sf* *sf* *sf*

Cfg. *sf* *sf* *sf*

Cor. (fa) *1^o 2^o* *3^o* *sf* *sf* *sf*

Cor. (fa) *3^o 4^o* *sf* *sf* *sf*

5
4

2 Più mosso, $\text{♩} = 88$

VI. I *f* *cresc.* *sf* *senza sord.* *sf* *sf*

VI. II (c.s.) *f* *cresc.* *sf* *senza sord.* *sf* *sf*

Ve. (c.s.) *f* *sf* *senza sord.* *sf* *sf* *sf*

Ve. (c.s.) *f* *sf* *senza sord.* *sf* *sf* *sf*

Ve. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Cb. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Tempo I

Allegro, ♩ = 138

Fl. ^{1^o 2^o} *sf* *[molto]* *pp*

Ob. ^{a 2} *sf* *[molto]* *mf*

Cl. (si^b) *sf* *[molto]* *ff*

Eg. *sf* *[molto]* *ff*

Ceg. *sf* *[molto]* *ff*

6/4 **2/4**

Cor. (fa) ^{1^o 2^o} ^{3^o 4^o} *sf* *[molto]* *ff*

Tbn. e Tba. *senza sord.* *f* *[molto]* *ff*

Timp. *f*

Rolnický Schellen *pp*

6/4 Tempo I

2/4 Allegro, ♩ = 138

VI. I *sf* *ff*

VI. II *sf* *ff*

Ve. *sf* *ff*

Vc. *sf* *ff*

Cb. *sf* *ff*

Fl. ^{1°}

Ob. ^{a 2}

Rol. Schell.

dim.
[dim.]

Fl. ^{1°}

Ob.

Cor. (fa)

Tbn. e Tba.

Timp.

Rol. Schell.

con sord.
pp
p

VI. I

VI. II

Ve.

sul ponticello
ppp
p

Fg.

Cor. (fa)

Tbn. e Tba.

Timp.

Rol. Schell.

pp dim.
(c. s.)
p
p
dim.

VI. I (pont.)

VI. II (pont.)

Ve.

Ve.

(pont.)
(pont.)
sul ponticello
pp

5 $\text{♩} = 100$

Cl. (a/b)

Fr. 1^o f

Fr. 2^o f

Cl. B. p

4/8

Tr. (fa) f con sord. 1^a 2^a

[trem.]

Timp. pp

4/8

Vo. f $\text{♩} = 100$

Vo. pizz. f

Cb. pp

Fl. 1^o 2^o f

Ob. f

Clar. mf

Cl. (a/b)

Cl. B. $cresc.$

Cor. (fa) f

Timp. $cresc.$

Vi. I f ord. 3 3

Vo. pizz. f

Cb. $cresc.$

Fl. $3^{\circ}+4^{\circ}$ 1° mf

Ob. 2° mf

Cfg.

Cor. (fa) $1^{\circ}+2^{\circ}$ 3

Tr. (fa) (c.s.) 1° 2° 3 $3^{\circ}+4^{\circ}$ f

Timp.

Vl. I ord. f 3 3 *cresc.*

Vl. II pizz.

Vc. arco ord. *cresc.*

Cb. *cresc.*

Fl. $3^{\circ}+4^{\circ}$ $1^{\circ}+2^{\circ}$ 3

Cfg.

Cor. (fa) $1^{\circ}+2^{\circ}$ 3

Tr. (fa) (c.s.) 1° 2° 3 $3^{\circ}+4^{\circ}$ f

Timp. *(cresc.)*

Arpa *ff* 9 9

Vl. I pizz.) b

Vl. II arco f 6 6

Vc. *(cresc.)*

Cb. *(cresc.)*

accel.

6

Violin I (Vl. I): $10^{\circ} 20^{\circ}$, $8^{\circ} 40^{\circ}$, f

Violin II (Vl. II): a^2 , f

Viola (Vla.): 1^2 , f

Cello (Vcl.): 2^3 , f

Double Bass (Cb.): f

Clarinet (Cl.): f

Flute (Fl.): $1^{\circ} 20^{\circ}$, f

Cor Anglais (Co. (fa)): $3^{\circ} 4^{\circ}$, mf

Trumpet (Tbn.): senza sord., f

Trombone (Tbu.): senza sord., f

Tympani (Timp.): $f marc.$

accel.

6

Violin I (Vl. I): arco, p

Violin II (Vl. II): p

Viola (Vla.): $ff espr.$

Cello (Vcl.): $ff espr.$

Double Bass (Cb.): fp

Double Bass (Cb.): fp

Fl. $3^{\circ} 4^{\circ}$

Ob. a^2

Cl. (si \flat) 1° 2°

Fg.

Cfg.

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ $8^{\circ} 4^{\circ}$ con sord. senza sord. 1° solo

Tr. (fa)

Tbn. c

Tba.

Timp.

Arpa

VI. I mf

VI. II mf

Ve. $[trem.]$ $[tutte unis.]$ Va. d'amore sola $^*)$

Ve. $[trem.]$ ff

Cb.

$^*)$ Popr. 2 Viole
Eventuell. 2 Violon

7 a tempo

rit.

1° 2°

Fl. *mf*

Ob. *p* *mf* a 2

Cl. (sib) *dim.* *p* 1° 2°

Fg. *p* a 2 [2°]

Cfg. muta in Fg. 3°

Cor. (fa) 1° 2° [senza sord.]

Tr. (fa) (c.s.) 1^a 2^a

Timp. [*mf*]

rit.

7 a tempo

Vi. I *dim.* *p*

Vi. II *dim.* *p*

Vn. d'am. [*p*] [*mf*]

Vn. [*p*] [*mf*]

Vo. [*p*]

Cl. [*p*]

1^o 2^o

Fl.

8^o

4^o

Ob.

Cl. (si^b)

1^o

2^o

3

3

Fg.

1^o+2^o

Cor. (fa)

1^o 2^o

Timp.

mf

p

Arpa

f

6

VI. I

VI. II

Va d'am.

mf

[trem.]

f

mf

Vc.

f

mf

Cb.

f

mf

This page of a musical score features the following instruments and parts:

- Flute (Fl):** Two staves. The upper staff has a triplet of eighth notes marked with a 3° and a 4° below it. The lower staff has a melodic line.
- Oboe (Ob):** One staff with a melodic line.
- Clarinet (Cl. (a/b)):** One staff with a melodic line.
- Bassoon (Fag.):** Two staves. The upper staff has a melodic line with a 1° and 2° marking. The lower staff has a melodic line with a 3° and 4° marking.
- Horn (Cor. (fa)):** Two staves. The upper staff has a melodic line with a 1° and 2° marking. The lower staff has a melodic line with a 3° and 4° marking.
- Trumpet (Timp.):** One staff with a melodic line.
- Violin I (VI. I):** One staff with a melodic line.
- Violin II (VI. II):** One staff with a melodic line.
- Viola (Va. d'am.):** One staff with a melodic line.
- Violoncello (Vc.):** One staff with a melodic line.
- Double Bass (Cb.):** One staff with a melodic line.

Dynamic markings include f , mf , p , and ff . Performance instructions include *[solo]* and various fingering or breath marks (1° , 2° , 3° , 4°).

This musical score page features the following parts and markings:

- Fl.:** First and second flutes, with first and second endings (1°+2°) and dynamic markings *f* and *mf*.
- Ob.:** Oboe, with first and second endings (1°+2°) and dynamic marking *f*.
- C.ing.:** Clarinet in G, with dynamic marking *f*.
- Cl. (si^b):** Clarinet in B-flat, with dynamic marking *f*.
- Fg.:** Bassoon, with first and second endings (1°, 2°), dynamic markings *mf*, and triplet markings (3).
- Cor. (fa):** Horn in F, with first and second endings (1°, 2°) and dynamic markings *f* and *mf*.
- Timp.:** Timpani, with dynamic marking *f*.
- Arpa:** Harp, with dynamic marking *f* and a 10-measure arpeggiated figure.
- VI. I & II:** Violins I and II, with dynamic marking *f* and a 10-measure arpeggiated figure.
- Ve.:** Viola, with dynamic marking *f*.
- Vc.:** Violoncello, with dynamic marking *mf*.
- Cb.:** Contrabasso, with dynamic marking *mf*.

Musical score for measures 1-2. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl. (Bb)), Bassoon (Fg.), Timpani (Timp.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Ve.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Flute part has markings for 1^o+2^o and a2 3^o+4^o. The Bassoon part has a 2^o marking. The Violoncello and Contrabass parts have a p marking. The Violin I part has a p marking. The Violin II part has a p marking. The Viola part has a p marking. The Violoncello and Contrabass parts have a p marking.

Musical score for measures 3-4. The score includes parts for Flute (Fl.), Clarinet in B-flat (Cl. (Bb)), Bassoon (Fg.), Timpani (Timp.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Ve.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The Flute part has a boxed measure number 8 and a 1^o+2^o marking. The Clarinet in B-flat part has a 1^o marking. The Bassoon part has a 2^o marking. The Violoncello and Contrabass parts have a p marking. The Violin I part has a mf marking. The Violin II part has a mf marking. The Viola part has a p marking. The Violoncello and Contrabass parts have a p marking.

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ $8^{\circ} 4^{\circ}$ f

Cl. (si \flat) 1° f

Fg. 2° f

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ $3^{\circ} 4^{\circ}$ f

Tr. (fa) senza sord. $1^{\circ} 2^{\circ}$ f

Timp.

VI. I f

VI. II f

Vc. f

Vc. f

Cb. f

1°+2°
8°+4°

Fl.

Ob.
[a2]
p

Cl.
(sib)
1°
2°
p
cresc.

Fg.
1° 2°
f

Cor.
(fa)
1° 2°
3° 4°

Tr.
(fa)
1^a 2^a

Tbn.
f
3

Tba.
f
3

Timp.
f
3

VI.I
p [subito]
cresc.

VI.II
p [subito]
cresc.

Vc.
p [subito]
cresc.

Vc.
p [subito]
cresc.

Vc.
p [subito]
cresc.

Clb.
p [subito]
cresc.

Fl. 1°+2° 3°+4° Fl. 3° 4° mutano (v) in Ott. 1° 2°

Ob. 1° 2°

Cl. (sib) 1° 2°

Fg. 1° 2°

Cor. (fa) 1° 2° 3° 4° 1^a 2^a

Tr. (fa)

Tbn. e Tba.

VI. I VI. II

Ve. Ve. Cb.

9

Meno mosso, ♩ = 80

*) 1° 2°

Musical score for woodwinds. The Oboe (Ott.) and Flute (Fl.) parts are mostly rests, with a final measure containing a dynamic marking of *ff* and the instruction "1° 2°". The Clarinet in G (Cl. ing.) part features a melodic line starting with *p dolce* and "solo 1°", moving through *p* and *f* to *mf* in the final measure. The Clarinet in Bb (Cl. (bb)) and Bassoon (Fg.) parts have a similar melodic line, with the Bassoon starting at *p* and reaching *sf* and *f* in the final measure.

Musical score for brass. The Cor (fa) part has a melodic line starting at *mf* and reaching *ff* in the final measure, with a dynamic marking of *p* in the penultimate measure. The Tr (fa) part has a similar melodic line, reaching *ff* in the final measure. Both parts include the instruction "1° 2°".

Musical score for Arpa (Harp). The part features a melodic line starting at *f* and reaching *sf* in the final measure, with a dynamic marking of *p* in the penultimate measure.

9

Meno mosso, ♩ = 80

Musical score for strings. The Violin I (VI. I) part has a melodic line with triplets, starting at *pp* and reaching *f* in the final measure. The Violin II (VI. II) part has a tremolo accompaniment at *pp*. The Viola (Va. d'am.) part has a melodic line with triplets, starting at *f* and reaching *sf* in the final measure. The Violoncello (Vc.) part has a tremolo accompaniment at *pp*. The Contrabasso (Cb.) part has a tremolo accompaniment at *pp* and a melodic line starting at *mf* and reaching *mf* in the final measure.

*) Nemí-li 4. flétnista, hraje jeho part 2. flétnista na Fl. picc.
 Falls kein 4. Flötist vorhanden ist, soll der 2. Flötist seinen Part auf Ott. spielen

**) popř. eventuell } Viola sola

10 Tempo I, ♩ = 100

Musical score for woodwinds and brass instruments. The instruments listed are Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl. (si^b)), Bassoon (Fg.), Cor Anglais (fa) in 1^o and 3^o 4^o, Trumpet (Tr. (fa)) in 1^a and 2^a, Trombone (Tbn. e Tba.), and Timpani (Timp.). The score includes various musical notations such as dynamics (f, >), articulation (>), and phrasing slurs. The woodwinds play melodic lines with some grace notes, while the brass instruments provide harmonic support with triplets and sustained notes.

Opona / Vorhang

10 Tempo I, ♩ = 100

Musical score for strings and woodwinds. The instruments listed are Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Va. d'am.), Violoncello (Vc.), and Contrabasso (Cb.). The woodwinds (Cl. (si^b), Fg., and Tbn. e Tba.) are also present. The strings play a rhythmic accompaniment of eighth notes, while the woodwinds play melodic lines. Dynamics include *f* and *f* [*>*].

1^o 2^o

Ott. *[cresc.]* *fff*

Fl. *[cresc.]* *fff*

Ob. *[cresc.]* *fff*

.Cl. (sib) *[cresc.]* *fff*

Fg. *[cresc.]* *fff*

3/4

Cor. (fa) *[cresc.]* *fff*

Tr. (fa) *[cresc.]* *fff*

Tbn. *[cresc.]* *ff*

Tba. *[cresc.]* *ff*

3/4

VI. I *[cresc.]* *fff*

VI. II *[cresc.]* *fff*

Va. d'am. *[cresc.]* *fff*

Ve. div. *[cresc.]* *fff*

Ve. *[cresc.]* *fff*

Cb. *[cresc.]* *fff*

11

♩ = 80

Fl. ^{1°} *pp*

Ob. ^{1°} *p* ^{2°} *p*

Cl. (sib) ^{1°} solo *pp*

Fg. ^{1° 2°} *p* *pp*

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

(Glaša přichází z domu Kabanových)
(Glascha kommt aus dem Kabanoff'schen Haus)

(Kudrjáš sedí na lavičce, dívá se na Volhu)
(Kudrjasch sitzt auf einer Bank, in den Anblick des Wolgastromes versunken)

Zá - zrak! Vskutku tře - ba ří - ci, že zá - zrak.
Ein Wun - der! Ja, so kann man's nennen, ein Wun - der!

3
4

11

♩ = 80

VI. I *p* *pp*

VI. II *p* *pp*

Ve. *p* *pp*

Vo. *p* *pp*

Fl. ^{1° solo} *p* ^{1° 2°} *p*

Ob. ^{1°} *p*

Fg. ^{1° - 3°} *pp*

Ku. *pp*

Gla - šol Vi - diš, brachu, dva - cet pět let už den - ně se dí - vám
Gla - schal! Sieh nur, Lie - be, bald drei - ßig Jah - re täg - lich be - staun' ich den

VI. I *p*

VI. II *p*

Ve. *p*

Vo. *p*

Fl. 1^o 2^o 3^o 3^o
 Ob. 1^o 3^o 3^o
 Cl. (s) 1^o 3^o 3^o
 Fg. a 2 (1^o) 3^o 3^o
 3^o muta in Cfg.
 mp [] p []

GLAŠA (ledabyle)
GLASCHA (leichtlin)

Ku. na Vol-hu a ne-mo-hu se vy-na-di-vat.
 Wöl-ga-strom und kann mich doch nicht satt an ihm sehn.
 Nu, a co?
 Was ist da-bei?

Vi. I pp
 Vi. II pp
 Ve. pp
 Vo. pp
 Cb. p pp

Fl. accel. [a tempo] 1^o 2^o 3^o 3^o
 Ob. 3^o 3^o
 Ku. Ne-o-by-čej-ný po-hled! Ta krá - sa! Du-še se ra-du-je.
 Un - er-hör-ter Anblick! Die See - le wird ei-nem froh da-von.

Vi. I accel. [a tempo] 3^o 3^o 3^o
 Vi. II 3^o 3^o 3^o
 Vn. 3^o 3^o 3^o
 2/4
 mf [] p [] ppp []

12 *Con moto [poco più mosso]*

mf
GLAŠA
GLASCHA

To je to-hol!
So ein Un-sinn!

Roz - koš!
Ilimm-tisch!

A ty jen:
Und du sugst:

2/4 „To je to-hol!“
3/4 „So ein Un-sinn!“ **3/4**

12 *Con moto [poco più mosso]*

[*tacet...*]
pp

f *mf [espress.]*

[*Tempo primo, ♩ = 80*]

C. ing.

Cl.
(si^b)

Fg.

Ku.

Mě-la bys jen při-hlédnout,
Wenn du doch nur hin - sühst!

ja-ká krá - sa ta - jí se v při - ro - dě!
Die Na tur ist, die man ver - eh - ren soll!

[**3/4**]

[*Tempo primo, ♩ = 80*]

[*tacet*]
p *espressivo*

p

Fl. *accel.* *p* *[a tempo]*

Ob. *p*

Cl. (si^b) *p*

GLAŠA
GLASCHA

Nu, ar - cil Ja - ka s te - bou řečl Jsi
So laß doch! Al - les weißt du bes - ser! Als

Vi. I *accel.* *[a tempo]* *sul G* *mf*

Vi. II *mf*

Ve. *[trem.]* *[>]* *mf*

Fg. **13** *[>]*

Cfg. *p marcato* *3*

Gl. *3* *3*

u - ši - tel, che - mik, me - cha - nik!
Schulmet - ster, Ge - Lehr - ter, Che - ml - ker!

KUDRJÁŠ (ukazuje stranou)
KUDRJASCH (zur Seite weisend)

Po - dí - vej se, kdo to tam tak
Sieh doch ein - mal, wer dort mit den

Vi. I **13** *3* *3* *3* *3*

Vi. II *3* *3* *3* *3*

Ve. *p marcato* *3* *3*

Vc. *[trem.]* *[>]* *p*

Cb. *p marcato* *3*

Fg.
 Cfg.
 Gl. *mf*
 To Di - koj, va - di se se sy - nov - cem.
 Ach, Di - koj, der sei - nen Nef - fen aus - zankt.
 Ku.
 roz - klá - dá ru - ka - mal
 Hlín - den her - um - fuch - tel!
 Ve.
 Ve.
 Cb.

2 **6**
4 **8**

Listesso tempo, ♩ = 80

Ob.
 Cl. (si^b) *a2 mf*
 Fg.
 Cfg.
 Gl.
 Na - jde si je všu - de. U - pa - dl mu do ru - kou
 Wo er ihn grad an - trifft, packt er ihn, den ar - men
 Ku.
 To si na - šel mí - stol
 Hier in die - sem Frie - den!
2 **4**

Listesso tempo, ♩ = 80

Vl. I *p [marc.]*
 Vl. II *p*
 Ve. *p [marc.]*
 Ve.
 Cb. *p pizz.*

Ob.
Cl. (si \flat)
Fg.
Cf \flat
Gl.
Bo - ris Gri - gor - je - vič.
Bo - ris Gri - gor - je - vilsch.
Ku.
Tak si na nĕm po - jez - di!
Wie ein al - ter Ket - ten - hund!
VI. I
VI. II
Ve.
Ve.
Cb.
(pizz.)
cresc.

Ob.
Cl. (si \flat)
Fg.
Cf \flat
Cor. (fa)
Tbn.
Tba.
Ku.
Ja - ko by se od ře - tĕ - zu u - tri!
Bel - len kann er, doch er ist auch bis - sig!
VI. I
VI. II
Ve.
Ve.
Cb.
(pizz.)
[molto]
ff
[arco]
3

14

Fl. *1^o 2^o*

Ob.

Cl. (si^b)

Fg. *1^o*

Cfg.

p

(Glaša odběhne k domu)
(Glascha läuft zum Haus)

(Dikoj a Boris se blíží)
(Dikoj und Boris kommen näher)

Ku.

3 *3*

Pojď-me mu s ce-sty!
Geh'n wir des We-ges,

14

VI. I

VI. II

Ve.

Ve. *[pizz.]*

Cb.

p

Fl. *1^o 2^o*

Ob.

Cl. (si^b)

Fg. *1^o*

mf *ff* *f*

(popojde do sadu)
(geht gegen den Park hin)

Ku.

Je-ště by se na nás chytíl.
daß er nicht auch uns noch an-bell't.

DIKOJ (k Borisovi)
(zu Boris)

f

Dar - mo -
Wart, du

VI. I

VI. II

Ve.

Ve. *[pizz.]*

Cb. *[arco]*

f

♩ = 80

15

Fl. *1^o 2^o* *[sim.]*

Ob. *a2* *mf* *[sim.]*

Cl. (sib) *1^o*

Fg. *[1^o] a2* *mf*

Di. *2*

- chle - bel Při - žel jsi sem lel - ky chy - tat?
 Ta - ge - dieb! Sag, was hast du hier su lun - gern?

♩ = 80

15

VI. I *mf*

VI. II *mf*

Vo. *pizz.* *mf*

Vo. *mf*

Cb. *mf* *pizz.*

Fl. *1^o 2^o* *[sim.]*

Cl. (sib) *a2* *mf* *[a2]*

Fg. *[1^o] a2* *[sim.]*

Cor. (fa) *1^o* *[>>>]* *[marc.]* *mf* *3* *[>>>]*

BORIS *mf* *3*
 Co bu-du do-ma dě-lat? Je
 Heute ist Fei-er-tag. Was

Di. *8*

At se mi ztra-tíš!
 Schau, daß du heimkommst!

VI. I

VI. II

Vo. *(pizz.)*

Vo. *b.*

Cb. *(pizz.)*

1° 2°

F1. *p* *cresc.*

Ob. *a 2*

Cl. (si^b) *a 2*

Fg. *[1°] a 2* *p* *cresc.*

Cor. (fa) *1°* *mf* *3*

Bo. *8*

svá-tek.
soll ich?

Di. *Na-ješ si prá - ci, jenomchtít! Ře-kl jsem ti už,*
Fin-dest schon Ar - beit, wenn du willst! Hab ich's nicht ge-sagt,

VI. I *p* *cresc.*

VI. II *p* *cresc.*

Ve. *(pizz.)* *p* *cresc.*

Ve. *p* *cresc.*

Cb. *(pizz.)* *p* *cresc.*

1° 2°

F1. *a 2*

Ob. *a 2*

Fg. *[1°] a 2*

Di. *jed-nou, dvakrát, tři-krát: „Ne-choď mi na o-čil” Nechoď mi na oči!“*
ein-mal, zweimal, drei-mal: „Nur nicht her - um-lun-ger!” Bleib zu Hau-se!”

VI. I

VI. II *(pizz.)*

Ve. *(pizz.)*

Ve.

Cb. *(pizz.)*

Fl. 1° 2°

Ob. $a 2$

Fg. $[1^{\circ}] a 2$ $[a 2]$ $[1^{\circ}]$
f [marc.] *p*

Di.

A - le vše - cko mar - no! Máš snad má - lo mí - sta?
Doch du willst nicht hö - ren! Nie - mals bist du zu Hau - se!

VI. I

VI. II

Ve. (pizz.)

Vc. *f*

Cb. (pizz.) *f*

16 1° 2°

Fl. *f*

Ob. $a 2$ *f* *p*

Cl. (Bb) $a 2$ *f* *p*

Fg. $a 2$ *f*

Cfg. *f*

Cor. (fa) 1° (+ 3°) con sord. *f* *p*
 2° (+ 4°) *f* con sord. *p*

Di. 2

Kam se zvrť - nu, všu - de tě po - tkám.
Wenn ich aus - geh', treff ich dich im - mer.

16

VI. I *f* *p*

VI. II *f* *p*

Vc. *f*

Cb. arco *f*

1^o 2^o

Fl.

Ob.

Cl. (si)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Tr. (fa)

Di.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

1^o[+8] (c.s.)

2^o[+4] (c.s.)

1^a con sord.

2^a 3^a con sord.

sf

f

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

arco

f

Fuj, — pro-klad-če! Co tu sto-jíš?
Pfui, — Tau-ge-nichts! Nun was stehst du?

17

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Ob. $a 2$

Cl. (sib) $a 2$

Fg. 1°
 2°

Cfg.

Tbn. e
Tba. 1°
 2°
 $3^{\circ} T.$

Di.

17

VI. I

VI. II

Ve.

$\frac{1}{2}$ Vc.

Cb.

BORIS

Vždyť sly-šim.
Was soll ich?

(podívá se na Borise)
(blickt auf Boris)

Mluvim k tobě, či ne?
Red'ich zu dir, o - der nicht?

[accel.]

Fl. ^{1° 2°}

Ob. ^{a 2}

Cl. (sop.)

Fg. ^{1° 2°}

Cfg.

Tbn. ^{1° 2°}

Tba. ^{3°+T}

Bo.

Di.

Co mám dě - lat?
Was be - fehlt Ihr?

(jde k domu Kabanových)
(geht zum Kabanoffschen Haus)

A - by ses pro - pa - dl!
Daß du zum Teu - fel gehst!

[accel.]

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

[non tenuto]

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and vocal soloists. It consists of two systems. The first system includes Flute (1st and 2nd), Oboe (1st and 2nd), Clarinet in C (soprano), Bassoon (1st and 2nd), Contrabassoon, Trumpet (1st, 2nd, and 3rd + Trombone), and Bassoon. The vocal parts are Baritone (Bo.) and Bass (Di.). The lyrics are in Czech and German. The second system includes Violin I and II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The score includes dynamic markings such as *ff* and *ff*, and performance instructions like *[accel.]* and *[non tenuto]*. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4.

18

Presto

Fl. ^{1^o 2^o}

Ob.

Cl. (alt)

Fg.

Cfg.

con sord.

18

Presto

Cor. (fa)

*) 3^o 4^o

VI. I

VI. II

Ve.

Vo.

Cb.

Cl. (alt)

Fg.

DIKOJ (ke Glaši, jež stojí na zápraží)
(zu Glascha, die auf der Schwelle steht)

Vi - da - ho, jak se na člo - vě - ka vě - šil!
Fürch - ter - lich, wie mir der Kerl da zur Last fällt!

2
4

VI. I

VI. II

Ve.

*) Vydavatel doporučuje hrát 3. a 4. lesní roh unisono s 1. a 2. (con sord.)

*) Der Herausgeber empfiehlt das 3. und 1. Horn unisono mit dem 1. und 2. (gedämpft) zu spielen

19 *[colla parte]* **Andante, ♩ = 66**

Cl. (si^b)

Fg.

2/4

GLAŠA
GLASCHA

Je v sa - du!
Im Park wohl!

(odplivne si a zajde do sadu)
(spuckt aus und geht in den Park ab)

Di. *mf* 3

Je ba - ry - na do - ma?
Ist die Hausfrau zu Hau - se?

19 *[colla parte]* **Andante, ♩ = 66**

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

[div.]

20

Cl. (si^b)

Fg.

KUDRJÁŠ (popojde k Borisovi)
KUDRJASCH (näht sich Boris)

Co-pak s ním má - te za jed - ná - ní?
Das ist mir lang schon un - be - greiflich,

20

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

Ku.

Ne-mů-žu to - ho po - cho - pit, že se vám chce žít u ně - ho a sná - šet na - dáv - ky.
wie ihr es hier er - tra - gen könnt, bei die - sem Schufte le - ben und sei - ne Roh - heit - en an - hü - ren.

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

Cb.

p marcato

p

mf

pp

p marcato

[rall.]

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

BORIS

Kdež by se mi chťe - lo! Mu - sí m! Ilim - mel!
Müßt ichs nicht er - tra - gen... Ilim - mel!

Ku.

A - le proč - pak mu - sí - te, že se tak ptám?
Grade das ver - steh ich nicht, war - um Ihr müßt?

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

Cb.

[rall.]

p

mf

mf

f

f

p

f

f

f

p

f

p

f

p

21 rit. Un poco più mosso, ♩ = 88

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

pp

pp

Bo.

Proč bych ne - od - po - vě - děl? Znal jste mo - ji ba - bi - čku?
Das ist schnell zu er - süh - len. Kann - tet Ihr meine Großmutter?

Ku.

An - fi - su Michaj - lov - nu?
An - fis - sa Mi - chuj - low - na?

21 rit. Un poco più mosso, ♩ = 88

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

Cb.

pp

p

tenuto

pp

pp

pp

*) Navrhované provedení pro tato a všechna podobná místa.
Ausführungsvorschlag für diese und alle ähnlichen Stellen:



Cl. (si^b)

Bo.

Ta ne - mě - la ta - tin - ka rá - da, pro - to - že si vzal šlech - tič - nu. Z té
Die war mit dem Va - ter ver - fein - det, weil die Mut - ter von A - del war. Drum

VI. I

VI. II

Ve.

[sim.]

Cl. (alt) *pp* *f* *p* *pp*

Fg. *pp* *pp*

Bo. *pp* *f* *p* *pp*

VI. I *pp* *f* *p* *pp*

VI. II *pp* *f* *p* *pp*

Ve. *pp* *f* *p* *pp*

Vo. *pp* *pp*

při-či-ny ži-li v Moskvě. Maminka ří-ká-va-la, že ne-mohla a-ni tři dny
 leb-ten sie stets in Mos-kau. Die Mut-ter sagte man-chmal: sie er-trü-ges nicht, nicht drei Ta-ge

22

Fg. *pp* *f* *p* *pp*

Cor. (fa) *pp* *f* *p* *pp*

Bo. *pp* *f* *p* *pp*

s-ro-di-nou se sné-sti. Vše jí při-pa-da-lo tak kru-té!
 lang-bet die-sen Bür-ger-n. Al-les kam ihr dort er-bärm-lich vor!

KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH

Dar-mo mlu-vit!
 Selbst-ver-ständlich!

22

VI. I *pp* *f* *p* *pp*

VI. II *pp* *f* *p* *pp*

Vn. *pp* *f* *p* *pp*

Vn. *pp* *f* *p* *pp*

¹⁾ Wd místo d ve všech předlohách
 Wd statt d in allen Vorlagen

1^o 2^o

Fg.

Cor. (fa)

Bo.

Ku.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Ro-di-če nás v Moskvě do-bře vychova-li,
So wurden wir in Mos-kau gut er-so-gen,

To by si člo-věk mu-sil při-líš zvy-kat.
Schwer wird es al-len Menschen, sich zu ge-wöh-nen.

[tacet tacet]

Ob.

Fg.

Bo.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

ni-če-ho pro nás ne-li-to-va-li.
wur-den fürs hö-he-re Le-ben ge-bil-det.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

C.ing. *mf* *pp*

Fg. *pp* *pp*

Bo. *mf* *pp*

Mne da-li do obchodní a - ka - de - mi - e a se - stru do pen - zi - o - ná - tu.
 Ich an der Schule für Exportwis - senschaften. Die Schwester kam ins Pen - sio - nat.

VI.I *pp*

VI.II

Vo. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

4/8

Fl. *mf* **23**

C.ing. *mf*

(Cl. / Bb) *mf* *pp* *pp*

Fg. *mf* *pp* *pp*

Clf. *mf* *pp*

Hr. *mf* *pp* *cresc.*

A - le po - tom o - ba zemřeli na cholera a já se sestrou jsmo
 Doch die El - tern starben beide an Chole - ra. Und ich blieb mit mei - ner

VI.I *mf* **23**

VI.II *mf*

Vo. *mf* *pp*

Vc. *mf* *pp*

Cb. *mf* *pp*

4/8 3/8

accel.

Fg. *pp* *cresc.*

Cfg. *pp* *cresc.*

Bo. *zú - sta - li si - ro - ta - mi. Po - tom sly - ším, že ta - ké ba - bi - čka ta - dy*
Schwe - ster al - lein zu - rück. In - des - sen starb in der Stuthier die al - te

Ve. *cresc.*

Vc. *cresc.*

Cb. *cresc.*

F1. *1^o 2^o* *pp*

Cl. b. (si^b) *pp* *cresc.*

Fg. *a 2* *pp*

Cfg. *pp* *muta in Fg. 3^o*

Bo. *ze - mře - la a za - ne - cha - la zá - vět, a - by nás strýc vy - pla - til, až bu - dem pl - no - le - tí. _*
Groß - mut - ter und ließ uns ihr Ver - mö - gen, a - ber wir be - kommen's erst, bis wir groß - jäh - rig sind.

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp* *[trem.]* *cresc.*

Cb. *pp* *cresc.*

1^o 2^o

Fl. *p* *mf*

Cl. b. (sib) *p* *mf*

Bo. *p* *mf*

S podmín-kou, bu-de-me-li k ně-mu u-cti-ví.
 Vor-aus-ge-setzt, daß wir uns mit On- kel Di- kaj ver-tra-gen.

KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH

Ja-kou?
 Was denn?

VI. I *p* *mf*

VI. II *p* *mf*

Ve. *p* *mf*

Vc. *p* *mf*

Cb. *p* *mf*

1^o 2^o

Fl. *pp* *pp* *mutano in Ottavini*

Cl. b. (sib) *pp*

Ku. *pp*

Tak, to va-se zá-le-ži-tost špat-ně do-pa-dá.
 Ach, da steht die Sa-che wohl ein we-nig zwei-fel-haft!

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

Meno mosso, ♩ = 66

25 solo

Ob. p

Cl. (si^b) p

Fg. p muta in Cfg.

Cor. (fa) p $1^{\circ} 2^{\circ}$ senza sord.

BORIS mf

$\frac{2}{4}$

Kdybych já byl sám, ne-chalbych vše a u - jel bych. A - le
 Wä-re ich al-lein, längst wü-r ich schon da-von ge-rannt. Doch es

Meno mosso, ♩ = 66

VI. I p

VI. II p

Ve. p

Vc. p

Cb. p

Ob. mf

Cl. (si^b) mf

Fg. mf $1^{\circ} 2^{\circ}$

Bo. mf

se-stry je mi lí - to. Už pro ni psal, a - le ma-min-či - ni při-buz-ní ji
 jammert mich der Schwester. Sie soll hierher, doch die a - de - li - gen An-verwand-ten

VI. I f

VI. II f

Ve. f

Vc. f

Cb. f

26

Fig.

Cfg.

Bo.
 ne - pu - sti - li. *las - sen sie nicht.* Ja - ký byl by to *Mein Gott, ist der Ge -*

6 16

26

Ve.

Vc.

Cb.

Un poco più mosso, ♩. = 80

Fig.

Cfg.

6 16

Cor. (fa)
 3^o 4^o (con sord.) *ff*

Bo.
 pro ni zde ži - vot? To po - my - šle - ní je mi stra - šli - vé.
 - dan - ke nicht schrecklich? Was für ein Le - ben war - tet hier auf sic!

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

6 16

O jé! Ja - ký ne - ur - va - lecl
 O weh! Kein Spaß, solch ein Roh - ling!

Un poco più mosso, ♩. = 80

VI. I
 VI. II
 Vn.
 Vn. [1^o legg.]
 Cb.

[Doppio più mosso, ♩ = 80 Tempo I, ♩ = 80]

Fig. *a2*

Cor. (fa) *1^o 2^o (senza sord.)* [*con sord.*]

Ku. *(Glaša přistoupí k přichozí Fekluší)*
(Glascha tritt zur auftretenden Fekluscha)

Co-pak je? Snad už ne-cho-dí li-dé
Was gibt's? Die Leu-te gehnaus der Kir-che.

VI.I *ppp*

VI.II *ppp*

Ve. *ppp*

Vc. *[1^olg.] mf [tutti] ppp*

Cb. *ppp*

Ott. *1^o 2^o*

Fl. *p*

Ob. *p*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Cor. (fa) *8^o 4^o [1^o 2^o] (c.s.)* *3^o 4^o* *mf*

BORIS *mf*

Po-seč-kej!
War-tet noch!

Ku. *z ve-čer-ní bo-ho-služ-by? Nuž sbohem, pů-jdu též.*
E-wig dies Kir-chen-ge-hen. Nichts an-dres kennt man hier.

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

27

Fl. 1^o 2^o

Ob. 1^o

Cl. (a1/b) 1^o

Fg. 1^o

Bo. 8

Fo - seč - kej ješ - těl Hu - bím svo - je mlá - dí.
 Wä - tet ein we - nig! So ver - wekkt mei - ne Ju - gend!

mf (stisněně) (gepreßt)

27

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

Cb.

mf

con moto

Fl. 1^o

Ob. 1^o

Cl. (a1/b) a2

Fg. 1^o 2^o

Cf. 1^o

mf

pp

FEKLUŠA (ke Glaši)
 FEKLUSCHA (zu Glascha)

Bo. 8

Krá - sa je to, má mi - lá! Krá -
 Wähl - stand ist das, hier ü - ber - all! Se -

Ó, hu - bím svo - je mlá - dí! Ja - rá lé - ta,
 Nöt wird mir und Ent - beh - rung. Und jähr - aus, jähr -

con moto

VI.I

VI.II

Vo.

Vc.

Cb.

pp

mf

Fl. ^{1^o}

Ob. ^{1^o}

Cl. (si^b) ^{a2} *pp*

Fg. ^{1^o} *pp*

Fe. *pp*

Bo. *pp*

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb. *pp*

- sa! Spa - ni - lost!
- gen ü - ber - all!

jen strá - dá - ní, jen strá - dá - ní A
- ein geht es so. Kein Glück kommt! 0

Cl. (si^b) ^{a2} *mf*

Fg. ^{1^o} *mf*

Fe. *mf*

Bo. *mf*

VI. I *mf*

VI. II *mf*

Ve. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf*

[poco] accel.

Nač o tom mlu - vit! Nač o tom mlu - vit!
Hier sind al - le reich! Hier sind al - le reich!

ra - dost ži - vo - ta? Hle - dej ji v bled - nou - cích - čer - ván - cích!
sag: wo find ich es? Such dir's nur! Am Ho - ri - zont bleicht es da - hin!

[poco] accel.

28 Più mosso, ♩ = 88

Cl. (sib) *a2*
 Fg. *1^o* *pp*
 Fe. *pp*

Ja - cí li - dé bo - ha - boj - ní, ště - dří, ti
 Und da - bei so got - tes - fürch - tig, vor al - lem die

28 Più mosso, ♩ = 88

VI. I *pp*
 VI. II *pp*
 Ve. *pp*
 Ve. *pp*
 Cb. *pp*

(Fekluša zajde s Glasou do domu)
 (Fekluscha mit Glascha ins Haus ab)

Fe. *pp*
 Ka - ba - no - vých. (vzrušeně) Ka - ba - noffs. (erregt)
 BORIS *f*
 Ka - ba - no - vých?! Ka - ba - noff?!
 KUDRJÁŠ KUDRJASCH *mf*
 Je to sva - tou - šek, Et - ne Bet - schwe - ster,

VI. I
 VI. II

accel.

Ob. *solo 1^o*
 Ku. *3*
 že - brá - ky po - dě - lu - je, a - le do - má - cí by k smr - ti u - kou - sa - la.
 die al - len Bett - lern wohl - tut, doch die eig - nen Leu - te quält sie un - barm - her - zig. **6**

accel.

VI. I *[tacet...]*
 VI. II *[...tacet]*
 Ve. *pp*
 Ve. *pp*
 Cb. *pp*

29 [♩. = 88]

Ob. *1^o*

Fg. *1^o dolcissimo*

BORIS

Cho-dím jak o - mná - me - ný. Nač to ješ - tě?
 Wie ein Be - rauschter geh ich. Gott, auch dies noch?

6
16
29 [♩. = 88]

VI. I *stacc.*

VI. II *stacc.*

Vc. *[stacc.] p*

Cb. *p*

rit. a tempo

Ob. *1^o*

Cl. (sib) *a 2*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Cor. (fa) *2^o senza sord. pp*

Bo. *p*

Za - mi - lo - vat se ješ - tě! Do vda - né! Hle,
 Soll' ich mich auch noch ver - lie - ben! Aus - sichts - los! Dort

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

A do ko - ho?
 In wen denn?

rit. a tempo

VI. I *sf*

VI. II *espr.*

Vc. *[div.] p*

Cb. *p*

Cl. (sib) ^{1°}

Fg. ^{1° 2°} *pp*

Cfg. *pp*

Cor. (fa) ^{1°} *cop sord. 1°* ^{2°}

Bo. *pp*

ta - dy jde s mu-žem a tchy - ně s ni - mi. Nuž, ne-jsem - li hlu - pák?
 seht ihr sie kom-men! Mit ihr der Eh-mann. Nun, bin ich kein Dumm-kopf?

VI. I *pp* *Λ Λ [sim.]*

VI. II *f*

Ve. *pp*

Vo. *pp*

Cb. *pp*

pochiss. rit.

Cl. (sib) ^{1°}

Fg. ^{1°} *p*

Cor. (fa) ^{1° 2°} *pp* ^{1°} *cs. [s.s.]* ^{2°} *pp* ^{1° 2°} *con sord.*

Bo. *pp*

Ne-jsem-li hlu - pák?
 Bin ich kein Dumm-kopf?

KUDRJÁŠ - KUDRJASCH

To - ho mu - sí - te ne-chat, ne - chce - te - li ji za - hu - bit.
 Da-von laßt nur die Fin-ger, Kat - ja ist kein ge - wöhn - li - ches Weib.

pochiss. rit.

VI. I *p*

VI. II *p*

Ve. *p*

Vo. *p*

Cb. *p*

^{1°} Popř. ^{2°} Eventuell } senza sord. { možno též zesílit 3. les. rohem
 (oder durch Cor. 3° con sord. verstärken)

30 **Meno mosso [a tempo]**

Ob. *solo 1°* *mf* *rit.*

C.ing.

Fg. *1°* *1° 2°* *pp* *mf*

Cor. (fa) *(c.s.) pp* *1° 2°*

Bo. *pp*

Po - dí - vej - me se na ni za ro - hem! *(ustoupí s Kudrjášem za roh domu)*
Doch man wird sie viel - leicht noch an - schau - en dür - fen! *(tritt mit Kudrjasch hinter die Hausecke)*

30 **Meno mosso [a tempo]**

VI. I *pp* *rit.* *p*

VI. II *pp*

Ve. *pp*

Ve. *pp*

Cb. *pp*

Adagio, ♩ = 66

Fl. *1° + 2°* *pp* *dolcissimo* *accel.* *1° + 2°* *f*

C.ing. *pp* *3° + 4°* *sf*

Fg. *1° + 2°* *pp* *sf* *sf*

Cg. *pp* *f* *p*

Cor. (fa) *senza sord.* *1° 2°* *pp legato* *f* *p*

Arpa *f*

(Z protější strany přicházejí k domu Kabanových: Katěrina, Varvara, Kabanicha s Tichonem)
(Von der andern Seite nähern sich dem Kabanoffschen Haus: Katja, Barbara, die Kabanicha und Tichon)

Adagio, ♩ = 66

VI. I *[trem.] pp* *accel.* *b. b.* *pp*

VI. II *[trem.] pp* *sff* *b. b.* *p* *pp*

Ve. *[trem.] pp* *sff* *b. b.* *p* *pp*

Ve. *[div.] pp* *sff* *b. b.* *p* *pp*

Cb. *pp* *sff* *b. b.* *p* *pp*

Fl. $1^{\circ}, 2^{\circ}$ $3^{\circ}, 4^{\circ}$ $a 2$ $[a 2]$ $a 2$ ff

Ob. $a 2$ $[a 2]$ $a 2$ ff

Cing. f f ff

Cl. (si^b) $a 2$ $[a 2]$ $a 2$ ff

Fg. f f ff

Cfg. f f ff *muta in Fg. 2.*

Cor. (fa) $1^{\circ}, 3^{\circ}, 2^{\circ}$ *sim.* f p p f

Arpa f f f

VI. I f p ff

VI. II f p ff

Ve. f p ff *[trém.]*

Vc. f p ff

Cb. f p ff

31 $[A. = A.]$ **Con moto, $\text{♩} = 112$**

Cing. f f

BORIS *f* (zmizi s Kudrjášem za rohem)

A po - tom bēž do - mů. Cha'cha'cha! cha! (verschwindet mit Kudrjasch)

Ent dann lauf nach Hau - se. Cha'cha'cha! cha!

31 $[A. = A.]$ **Con moto, $\text{♩} = 112$**

VI. I f *[espress.]* ff *marc.*

VI. II f ff *marc.*

Vn. f ff *marc.*

Vc. f ff *marc.*

*) Popř. 29 jako 1^o
Koll. 2^o col 1^o

Meno mosso [♩ = 56]

pochiss. rit.

C.ing. [7]

Cl. (si^b) 1^o [7] 2^o [7] p

Fg. 1^o 2^o [7] p

Meno mosso [♩ = 56]

pochiss. rit.

VI.I [7] p

VI.II [7] p

Ve. [7] p

Vc. [7] p

Cb. [7] p

Cl. (si^b) 1^o A tempo, ♩ = 112 pp 2^o p

Fg. 1^o 2^o p

KABANICHA (tvrďě - k Tichonovi)
(hart - zu Tichon)

Chceš-li mat - ky po-slech-nout, po - je-deš na trh do Ka-za-ně, kam o-tec vždy jez-di-val;
Die-sen Markt in Ka-san ver - säum-te dein Va-ter nie im Le-ben. Ich ra-te dir, hin-zu-fah-ren;

6
16

VI.I A tempo, ♩ = 112 pp

Ve. pp

Vc. pp

Cb. pp

Cl. (si^b)

Cor. (fa)

Kab.

1^o
2^o *mf*

1^o+2^o
fp *fp*

mf

'a to dnes!
und noch heut!

Vě - ři - la bych ti, kdy-byeh
Gern würd'ichs glau-ben, doch das

TICHON *mf*

Nu, jak vás ne-po-slech-nout!
Ich will Euch ger-ne ge - hor-chen!

VI. I

VI. II

Ve.

Vo.

Cb.

p *f* *f* *p*

Cl. (si^b)

Cor. (fa)

Kab.

1^o
2^o *f*

1^o+2^o
fp *fp*

f *p* *p*

vlast-ní - ma o - či - ma ne - vi - dě - la, na vlast-ní u - ši ne - sly - še - la; už dáv-no vi-dím,
Ge-gen-teil kann ich mit Hän-den grei-fen, hab es vor Au-gen, un-auf-hör-lich. Ist es nicht klar,

VI. I

VI. II

Ve.

p *f* *f* *p*

Cl. (si^b)

Cor. (fa)

Kab.

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

1^o

2^o

1^o+2^o

fp

p

p

p

p

p

že je ti že - na mat - ky mi - lej - šil Už od těch dob, co jsi se o - že - nil, ne - po - zo - ru - ji
 daß du dein Weib der Mut - ter vor - ziehst? Ja ich be - merk' es: seit du ver - mählt bist, ist dei - ne Lie - be zur

Cl. (si^b)

Cor. (fa)

Kab.

VI. I

VI. II

Ve.

Vo.

33

1^o

2^o

mf

mf

1^o+2^o

mf

mf

p

p

p

p

mf

mf

mf

mf

dřívěj - ší lás - ky. Ve všem! Co ne
 Mutter verschwunden. Täglich! Was dem

TICHON

V čem - pak to shle - dá - vá - te?
 Habt Ihr das wirklich bemerkt?

33

Cl. (si^b) 1^o 2^o

Fg. 1^o 2^o

Kab. *p dim.*

Ti. *p dim.*

Vi. I *p dim.*

Vi. II *p dim.*

Ve. *p dim.*

Vo. *p dim.*

Cb. *p dim.*

-vi - dim o - či - ma, o tom po - ví srd - cel
Aug' ver - bor - gen bleibt, fñh - le ich im Her - sen!

A - le ma - min - ko,
Ach, was denkt ihr nur,

pochiss. rit. --- [34] *Meno mosso, ♩ = 60*

Cl. (si^b) *dim.*

Fg. *pp dolce*

Arpa *pp*

KATĚRINA (klidně)
 KATHERINA (ruhig)

Pro mne jste vy, ma - min - ko, ja - ko rod - ná mat - ka.
Mut - ter, ich ver - ehr' Euch ja so wie mei - ne eig - ne.

Ti. *co vás na - pa - dá!
 gu - te Mut - ter!*

pochiss. rit. --- [34] *Meno mosso, ♩ = 60*

Vi. I *pp dolce*

Vi. II *pp dolce*

Ve. **) con sord. pp dolce*

Vo. *pp dolce*

Cb. *pp dolce*

*) Případně } senza sord.
 fventuell }

Ob. *1^o solo*

Fg. *a2 [1^o]* *[a2]*

Kat. *dolce* *(?)*

Co vás na - pa - dá! — A Ti - chon má vás ta - ké rád!
 O was denkt Ihr nur! — Und Ti - chon liebt Euch wie nur je!

VI I *mf* *p*

VI II *p*

Ve. *(c.s.)* *[senza sord.]* *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

6
16



35 *Con moto, ♩ = 112*

Ob. *f* *[]*

Cl. (sib) *f* *[]* *p*

KABANICHA

6
16

Ty bys mo - hla ml - čet, mo - hla ml - čet. Ni - kdo se tě ne - ptal. Ne - za - stá - vej se ho.
 Hüt - test schweigen Kön - nen, schweigen Kön - nen! Wer hat dich ge - fragt! Was ver - tei - digst du ihn.

35 *Con moto, ♩ = 112*

VI I *f* *[]* *f* *p*

VI II *f* *[]* *f* *p*

Ve. *f* *[]* *f* *p*

Vc. *f* *[]* *f* *p*

Cb. *f* *[]* *f* *p*

^{*)} V rukopise a v autentickém opise *f*, v klav. výtahu *sf*
 In Autograph und authentischer Abschrift *f*, im Klavierauszug *sf*

Fl. 1° - 8° p *) *sim.*

Ob. 1° p *sim.*

Cl. (si) 1° 2°

Fg. 1° 2° p *)

Cel. p *) *sim.*

VARVARA (pro sebe)
BARBARA (für sich)

Na - šla si mí - sto pro svo - je ká - zá - ní.
Jetzt ist's ge - lun - gen, jetzt kann sie pre - di - gen.

Kab. 4

Vždyť ti ho ne - u - bu - de. *Ach es ge - schicht ihm ja nichts.*

Vždyť je to ta - ké můj syn!
Er ist doch noch mein Sohn!

Vi. I pp

Vi. II pp

Vo. pp

Vo. pp

Cb. pp

*) Vydavatel doporučuje *f* místo *p*
Der Herausgeber empfiehlt *f* statt *p*

36

Ob. *au*

Cl. (si^b)

Kab.

Co jsi vy - sko - či - la? Do o - či se - bou za - vr - tět. A - by
 Ins Ge - sicht springt sie mir. Und was sie ihm für Au - gen macht, daß es

VI. I *arco*

VI. II *pizz.*

pochiss. rit.

Ob.

Cl. (si^b)

Kab.

vi - dě - li snad, jak máš mu - že rá - da? Da
 al - le Leu - te sehn, wie sie den Mann liebt!

KATĚRINA
 KATHERINA

Dus

VI. I

VI. II *(pizz.)*

Ve.

p

*) Hlasy I. a II. houslí jsou až k [37] vydavatelem zaměněny.
 Die Stimmen der I. und II. Violine sind bis [37] vom Herausgeber vertauscht.

37 Un poco meno mosso, ♩=88

Fl. 1^o 2^o

C. ingl. *p dolce*

Fg. *p*

Cor. (fa) *p*

Kat. *mf legato*

To mi ři - kat ne - mu - sí - te. Proč mne u - rá - ži - te?
 hüt - tet Ihr nicht sa - gen müs - sen. Was be - lei - digt Ihr mich?

37 Un poco meno mosso, ♩=88

VI. I *p espress.*

VI. II *p arco*

Vo. *p*

Cb. *p*

[*p*]

Ob. *p*

C. ingl. *mf*

Cl. (si^b) *p*

Fg. 1^o 2^o *p*

Cor. (fa) *p*

Kat. *p*

Tr - pět pro nic za nic. Ať před lid - mi, či bez li - dí, vždycky jsem
 Ich geb' kei - nen An - laß. Ob's Leu - te sehn, ob's kei - ner merkt, ich bleib die -

acc. [rall.]

VI. I *p*

VI. II *p*

Vo. *p*

Vo. *p*

Cb. *p*

[a tempo]

Fl. 1° [+3 $^{\circ}$] 2° [+4 $^{\circ}$] 1° [2 $^{\circ}$] *p*

Ob. 1° solo *mf espress.*

C.ingl.

Cl. (si $^{\flat}$)

Fg. 1° 2° *fp*

(hrdě odchází a vejde do domu)
(geht stolz ins Haus)

Kat. stej-ná.
-sel-be.

KABANICHA

Vi-da, váž-ný ptá-ček.
Seht, das stol-ze Spütschen.

Hned-le se u-ra-zi-la.
Und gar so leicht be-lei-digt.

[a tempo]

Vl. I *fp* *p*

Vl. II *fp* *p*

Ve. *fp* *p*

Vc. *fp* *p*

Cb. *fp* *p*

Tempo I, $\text{♩} = 112$

(k Tichonovi)
(zu Tichon)

Kab. *f* 3 3 3

Mož-ná, žeš měl mat-ku rád, dokuds byl sám, a-le ted, co máš že-nu...
Frü-her, als du le-dig wurst, galt ich dir viel. A-ber jetzt, seit der Hoch-zeit...

Vl. I *mf* *p*

Vl. II *mf* *p*

Ve. *mf* *p*

Meno mosso [♩=88]

39 Più mosso [♩=112]

61

Ob. Cl. (si^b) Fg. Kab.

mf *pp*

f TICHON

Jed - no dru - hé - mu ne - pře - ká - ži; o - bě mám rád.
 Darf ich Euch denn nicht bei - de lie - ben? Ist das so arg?

Tak te - dy že - nu
 Frü - her, da hast du mich

Meno mosso [♩=88]

39 Più mosso [♩=112]

VI. I VI. II Ve. Vc. Cb.

(pizz.) *pp* arco
 (arco) *pp* *pp* *pp* *pp*

mf *mf* *mf* *mf*

[div.]

Ob. Cl. (si^b) Kab. VI. I VI. II Ve. Vc. Cb.

1^o [2^o] 2^o [1^o] accel. *f* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

za mat - ku mě - niš? A pak se tě má bát, když po tvo - jím -
 bes - ser ver - stan - den. Da warst du so wie ich, konn - test streng wer - den.

accel. *p* *p* *p* *p* *p* *p*

*) Původně hraje 2. polovina VI. I. (místo VI. II. divisi)
 Original von der 2. Hälfte der VI. I gespielt

**) Ve všech předlohách be místo c
 In allen Vorlagen be statt c

Meno mosso [♩]=88

rit. Meno mosso [♩]=88

Ob. *f*

Cl. (si^b) *f*

Fg. *f*

Cor. (fa) con sord. 1^o 3^o 2^o *f*

Kab. *ff*

se že - nou vše - ho jen slás - kou? A - ni po - hro - zit? Ať si má tře - ba mi - len - ce?
Jetzt kennst du nichts als Ver - liebt - heit. Gäbst kein bö - ses Wort, selbst wenn dein Weib 'nen Lieb - sten hätt:

VI. I rit. *f*

VI. II *ff*

Ve. *ff* (trcm.)

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob. *p*

Cl. (si^b) *p*

Fg. *p*

Cor. (fa) [con sord.] 3^o 4^o *p*

Kab. *p*

To snad ta - ké nic ne - ní?
Doch hat sie kei - ne Angst vor dir,

TICHON *p*

A - le ma - min - ko, vždyť mne má rá - dal
Da ver - geßt ihr wohl, daß sie mich lieb hat.

VI. I *p*

VI. II *p*

Ve. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Cl. (si^b) *a 2* *mf* **40** *accel.* *a 2* *f*

Fg. *1°+2°* *f* *[1° 2°]* *1°+2°[3°]* *f*

Cor. (fa) *1° [senza sord.]* *f [marc.]*
2° [senza sord.] *f [marc.]*
3° (c.s.) *[senza sord.]* *f [marc.]*
4° (c.s.) *[senza sord.]* *f [marc.]*

Kab. *3* *3*
 A - ni o - křik - nout? No mluv, to ta - ké
weil du niemals drohst. Nie! nie! Da muß sie

Ti. *(výhrůžkou)* *f (heftig)*
 A - le ma - min - ko! A - le
Mutter, wo - zu drohn! Ihr ver -

Vl. I *40* *accel.* *ff espressivo*

Vl. II *ff espressivo*

Ve. *f*

Ve. *f*

Cb. *f*

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Tbn.

Kab.

Ti.

Vi. I

Vi. II

Ve.

Ve.

Cb.

nic ne - ni? un-treu werden!

Hlu - pá - ku! Dummkopf du!

Jen pro hříchi! Nur schweigen!

na mou du-šil - kennt sie, Mut-ter!

* Taktó ve všech předlohách (ev. se mění d na be). O mylných způsobech čtení násl. taktu viz vyd. zprávu.
So in allen Vorlagen (evtl. ist d in be zu ändern). Über irrtümliche Lesarten des folgenden Taktes siehe Revisionsbericht.

[rall.] 41 [a tempo, ♩=ss]

Ob.

Cl. (si^b) a₂

Fg. 1^o 2^o

Cor. (fa) 1^o 2^o

8^o 4^o

Tbn. (c.s.) 1^o 2^o

f *fp* *f* *fp*

(vzdychne si a chvatně odchází do domu)
(geht aufseufzend schnell ins Haus ab)

Kab.

Jdu do - mü.
Sonst sündigt man.

(k Vavřaře)
(zu Barbara)

Ti.

Tak vi - diš,
Nun siehst du's,

po - řád jen pro ni!
nur um sie der Streit!

[rall.] 41 [a tempo, ♩=ss]

Vi. I

Vi. II

Ve.

Vc.

Cb.

ff *fp* *p*

ff *fp* *p*

ff *fp* *p*

ff *fp* *p*

VARVARA (rozhodně)
BARBARA (energisch)

accel.

3

Co-pak za to mü-že? Mat-ka ji pro-ná-sle-du-je, a ty ta-ké! —
Das ist Kat-jas Schuld nicht! A-ber die Mut-ter ver-folgt sie, und du gleich-falls!

VI. I *fp*

VI. II *fp*

Ve. *fp*

Vc. *fp*

rit.

3

A pak je-ště ří-káš, že ji máš rád.
Und dann sagst du auch noch, daß du sie liebst.

VI. I *fp*

VI. II *fp*

Ve. *fp*

Vc. *fp*

42 a tempo

Ob. *f*

Cl. (si^b) *f*

Cor. (fa) *f* con sord. 1^o

(prudce) (heftig)

3

Co sto-jíš, pře-šla-pu-ješ? Na o-čích ti vi-dím, co by-si rád:
Was stehst du — un-ge-dul-dig? An den Au-gen seh' ich, was du jetzt willst.

VI. I *ff*

VI. II *ff*

Ve. *ff*

Vc. *ff*

43 *Meno* [♩=66]

Fl. *1^o 2^o* *f* *ff* *fp*

Ob. *fp*

Cl. (sib) *a2* *fp* *f* *fp*

Fg. *1^o 2^o* *[1^o]* *fp*

Cor. (fa) (c.s.) *fp* *f* *f* *p*

2^o [con sord.] *) *3* *3* *6*

3^o [con sord.] *) *3* *3* *6*

4^o [con sord.] *) *3* *3* *6*

Va. Ba. *sf* *mf*

(Tichon beze slova odvrávorá)
(Tichon wortlos ab)

zpít — sel Je mi jí lí — to.
Sau — fen! Wie sie mich dau — ert.

43 *Meno* [♩=66]

VI. I *fp* *ff* *3* *fp*

VI. II *fp* *ff* *fp*

Ve. *fp* *ff* *f*

Vo. *fp* *ff* *3* *fp*

Cb. *fp*

*) Případně všechny lesní rohy senza sord.
Feventuell alle Hörner senza sord.

pochiss. rit. -

Fl.

C. ingl.

Cl. (si^b)
a 2

Fg.
1^o•2^o [1^o]

Cor.
(fa)
1^o (c.s.)
2^o [c.s.] 6
3^o [c.s.] 6
4^o [c.s.] 6

Va.
Ba.

Toť se ví, že li - to!
Ach sie ist so wehr - los

Mám ji rá - da.
und ent-zük - kend!

pochiss. rit. -

Vl. I

Vl. II

Ve.

Vo.

Clb.

----- *Meno mosso* [♩ = 66]

Fl. ^{1° 2°}

C. ingl.

Cl. (si^b) ^{1° solo}

Fg. ^{1° + 2° [1°]}

Cor. (fa) ^{1° (c. s.)}

^{2° [c. s.]}

^{3° [c. s.]}

Arpa

Va. Ha.

(na prahu domu)
(auf der Schwelle)

Proč bych ji nemě-la mít
Wie ger-ne wür-de ich ihr

----- *Meno mosso* [♩ = 66]

Vi. I

Vi. II

Vc. ^f

Vc. ^{ppp}

Cb. ^{ppp}

44

Presto

Fl. rit.
 Ob.
 C.ingl.
 Cl. (sib)
 Fg.
 Va.
 Ba.
 rá - - da?
 hel - - fen.

Opona rychle padá
 Vorhang fällt rasch

VI. I
 VI. II
 Ve.
 rit.

Adagio $\text{♩} = 80$

Fl. $10+20$
 Ob. a 2
 C.ingl.
 Cl. (sib)
 Fg. $10+20$
 Tbn.
 e
 Tba.
 senza sord
 3^o muta in Cfg.

Adagio $\text{♩} = 80$

espressivo

VI. I
 VI. II
 Ve.
 Vc.
 Cb.
 sul G [con sord.]
 pizz.
 [arco]

*) Orchester začne teprve po dokončení pěvčovy fráze (návrh vydavatele)
 Das Orchester beginnt erst, sobald die Phrase des Sängers beendet ist (Vorschlag des Herausgebers)

***) Zde následuje ev bez přestávky hudba proměny (Intermezzo) č. 1
 Hier folgt event. ohne Pause die Verwandlungs-Musik (Intermezzo) Nr. 1

***) Proměna následuje bez přestávky
 Die Verwandlung folgt ohne Pause

Allegro [♩=76]

Oboi [1°] *pp* **A** *a 2*

Clarinetti (in si^b) *pp* **A** *a 2*

Fagotti [1°-3°] *pp* [2°]

Corni (in fa) senza sord. [1°+2°] senza sord. [3°+4°] *[ten.]*

Violini I *[fren.]* **A**

Violini II *[fren.]*

Viole *[fren.]*

Violoncelli *[fren.]*

Contrabbassi *[fren.]*

rit.

Oboi *a 2*

Clarinetti (in si^b) *a 2* *cresc.*

Fagotti [1°-3°] *cresc.* [2°] *cresc.*

Corni (in fa) [1°+2°] [3°+4°] *pp* *cresc.* *ff*

Violini I *cresc.* [*molto*]

Violini II *cresc.* [*molto*]

Viole *cresc.* [*molto*]

Violoncelli *cresc.*

Contrabbassi *cresc.*

rit.

B Adagio [♩=80]

C Allegretto

Fl. a 2 [sub. p] p pp [a 2] ff

Ob. [sub. p] p pp [a 2] ff

C. ingl. a 2 p pp

Cl. (si^b) a 2 p pp

Fg. 1^o 2^o [sub. p] p pp 3^o sf

Tbn. e pp

Tba. pp

B Adagio [♩=80] *espress.*

C Allegretto

VI. I pp sul G pp sf

VI. II pp sul G pp sf

Vo. div. p [arco] pp sf

Vc. pizz. pp [arco] pp sf

Cb. pizz. pp [arco] pp sf

Fl. a 2 sf

Ob. a 2 sf

Fg. sf

Cor. (fa) 1^o 2^o sf

Tbn. e sf

Tba. sf

[tenuto molto]

VI. I sf

VI. II sf

Vn. sf

Vn. sf

Cb. sf

sf

sf

sf

PROMĚNA

Pokoj v domě Kabanových. Vpravo a
uprostřed dveře, nalevo výklenek.

VERWANDLUNG

Zimmer im Kabanoffschen Haus. Rechts
und in der Mitte Türen, links eine Nische.

Andante, $\text{♩} = 112$

1^o

Corni (in fa) *ppp*

Arpa *p*

Violini I *pp* con sord.

Violini II *pp* con sord.

Viole *pp* [trem.]

Cor. (fa) *ppp*

Arpa *mf*

Vi. I (c. s.)

Vi. II *pp* (c. s.)

Vc. *pp*

1 Un poco più mosso

C.ing.
Cl. (si^b)
Fg.
Clfg.
Cor. (fa)
Arpa
VI. II.
Ve.
Ve.
Cb.

a 2
f
fp
1°
2° 3° 4°
[trem.]
senza sord.
[trem.]
[trem.]
[trem.]
[trem.]
[trem.]
fp

Detailed description: This page of a musical score features seven systems of staves. The first system includes C.ing., Cl. (si^b), Fg., and Clfg. The second system includes Cor. (fa) with sub-staves for 1°, 2°, 3°, and 4°. The third system is for Arpa. The fourth system includes VI. II., Ve., Ve., and Cb. The score is marked '1 Un poco più mosso' and includes dynamic markings such as *f*, *fp*, and *[trem.]*. Performance instructions like 'senza sord.' and 'a 2' are present. The key signature has two sharps (F# and C#).

Tempo I [meno]

Fl. ^{1^o·2^o} *p* *dim.* ^{1^o} ^{2^o} ^{*)} **2**

Cl. (A/B) ^{a2} *pp* *dim.*

Cf. *pp* *dim.*

Cor. (fa) ^{1^o} *pp* *dim.* *pp* *mf*

KATĚRINA (odkládá vyšívání)
KATHERINA (legt die Stickeri weg)

Viš, co mi
Weißt du, was

Opona / Vorhang

Tempo I [meno]

VI I (con sord.) *pp*

VI II (con sord.) *pp*

Vc. (con sord.) *pp* *dim.* *pp*

Cor. (fa) ^{1^o}

Kat. ³ na - pad - lo? Proč li - dé ne - lé - ta - jí.
selt - sam ist? Daß wir nicht flie - gen kün - nen.

VARVARA
BARBARA *mf*

Co? Ne - chá - pu, co pra - viš!
Was? Kut - ja, was fällt dir ein!

VI I (c. s.) *pp*

VI II (c. s.) *pp*

Vc. (c. s.) *pp*

*) Ikvnt. opakování (da capo) pro proměnu (od „Andante“ str. 73) [Vyd.]

Kventuell Wiederholung (da capo) für die Verwandlung (ab „Andante“ pag. 73) [Hrsgb.]

1^o

Cor. (fa)

Kat.

Po - vi - dām, - proč li - dé ne - lé - ta - ji, tak ja - ko ptá - ci ne - lé - ta - jí?
 Merk-wür - dig, - daß wir nicht flie - gen kön - nen, so wie die klei - nen Schwal - ben flie - gen!

VI. I (c. s.)

VI. II (c. s.)

Ve. (c. s.)

3

Cl. (si^b) a² p

Cor. (fa) 1^o

Kat.

Viš, zdá - vá se mi ně - kdy, že jsem pták. Tak tě to lá - cá
 Du, manch - mal, da ge - lingt's mir wun - der - voll, da kann ich wirk - lich

3

VI. I (c. s.) pp

VI. II (c. s.) pp

Ve. (c. s.) pp

Fl. $1^{\circ}+2^{\circ}$ *pp*

Cl. (si \flat) *a₂* *pp*

Cor. (fa) 1°

Kat. *vzlét - nou!* *Chci to zku - sit!* (*chce létat*)
flie - gen. *Willst du's sehn?* (*tut, als wollte sie fliegen*)

VARVARA
BARBARA

Co vy - vá - díš?
Du *Aus - ge - lass' - ne!*

VI. I (c. s.) *pp* *

VI. II [c. s.] *pp*

Ve. [c. s.] *pp*

Fl. $1^{\circ}+2^{\circ}$ *f*

Cl. (si \flat) 1° 2° *f* *pp*

Cor. (fa) 1° *fp*

Kat. (*vzdychajíc*) (*scufzt auf*) *fp*
 Ja - ká jsem bý - va - la roz - pu - sti - lá! —
Einst - mals war ich wohl aus - ge - las - sen! —

VI. I (c. s.) *pp*

Ve. [c. s.] *fp*

Ve. [con sord.] *pp*

*) V autentickém opise je takt zapsán ve VI. II.
 In der authentischen Abschrift ist dieser Takt in VI. II. notiert.

4 *Meno mosso*, $\text{♩} = 76$

Ob. *p dolce*

Cl. (sib) *p*

Fg. *p*

Cor. (fa) *p*

Kat.

A u vás jsem do - ce - la u - vad - la.
Doch da - mit ist's jetzt vor - bei, ganz vor - bei.

4 *Meno mosso*, $\text{♩} = 76$

VI. I *p* [c.s.]

VI. II *mf* [c.s.]

Ve. *p* [c.s.]

Vc. *p*

Cb. *p*

5 *Adagio*, $\text{♩} = 46$

Ob. *[1°] a 2*

Cl. (sib) *1°*

Fg. *1°*

Cor. (fa) *1° 2°*

Kat.

espr.

Ach, by-la jsem zce - la jin - ší!
Ach, es war ein and' - res Le - ben!

VARVARA - BARBARA

Mys - liš, že to - ho ne - vi - dím?
Glaubst du, ich weiß-te nicht dar-um?

3 pp solo
16

5 *Adagio*, $\text{♩} = 46$

VI. I (o.s.)

VI. II (o.s.)

Ve. (o.s.)

Vc. (o.s.)

Cb. (o.s.)

[con sord.]

accel.

[♩ = ♪] ♩ = 46

1^o 2^o

Fl. *pp*

Fg. *cresc.* *pp*

Cor. (fa) *cresc.* *pp*

Kat. *Ži - la jsem, po ni - čem ne - tou - žic, ja - ko ptá - če*
Ich war zu - hau - se ganz an - ders! Ach, tu - stig war die

accel.

[♩ = ♪] ♩ = 46

(c.s.) *cresc.* *pp*

VI I *pp*

VI II *pp*

Va. *cresc.* *pp*

Va. *cresc.* *pp*

Cl. *cresc.* *pp*

1^o 2^o [soli]

Fl. *mf* 3^o 4^o [soli]

Fg. *mf* *p*

Cor. (fa) *1^o* *2^o*

Kat. *na svo - bo - děl Ma - min - ka*
frei - e Schwal - bel Die Mut - ter, die

(c.s.) *p*

VI I *p*

VI II *p*

Va. *p*

Va. *p*

Cl. *p*

1^o 2^o
Fl. 8^o 4^o
Fg. 1^o 2^o

Kat.
du - še ve mně ne - tu - ši - la,
wuß - te nichts von See - len - schmer - zen,

VI. I (c.s.) pp
VI. II [c.s.] pp
Vc. [c.s.]
Cb. [c.s.]

1^o 2^o
Fl. dim. pp
8^o 4^o dim. pp
Fg. 1^o 2^o dim. pp

(se smíchem)
(lächend)

Kat.
stro - ji - la mne jak pa - nen - kul Viš, jak jsem ži - la za svo - bod - na?
mocht' mich für ein Püpp - chen hal - ten! Du, weißt du, wie mein Tag ver - lief?

VI. I (c.s.) pp
VI. II [c.s.] pp
Vc. [c.s.] pp
Cb. [c.s.] pp

1° 2°

8° 4°

p

pp

pp

6 $\text{♩} = 66$

Kat.

Hned ti to po-vím: Vstá - va - la jsem čas - ně.
 Ich will dir's sa-gen: Zei - tig früh er - wacht'ich

(c. s.)

[c. s.] *p*

p

con sord.

con sord.

con sord.

p

p

p

6 $\text{♩} = 66$

Cl. (B♭)

p

p

p

1°

p

p

p

muta in Fg. 8°

Kat.

By - lo - li to v lé - tě, vy - šla jsem ke stu - dán - ce a u - my - la se. Pak při - ne - su si
 und war es im Som - mer, lief ich zum Brun - nen drau - ßen und wusch mich da. Dann füll - te ich die

(c. s.)

(c. s.)

(c. s.)

p

p

p

Cl. (sib)

Fg.

Kat.

vo - di - ěky a všech-ny, všech-ny kvě - tin - ky v do - mě za - le - ju.
 Gieß-kan - ne und al - le, al - le Blu - men im Haus be - goß ich.

VARVARA
 BARBARA *mf*

U nás je to zrov-na tak!
 Tust du's hier nicht gra - de so?

Ve. (c.s.)

Vc. (c.s.)

Cb. (c.s.)

pochiss. rit. 7 $\text{♩} = 66$

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *p* *pp*

Cl. (sib) *p* *pp*

Fg. *p* *pp* $1^{\circ} 2^{\circ} 3^{\circ}$ *pp* [espress.]

Kat.

Po - tom jsem šla do ko - ste-la. Já k smr-ti rá - da cho - di - la do ko - ste-la.
 Dann ging ich zum Got-tes-dienst. Fürs Le - ben ger - ne ging ich zum Got-tes-dienst.

6
16

pochiss. rit. 7 $\text{♩} = 66$

VI. I (con sord.) *p* *pp*

VI. II (con sord.) *p* *pp*

Ve. (v.s.) *p* *pp*

Fl 1 *ppp*

Fl 2 *ppp*

Cor. (fa) *p* solo 1^o *dolce* *p*

A. pu. *pp*

Knt. *ppp*

Va. (c.s.) [trem.] *ppp*

Bý - va - lo mi, jak bych stou - pa - la do rá - je.
 Dort um - gab mich pa - ra - die - st - scher Zau - ber - glanz.

Fl 1 *mf*

Fl 2 *mf*

Cor. (fa) *mf*

A. pu. *mf*

Knt. *mf*

Va. (c.s.) *cresc.*

Ni - ko - ho ne - vi - dí - m, ne - sly - ším, ča - su
 Nie - man - den sah ich dort, hör - te nichts, und ich

1^o 2^o
3^o 4^o

Fl.

Cl.
(sib)

1^o 2^o 3^o
8^o 4^o

Fg.

1^o 2^o

Cor.
(fa)

mf

Arpa

Kat.

(v stále větším vytržení)
(in wachsender Ekstase)

ne - vní - mám, a - ni když bo - ho - služ - by kon - čí. Ma - min - ka ří - cá - va - la,
 wyßt' auch nicht, wann die Zeit des Ge - bets zu En - de. Manch - mal, so sagt die Mut - ter,

senza sord.

Vi. I
(c. s.)

Ve.

senza sord.

Vc.

senza sord.

Cb.

p

a 2

Cl.
(sib)

1^o 2^o *espr.*

Fg.

1^o 2^o

Cor.
(fa)

pp

8^o 4^o

Kat.

že na mne vši - chni hle - dě - li, co se to se mnou dě - je!
 wand - te sich je - der Blick auf mich, was denn mit mir ge - schehn sei!

Ve.

Vc.

Cb.

8 Un poco più mosso

Cl. (si \flat) 1 $^{\circ}$ 2 $^{\circ}$ 3 $^{\circ}$ *mf* a 2

Fg. *pp*

Cor. (fa) 3 $^{\circ}$ 4 $^{\circ}$ *pp*

Kat. *pp* 2 5 2

A viš, an za slu- neč - ní - ho dne, když
Und sieh, an man-chem son - ni - gen Tag, wenn

Un poco più mosso

8

VI. I *pp* senza sord.

VI. II *pp*

Vo. *mf*

Vo. *ppp*

Cb. *pp*

C. Ing. *ff* espr.

Cl. (si \flat) a 2 1 $^{\circ}$ 2 $^{\circ}$ 3 $^{\circ}$

Fg. 3 $^{\circ}$ 4 $^{\circ}$

Cor. (fa) 3 $^{\circ}$ 4 $^{\circ}$

Col. *ff*

Arpa *ff*

Kat. 2

z ko - pu - le pa - dal ta - ko - vý svě - tel - ný proud a v něm
solch ei - ne Säu - le Lichts von der Kup - pel er - strahlt und in

VI. I

VI. II

Vo.

Vo.

Cb.

¹⁾ Popf. } Cor. 3 $^{\circ}$ tacet
Kventucll

Cl. (sib) a^2

Fg. $1^\circ 2^\circ 3^\circ$ *cresc.*

Cor. (fa) $8^\circ + 4^\circ$ 1° *cresc.*

Kat. *va - lil se dým ja - ko ob - la - ka, a stá - va - lo se mi,*
ihr wie Ge - wölck wall - te Weih-rauch auf, da war's mir, als stie - gen

Vi. I *cresc.*

Vi. II *cresc.*

Ve. *cresc.*

Vc. *cresc.*

Cb. *cresc.*

Fg. $1^\circ 2^\circ 3^\circ$

Cor. (fa) 1° $3^\circ + 4^\circ$ *[sempre] cresc.* 1° 2° 3° 4° *f*

Tbn. $1^\circ 2^\circ$ *p*

Tba. 3° *p*

Kat. *že jsem v tom slou - pu ví - da - la li - tat an - dě - ly a*
in die - ser Säu - le himm - li - sche En - gel nie - der - wärts und

Vi. I *[sempre] cresc.* *ff*

Vi. II *[sempre] cresc.* *ff*

Ve. *[sempre] cresc.* *ff*

Vc. *[sempre] cresc.* *ff*

Cb. *[sempre] cresc.* *ff*

pochiss. rit. - - - - -

9

Meno mosso, ♩ = 66

mutano in Flauti

Musical score for Oboe (Ob.), Flute (Fl.), Clarinet (Cl.), and Bassoon (Fag.). The score includes dynamics such as *f* and *pp*, and performance markings like *1^o (+2^o)* and *a2*. The bassoon part is marked with *1^o 2^o 3^o*.

Musical score for Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), and Cello/Double Bass (Vcllo/Bass). The Violin parts include dynamics like *f espr.* and *pp*. The Cello/Double Bass part includes the marking *[sim.]*.

(ztiši se)
(beruhigt sich)

Musical score for Soprano (Sopr.) voice part, including lyrics in Czech and German.

zpí - - - vat.
sán - - - gen.

A já
Auf die

9

pochiss. rit. - - - - -

Meno mosso, ♩ = 66

solo

Musical score for Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola (Vcllo), Cello/Double Bass (Vcllo/Bass), and Contrabass (Cb.). The Violin I part is marked *solo* and *p*. The Viola part is marked *f*. The Cello/Double Bass part is marked *[sim.]* and *pp*. The Contrabass part is marked *pp*.

Cl. (si^b)
Cor. (fa)
Kat.
VI. I
VI. II
Ve.
Ve.
Cb.

1^o
2

pad- nu na ko- le- na a plá - - ču,
Knie fall' ich nie-der und wei - - ne,

(solo)
pp
dolcissimo

Cor. (fa)
Arpa
Kat.
VI. I
VI. II
Ve.
Ve.
Cb.

1^o 2^o
ppp
pp
mf
p
[dim.]
pp
[dim.]
pp
pp
[dim.]

a já sa- ma ne- vím, proč modlím se a plá- ču.
doch ich weiß es selbst nicht, war - um ich lieg' und wei- ne.

tutti
pp

[dim.]

[dim.]

[dim.]

[dim.]

1° 2° *riten.* *[colla parte]*

Fl. *p*

Fg. *p* 1° 2°

Cor. (fa) 3°+4° [4° solo]

Arpa

Kat. *mf*
Tak ině tam na - šli.
So fan - den sie mich.

riten. *[colla parte]*

Vi. I *dim.*

Vi. II

Vu.

Vo.

Cb.

10 [Un poco più mosso, ♩ = 88]

Ob.

Cl. (sb) 1° 2°

Fg.

Kat. 3
A ja - ké sny se mi zdá - va - ly, ja - ké sny!
Und was für Träu - me ich träum - te, was für Träu - me!

10 [Un poco più mosso, ♩ = 88]

Vi. I

Vi. II

Vu. [trem.]

Vo.

Cb.

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Cl. (sib)
 Fg. $1^{\circ} + 2^{\circ}$
 Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Tbn. *con sord.* $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Kat.
 VI. I
 VI. II
 Ve.
 Vc.
 Cb.

mf *f* *mf* *pp* *f* *mf* *mf* *f* *mf*

Jak bych vi - dě - la zla - té, vy - so - ké chrá - my a ho - ry a
 Ho - ěe gol - de - ne Do - me, Him - mels - glanz strah - lend auf Ber - gen, in

$1^{\circ} 2^{\circ}$
 Cl. (sib) $1^{\circ} + 2^{\circ}$
 Fg. $1^{\circ} + 2^{\circ}$
 Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Tbn. (c.s.) $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Kat.
 VI. I
 VI. II
 Ve.
 Vc.
 Cb.

mf *f* *mf* *pp* *f* *mf* *mf* *f* *mf*

stro - my, a by - lo mi, jak bych lé - ta - la, vy - so - ko
 Wäi - dern, und ich zu ih - nen mit stür - mi - schem Ju - bel - ruf

Fl. *1^o 2^o*
Ob. *3^o 4^o*
Cl. (sib) *f*
Fg. *f* *3* *2^o* *a 2* *p*
Cor. (fa) *1^o 2^o*
Tbn. *(c.s.) 1^o 2^o 3* *mf* *[con sord.] 3^o pp* *pp*
Arpa *f* *legato* *f*
Kat. *lé - ta - la,*
auf - flie - gend, *a vsu - de zpi - va - ji*
und üb'r - all sin - gen mir
VI. I *f* *p*
VI. II *f* *p*
Vo. *f* *[non trem.]* *p*
Vo. *f* *3* *p*
Cb. *f* *3* *p*

11

Fl. 1^o 2^o
 8^o 4^o
 Ob.
 Cl. (si^b)
 Fg. 1^o 2^o

Cor. (fa) 1^o 2^o
 3^o 4^o
 Tbn. (c.s.)
 (c.s.)

Arpa

Kat.

hla - sy ne - vi - di - tel - né!
 un - sicht - bar lok - ken - de Stim - men!

VARVARA
 BARBARA

Ká - to, co je ste - bou?
 Kat - ja, ach wie wird dir?

11

VI. I
 VI. II
 Ve.
 Vc.
 Cb.

1° 2°

Fl. *f* *pp*

C. ing. [solo] *ff*

Fg. *f* *pp*

Cor. (fa) *pp* *f*

Tbn. *pp*

Arpa *ff*

(ve vzrůstajícím rozechvění)
(in steigender Aufregung)

Kat. *f* *pp* *f* (s úzkostí)
(geängstigt)

A cy - při - še vo - ní. (chytne Varvaru za ruku) Ně - ja - ký
Zy - pres - sen im Sturmwind! (faßt Barbara an der Hand) Sün - de und

Va. IIa. Co je s te - bou?
Ach, wie wird dir?

VI. I *f* *pp* *f*

VI. II *f* *pp* *f*

Vo. *f* *pp* *ff* (non trem.)

Vo. *f* *pp*

Clb. *f* *pp*

Cl. (sib)

Cor. (fa)

Kat.

hřich _____ na inne jde! Ja-ko bych
Schmach _____ fällt auf mich! Höl-li-scher

VI. I

VI. II

Ve.

Fl.

Cl. (sib)

Cor. (fa)

Kat.

stá - la nad pro - pa - stí. Ně - kdo inne do ní str - kal,
Ab - grund klapft vor mir, und je - mand drängt mich, stößt mich,

VARVARA
BARBARA

Co se ste - bou dě - je?
Was ist denn ge - sche - hen?

VI. I

VI. II

Ve.

12

Fl. 1^o+2^o

Ob. 8^o+4^o *f* a 2 *ff*

Cl. (sit) *f* *ff*

Cor. (fa) 1^o 2^o *ff* 8^o+4^o *ff*

Tr. (fa) senza sord. 1^a 2^a *f* senza sord. *ff*

Tbn. senza sord. *mf* *ff*

Kat. a já ne mám za co se chy - tit.
 ach, ich möcht mich ir - gend - wo fest - hal - ten!
 (vyděšena)
 (erschreckt)

Vi. Ba. Jsi zdra - va?
 Ein An - fall?

12

VI. I *ff*

VI. II *ff*

Vn. (trem.) (div. a 3) *ff*

Vv. *f* *ff*

Cb. *f* *ff*

Meno mosso, ♩ = 69

Ob. *a 2 [1°]*

Cl. (si^b) *pp sub.*

Kat. *p*

Zdrá - va... Ra - dě - ji bych by - la ne - moc - ná.
An - fall? Nein, ich bin ge - sund, und doch dies Weh!

Meno mosso, ♩ = 69

Ve. *pp [trem.]*

C. ing. *1°*

Cl. (si^b) *ppp* [non cresc.]

Kat. *mf* *3*

Ta - ko - vá div - ná tou - ha do hla - vy mi le - ze a ni - kam
Solch et - ne blin - de Schn - sucht schlecht mir durch die Sin - ne, ich kann mich

*)

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Vo. *pp*

Vo. *pp*

Cb. *pp*

*) Popř. VI. I pouze vrchní, VI. II jen spodní hlas až k 14
Eventuell VI. I nur obere, VI. II nur untere Stimme bis 14

accel.

C.ing.

Cl. (alt) 1^o 2^o *ppp*

Cor. (fa) 1^o-3^o *p* 3 *pp* 3

Kat. *ne - mo - hu jí u - nik - nout. Zač - nu pře - mys - let a*
ntr - gend - wo vor thr ver - stek - ken. Wenn ich stil - le bin, so

accel.

Vi. I *sf* *cresc.*

Vi. II *sf* *cresc.*

Vo. *sf* *cresc.*

Vo. *sf* *cresc.*

[a tempo]

Cl. (alt) 2^o

Cor. (fa) 1^o-3^o 3 *pp*

Kat. *ne - mo - hu myš - len - ky se - frat. Ja - zy - kein pře - mí - lám slo - va,*
schwirrt mir's im Kopf vor Ge - dan - ken! Sprech ich dann, klingt es so fremd,

[a tempo]

Vi. I *sf* *pp*

Vi. II *sf* *pp*

Vo. *sf* *pp*

Vo. *sf* *pp*

13 accel. [a tempo]

C1. (si^b)

Cor. (fa)

Kat.

a - le na mys - li mi ta - ne ně - co ji - né - ho.
 und mein Kopf denkt et - was and - res, als die Zun - ge spricht.

13 accel. [a tempo]

Vl.I *dolcissimo*

Vl.II *dolcissimo*

Ve. *dolcissimo*

Vc. *dolcissimo*

Mosso [a tempo]**)

Ing.

C1. (si^b) *pp* *a 2* *p dolce* *sf*

Cor. (fa) *ppp* *1^o-3^o* *3* *3*

Kat.

Ja - ko by mi dá - bel
 Grad als tät der Teu - fel

Mosso [a tempo]**)

Vl.I *pp* *sf*

Vl.II *pp* *sf*

Ve. *pp* *sf*

Vc. *pp* *sf*

*) V rukopise a autentickém opise mfsto
 In Autograph und authentischer Abschrift statt

) Odtud až k **14 „rubato“ v dosud naznačeném smyslu
 Ab hier bis **14** „rubato“ in dem bisher ange deuteten Sinn

C. Ing. a 2
 Cl. (ml) 3 3
 Cor. (fn) 1°-3°
 Kat. na - šep - tá - val. A sa - mé
 ein - sa - gen. Und sag - te

VI I 3 3
 VI II 3 3
 Vo. sf pp
 Vo. sf pp
 Cb. mf sf sf pp

C. Ing. a 2 dim.
 Cl. (ml) [dim.] [sub]sf
 Cor. (fn) 1°-3° p
 Kat. ta - ko - vé ně - dob - ré vè - ci,
 . häß - li - che, un - rei - ne Din - ge,

VI I [dim.] [sub]sf
 VI II [dim.] [sub]sf
 Vo. [dim.] [sub]sf
 Vo. [dim.] [sub]sf
 Cb. [dim.] [sub]sf

*) V rukopise a v autentickeji opise $\text{---} \text{---}$ místo $\text{---} \text{---}$
 In Autograph und authentischer Abschrift $\text{---} \text{---}$ statt $\text{---} \text{---}$

Cl. (sib) 1° 2° *sf* *pp* *rit.* *solo* *pp* *dolcissimo*

Cor. (fa) 1°-8° *con sord.* *ff* *mp* *pp*

Kat. *3* *3* *3* *p*

až je mi han - ba před se - bou sa - mot - nou! A v no - ci...
 daß es mir selbst schon so ei - ne Schan - de ist! Und nachts dann...

Vl. I *sf* *pp* *rit.* *dim. 3*

Vl. II *sf* *pp* *dim.*

Ve. *sf* *pp* *dim.*

Vc. *sf* *pp* *dim.*

Cb. *sf* *pp* *dim.*

[molto] rit. **14** Adagio, ♩ = 58

Cl. (sib) 1° *ppp* *pp*

Fg. 1° 2° *pp*

Kat. *dolcissimo* *pp*

VARVARA Var - - - jo! Ne - mo - hu spát.
 BARBARA Mäd - - - chen! Dann lieg ich schlaf - los,
 Co se ti zchá - vá?
 Was träumt dir nachts dann?

[molto] rit. **14** Adagio, ♩ = 58

Vl. I *ppp* *pp* *uniti*

Vl. II *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp*

Ob. ^{1°} *pp* *dolcissimo*

Cl. (sib) ^{1°} [*dolcissimo*]

Fg. ^{1°} ^{2°} [*dolcissimo*]

Kat. *rit.* *a tempo*

Po-řád mně zní v u- chu ta- ko- vé na- šep- tá- vá- ní.
 und in die Oh- ren klingt heim- li- ches Wö- ne- ge- flü- ster.

VI. I *dolcissimo*

VI. II [*dolcissimo*]

Ve. [*dolcissimo*]

Vo. [*dolcissimo*]

Cb. *pp*

Cl. (sib) ^{1°} *pp* ^{2°} *pp*

Kat. *pp*

Kdo- si se mnou tak las- ka- vě mlu- ví, jak když ho- lub vr- ká,
 Je- mand spricht mir so lie- be- voll zu, so wie Tau- ben- gur- ren,

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Ve. *pp*

Vo. *pp*

Cb. *pp*

accel.

Ob. *1^o* *p*

Cl. (si^b) *1^o* *p*

Fg. *1^o+2^o [2^o solo]* *p*

Kat. *3*

jak by mne ob - ji - mal tak vře - le, tak vře - le,
freundlich um - armt er mich, so in - nig, so in - nig,

accel.

Vi. I

Vi. II

Ve.

Vo.

Cb.

accel.

Ob. *1^o* *cresc.*

Cl. (si^b) *1^o* *cresc.*

Fg. *1^o* *cresc.* *a. 2^o*

Cor. (fa) *[senza sord.] 1^o 2^o* *f* *3* *3*
[senza sord.] 3^o *mf* *3* *3*
mf *f*

Kat. ho - rouc - ně, jak by mne ně - kam ve - dl a ... A já
heiß und stark, als führt'er mich von hier hin - weg... Und ich

VARVARA (chvatně)
 BARBARA (hastig)

Nu a?
 Und du?

accel.

Vi. I *cresc.*

Vi. II *cresc.*

Ve. *cresc.* *[trem.]*

Vo. *cresc.*

Cb. *cresc.*

Fl.
Cl. (Bb)
Fg.
Cor. (F)
Arpa
Kat.
Vi. I
Vi. II
Vo.
Vo.
Cb.

Più mosso,* ♩ = 72

15 (náhle se vzpamatuje)
(plötzlich zur Besinnung kommend)

Kat.
Vi. I
Vi. II
Vo.

A - le nač to - bě to vy - klá - dām? Jsi div - ka!
Doch was weißt du denn von al - le - dem? Ein Müd - chen!

[colla parte]

* „Più mosso“ se vztahuje na dřívější „Adagio“
„Più mosso“ bezieht sich auf das vorhergehende „Adagio“

Fig. ^{1^o} *trb* *mf*

Kat. *cresc.*
 A - le nač to - bě to vy - klá - dām? Jsi div - ka.
Doch was weißt du denn von al - le - dem? Ein Müd - chen! VARVARA (ohlížejíc se)
 BARBARA (sich umblickend)
 Ó po - ví - dej! Jsem
 Er - zähl doch noch! Ich bin

VI. I *cresc.*

VI. II *cresc.*

Ve. *cresc.*

Vc. *trb* *mf*

Cl. (sib) *a 2* *pochiss. rit.*

Fig. ^{1^o} *trb* *f*

Cor (fa) ^{1^o} *f marc. 1*

Arpa (c Cel.) *f*

Va. Ba. hor - ší než ty! Hor - ší než ty! Po - ví - dej!
är - ger als du! Är - ger als du! Sprich doch noch!

VI. I *f* *pochiss. rit.*

VI. II *f*

Ve. *f*

Vc. *f* *trb* *f*

16 *Meno mosso*, $\text{♩} = 88$

Cl. (s) ^{1^o} *p*

KATĚŘINA
KATHERINA

Nuž, co po - ví - dat! Sty - dí - m se!
Ach, ich schü - me mich! Schäm' mich so!

Va. Ba. ³
Ne - ni tře - ba se sty - dět!
Brauchst dich gar nicht zu schü - men!

Meno mosso, $\text{♩} = 88$

16 *solo* *p*

Vl. I *p*

Vl. II *p*

Vc. *mf*

Vc. *p* *PPP*

pochiss. rit. *Meno mosso*, $\text{♩} = 63$

F. I. ^{1^o} *pp*

Cl. (s) ^{1^o} *p*

F. g. ^{1^o} *p*

Arpa *mf*

Knt. *p* ³ ³
Vždyť je to ta - ko - vý hřích, —
Sotch ei - ne Tod - sün - de,

Vn. ³
Nač bych já tě sou - di - la! Mám svo - je hří - chy.
Ich hab' mei - ne eig - nen Sün - den! Ich kann nicht rich - ten.

(solo) *pochiss. rit.* *Meno mosso*, $\text{♩} = 63$

Vl. I *con sord. tutti* *p*

Vl. II *con sord.* *p*

Vc. *p*

Vc. *p*

Fl. *solo*
 Ob. *1° solo*
 Cl. (si^b) *1°*
 Fg. *1°*
 Cor. (fa) *1° 2°*
 Kat. *3*
 Vl. I *(c.s.) pp*
 Vl. II *(c.s.) pp*
 Ve. *pp*
 Vc. *pp*
 Cb. *pp*

p dolcissimo
pp dolcissimo
dim.

— když mi-lu-ji ji-né-ho. Go si poč-nu?
 ich lieb' et-nen an-dern Mann. Was be-ginn'ich?

Un poco più mosso
 a tempo

Fl. *rit.*
 Cel. *3*
 Kat. *3*
 Varvara *mf*
 Barbara *mf*

Kam se po-dě-ju? Mož-ná, že se u-dá s ním se vi-dět?
 Wo-hin führt es mich? Mög-lich, daß du mal mit ihm zu-sam-men-kommst.

Un poco più mosso
 a tempo

Ve. *rit.*
mf

17 Presto, $\text{♩} = 72$

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ} 3^{\circ}$

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cor. (fa) $3^{\circ} 4^{\circ}$

Col. 3

Knt. (pruce) (heftig) 3

Ne, ne, ne, ne, ne, ne!
 Nein, nein, nein, nein, nein, nein!

17 Presto, $\text{♩} = 72$

VI. I senza sord. 3

VI. II senza sord. 3

Vn. 3

Vn. 3

Cb. 3

Cl. 1° solo 5 $a 2$

Fag. $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3° 4°

Cor. (fa) 3° 4°

Knt. Co mys-liš? Chraň
 Was denkst du? Da

VI. I 3

VI. II 3

Vn. 3

Vn. 3

Cb. 3

¹⁾ V rukopise a autent. opise div. a 2; spodní hlas unisono s Vc.
 In Autograph und authent. Abschrift div. a 2; untere Stimme unisono mit Vc. UE 7070

Cl. (si^b) *a 2*

Cor. (fa) *con sord. [chiuso] 1° 2° via sord.*
con sord. [chiuso] 3° 4° via sord.

Kat. *(vrhá se na Tichona a objímá jej)* *ff*
(fällt Tichon um den Hals)

Pán *sei* Büh! *Gott vor.* VARVARA *(Tichon vstoupí z pravých dveří, Ti - - - šo,*
BARBARA (nastrojen k cestě) Ti - - - chon,

Nu což! *(Tichon tritt reisefertig aus der Türe rechts)*
Was ist's!

VI. I *ff*

VI. II *ff*

Ve. *ff* *fp(0)*

Fl. *1°+2° f* **18**

Ob. *a 2 f*

C. ing *f*

Cl. (si^b) *1° 2° p*

Tr. (fa) *1^a 2^a con sord. p*
3^a con sord. p

Rolnícky *mf*
Schellen

Kat. *(Glaša a Fekluša vstupují z pravých dveří, vynášejí zavazadla)*
(Glascha und Fekluscha kommen aus der Türe rechts, tragen Gepäck hinaus)

Ti - - - - - šo! *Ne-od-jíž - dějl*
Ti - - - - - chon, bleib zu Hau - se!

Va. Ba. *Zbláz-ni - la jsi so? (odběhne)* FEKLUŠA (ke Glaše) *mf*
Bist du nicht bei Trost? (läuft weg) FEKLUŠA (zu Glascha)

Na dlou-ho je - de?
Fährt er für lan-ge?

VI. I *sfp* **18**

VI. II *f*

Ve. *sfp* *f* *p*

Fl. I

Ob.

Cl. in G

Cl. (Bb)

Tr. I (fa)

Tromb. I (fa)

Horn. Schell.

Kat.

Ti - - - - - šo, ne-od-jíž-děj! Ho-loub-ku můj! Ne-od-jíž-děj!
 Ti chon, laß die Rei-se! Ach du mein Täub-chen! Laß die Rei-se!

mf GLAŠA - GLASCHA (vyjdou prostředními dveřmi - durch die Mitteltür ab)
 Ne na dlou-ho.
 Nur zwei Wo-chen.

TICHON *f*
 Nel-ze, Ká-to!
 Nein, das geht nicht!

Fl. I

Cl. in G

Cl. (Bb)

Vcllo

Cor. (fa)

Tr. I (fa)

Horn. Schell.

Ti

Vcllo

Jak ne-po-je-du, když ma-min-ka po-sí-lá!
 Ich muß doch Jah-ren, die Mut-ter hat's auf-ge-tra-gen!

¹ V rukopise a autent. opise: VI. II
 In Autograph und authentischer Abschrift. Ve. UE 7070

Fl. ^{1^o 2^o}
 Fg. ^{1^o 2^o}
 Cor. (fa) ^{1^o}
 Rol. Schell. ^{mf p mp}

KATĚRINA-KATHERINA

mf
 Vez - mi mne ta - ké s se - bou! Vez - mi mne!
 So nimm mich mit dir, Ti - chon! Nimm mich mit!

VI. I *mf*
 VI. II *p*
 Ve. *mf*
 Vo. *p*
 Cb. *p*

19 Prestissimo

Fl. ^{1^o 2^o}
 Fg. ^{1^o 2^o}
 Kat. ³
 TICHON (vyvinuje se z jejího objeti)
 (sich aus ihrer Umarmung windend)

accel. *cresc.* *ff* [9]

Proč by ne - by - lo mož - né?
 War - um wär'das nicht mög - lich?

Ne - ní to mož - né!
 Es ist nicht mög - lich!

19 Prestissimo

VI. I *ff* [9]
 VI. II *ff* [9]
 Ve. *ff* [9]
 Vo. *ff* [9]
 Cb. *ff* [9]

accel. *cresc.* *ff* [9]

1^o 2^o Adagio [$\text{♩} = 72$] ($\text{♩} = \text{♩}$ del' mov. prec.)

Fl. *ppp*
 Ob. *ppp* ^{*)} 1^o 2^o *pp*
 Cl. (si^b) *ppp* ^{*)} 1^o + 2^o
 Fg. *ppp*
 Cor. (fa) *mf dolce*
 Tr. (fa) (c. s.) 1^a + 2^a *p*
 Rol. Schell. *p*
 Kat. *dolce*
 Což-pak už mne _____ ne-máš rád?
 Ti-chon, du liebst _____ mich nicht mehr.
 Tl. *8*

Adagio [$\text{♩} = 72$] ($\text{♩} = \text{♩}$ del' mov. prec.)

Vl. I *ppp* [*trem.*] *pp*
 Vl. II *ppp*
 Vo. *ppp*
 Vo. *ppp*
 Cl. *ppp* *mf espr.* *pp*

*) Kvent. Ob. 2^o a Fg. 2^o tacet (2 takty); misto nich Cl. 2^o)
 Kventuell Ob. 2^o und Fg. 2^o tacet (2 Takte); dafür Cl. 2^o)

Tempo I, ♩. (♩) = 69

Fl. ^{1^o 2^o} *mf*

Ob.

Cl. (si^b) ^{1^o} *p*

Fg. ^{1^o} *mf*

Cor. (fa) ^{1^o} *mf*

Rol. Schell. ² *p*

Ti. ⁸ *f*

Ne, mám tě rád!
Ach, já, ich líb' dich,

Tempo I, ♩. (♩) = 69

VI. I. *(trem.)*

VI. II. *(trem.)*

Ve. *(trem.)*

Ve. *(trem.)*

Cb. *mf*

Ob.

Cl. (si^b) ^{1^o} *mf*

Fg. ^{1^o 2^o} *mf*

Cor. (fa) ^{1^o} *mf*

Ti. ⁸ *mf*

A - le z ta - ko - vé o - tro - či - ny ělo - věk by u - te - kl od že - ny kra - sa - vi - ce
doch in solch ei - nem Skla - ven - ker - ker ist ja das Le - ben auch ne - ben dem schöns - ten Wei - be

VI. I. *mf*

VI. II. *mf*

Ve. *mf*

Ve. *mf*

Cb. *mf*

Ob. *a2*

Cl. (sib) *1^o*

Fg. *1^o+2^o*

Cor. (fa) *1^o*

Ti. *8*

ne-vím ja-ké, a má-li ělo-věk po-ce-lý ži-vot
un-er - trág-lich! Und wenn man weiß, für al-le Zeit soll's so

VI. I

VI. II

Ve.

Ve. *3*

Cb.

20 *1^o+2^o* *accel.*

F1.

Ob. *a2* *ff*

Cl. (sib) *f*

Fg. *ff*

Cor. (fa) *1^o+2^o* *f*

Rol. *Schell.* *p*

Ti. *8*

tak-hle žít, u-te-če i
wei-ter-gehn, denkt man dran, da-

20 *accel.*

VI. I

VI. II

Vi.

a tempo, ♩ = 126

Fl. 1^o 2^o *f*

Fl. 3^o [4^o] *f*

Fl. [3^o] *f*

Ob. 1^o [a 2] *f*

FG 1^o *f*

FG 2^o *f*

Cor. (fa) 1^o *f*

Cor. (fa) 2^o *f*

Cor. (fa) 3^o 4^o *f*

KATĚRINA - KATHERINA

p (zaražena - erschreckt)

Jak tě mám pak mít
 Har - te Wör - - te, mein -

Ti. 7
 od že - ny!
 - von - zu - lau - fen!

a tempo, ♩ = 126

VI.I *f*

VI.II *f*

Ve. *f*

Vc. *ff*

4°[3°]

Fl. *p* [solo] *dim.* *ppp*

C. ing. *mf*

Fg. *p* *dim.* *ppp*

Kat. rá - da, když ta-ko-vá slo - va mlu - viš?
 Gut - te, wie soll ich dich dann lie - ben?

Ti.

VI. II *p* *dim.* *ppp*

Vn. *p* *dim.* *ppp*

4°[3°]

Fl.

Fg.

Kat.

Ti. *f*
 Slo - va sem, slo - va tam! Kdo se v to - bě vy - zná?
 Wör - te hin, Wör - te her! Wer kennt sich in dir aus?

VI. II

Vn.

Vn. *f*

Ch.

Cl.b. (si^b) *p*

Kat. *p* (pláče - weint)
 Kam se já, u-bož-ka, po-dě-ju?—
 Wer wird im Leid mir zur Sei-te stehn?

Ti.

VI.I *p*

VI.II

Ve. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

[solo] 21 rit.

C.ing *mf dolce*

Cl.b. (si^b)

Fg. *p*

Kat. *mf* (přistoupí k mužovi a přivine se k němu)
 (tritt zu Tichon, schmiegt sich an ihn) 2/4
 Kdo se mne za-sta-ne? Ti - šo, ho - loub - ku,
 Wer wird mich ret - ten? Ach, mein Täub - chen,

Ti. *f*
 Pře - staň!
 Wein' nicht! 2/4

VI.I 21 rit.

VI.II

Ve. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

Moderato, $\text{♩} = 72$

1° solo

Ob.

C.ing.

Cl. (sib)

Cl. b. (sib)

Fg.

Kat.

kdy-bys zů - stal do - ma, ne-bo mne vzal s se-bou, to - lik bych tě mě - la rá - da,
 2 wenn du da - heim blie - best o - der mich mit - nüh - meßt, würd ich dich so lieb - ha - ben,
 4 Moderato, $\text{♩} = 72$

VI. I

VI. II

Vc.

Vc.

Cb.

[poco] più mosso

C.ing.

Cl. (sib)

Fg.

Cor. (fn)

Kat.

tak bych tě las - ka - la. Ti - šo, ko - mu mne ta - dy
 herz - - - in - nig lieb ha - ben. Tě - chon, denk doch, bei wem ich

TICHON

Ne - vy - znám se v to - bě,
 Un - ver - ständlich dein Be -

VI. I

VI. II

Vc.

Vc.

Cb.

[ancora più mosso]*) $\text{♩} = 100$

Fg. 2° pp 1° 2° 3° pp

Cor. (fa) 2° 3° pp

Kat. pp

necháš?
blei-be! Ti - šo,
Denk doch,

Ti. pp

Ká - to. Jin - dy člo - věk slo - va z tebe ne - do - sta - ne, a teď?
- neh - men. Sonst ist oft kein Wort aus dir heraus zubringen, und jetzt?

[ancora più mosso]*) $\text{♩} = 100$ (tacet... ...tacet)

VI. I pp *dolciss.*

VI. II pp *dolciss.*

Ve. pp *dolce*

Vc. pp

Cb. pp

accel.

Fl. 1° 2° pp f *[cresc.]*

Fg. 1° 2° pp f *[cresc.]*

Cor. (fa) 1° p [sub.] f

Kat. pp f

ko - mu mne za - ne - cháš?
wem du mich hier zu - rück - liebt!

Ti. pp f

accel. Vždyť
Du $\frac{4}{8}$

VI. I p [sub.] f *[cresc.]*

VI. II p [sub.] f *[cresc.]*

Ve. p f *[cresc.]*

Vc. p f *[cresc.]*

Cb. *pizz.* p [sub.] f *[cresc.]* *arco*

* V rukopise a autentickém opise } *Meno*, $\text{♩} = 100$ (u *più mosso*, 4 takty předtím.) $\text{♩} = 60$
 In Autograph und authentischer Abschrift } (bei *più mosso*, vier Takte vorher.)

Allegro, ♩ = 126

22
1225

Fl. I
Ob.
Fg. I
Fg. II
Cor. (fa)
Tr. (fa)
Kat.
Ti.
VI I
VI II
Vn.
Vln.
Cb.

1^o *) 3 |> [col Ob. 2^o]
2^o *) 3 |> [col Fg. 2^o]
a 4 3 con sord.
1^a (+ 2^a) 3 (c. s.)

4/8

Ti - so, .
Gehst du

viš, — že ji-nak ne-lze. Ja-ká te-dy po-moc.
weiß, — daß es so sein muß. Es ist nicht zu än-dern.

22

Allegro, ♩ = 126

Fl. I
Ob.
Fg. I
Fg. II
Kat.
VI I
VI II

1^o
1^o
1^o
1^o
pp
pp

sta - ne se bez te - be ne - štè - stil Sta - ne se ne - štè - sti.
weg, so ge - schieht hier ein Un - glück! Ti - chon, ein Unglück kommt.

*1 Vylavatel doporučuje unisono s Ob. 2^o a Fg. 2^o
Der Herausgeber empfiehlt unisono mit Ob. 2^o und Fg. 2^o UE 7070

Un poco più mosso

C.ing. *pp* *f* *p*

Fg. *pp* *f* *p*

Cor. (fa) *pp* *f* *p*

Tr. (fa) *pp* *f* *p*

Timp. *pp* *f* *p*

Kat. *f* *p*

(nähle) *f* *p*
(plötzlich)

Viš te - dy, co? Žá - dej o - de mne ně - ja - kou —
Wer weiß da Rat? Bei der schrecklichsten Höllepein —

Un poco più mosso

VI. I *f* *p*

VI. II *f* *p*

Vo. *ff* *p*

Vc. *ff* *p*

Ob. *ff* *f*

C.ing. *ff* *f*

Cl. (sib) *ff* *f*

Tr. (fa) *ff* *f*

Kat. *ff* *f*

straš - li - vou při - sa - hu. Nu,
laß mich dir schwö - ren! Ja, **6**
4

TICHON *f* *f*

Ja - kou při - sa - hu? **6**
Du willst schwö - ren? **4**

VI. I *f* *f*

VI. II *f* *f*

Vo. *f* *f*

Vc. *f* *f*

*) Jako na straně 119
Wie auf Seite 119

Lento, *♩* = 60

Cl. b. (si^b) *mf* *p*

Tbn. c. sord.

Tba. c. sord.

Cel. *f*

Kat. *f*

6/4

ta - ko - vou: že za tvo - jí ne - při - tom - no - sti
 for - dre es: daß ich un - ter kei - ner Be - din - gung,

Lento, *♩* = 60

VI. I *p* *f*

VI. II *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Cl. b. (si^b)

Tbn. (c.s.)

Tba. (c.s.)

Cel. *f*

Kat. *f*

za žád - nou ce - nu s ni - kým ci - zím a - ni ne - pro - mlu - vím, ni - ko - ho ne - spa - třím,
 so lang du weg bist, mit ei - nem Fremden ei - nen Blick aus - tau - sche, auch nur ein Wort re - de,

VI. I *p* *f*

VI. II *p* *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Cl. b. (si^b) *f* *p*

Cor. (fa) 1° 2° (c. s.) [chiuso] *fff*

3° 4° (c. s.) [chiuso] *fff*

Tbn. (c. s.)

Tba. (c. s.)

Cel. *f*

Kat. *4*

že a - ni po - mys - li - ti ne - o - po - vá - žím se,
 daß ich an nte-man-den zu den-ken mich ver - mes - se,

VI. I *p* *f*

VI. II *p* *f*

Ve. *ff*

Vo. *p*

Cb. *p*

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and voice. It consists of ten staves. The top staff is for Clarinet B-flat (Cl. b. (si^b)), with dynamics *f* and *p*. The second and third staves are for Cor Anglais (Cor. (fa)), with first and second parts (1° 2°) and third and fourth parts (3° 4°), both marked [chiuso] and *fff*. The fourth and fifth staves are for Trombone (Tbn.) and Trombone Bass (Tba.), both marked (c. s.). The sixth staff is for Cello (Cel.), marked *f*. The seventh staff is for the Soloist (Kat.), with a *4* marking above the notes. The eighth and ninth staves are for Violin I (VI. I) and Violin II (VI. II), with dynamics *p* and *f*. The tenth and eleventh staves are for Viola (Ve.), with dynamics *ff*. The twelfth staff is for the Voice (Vo.), with dynamics *p*. The thirteenth and fourteenth staves are for the Cello/Double Bass (Cb.), with dynamics *p*. The vocal line includes lyrics in Czech and German. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

[rit.]

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cor. (fa) ^{1^o 2^o} (c. s.) [chiuso] via sord.

^{3^o 4^o} (c. s.) [chiuso] via sord.

Tbn. Tba. (c. s.)

Gel.

Kat.

kro - mě na te - be.
nur an dich, Ti - chon.

TICHON

A - le nač to? Nač to?
Und war - um das? Sag' mir!

[rit.]

2/4

2/4

Vi. I

Vi. II

Va.

Vu.

Ch.

*) Vydavatel doporučuje vypustit 4. hlas
Der Herausgeber empfiehlt die 4. Stimme wegzulassen

2/4 **Meno mosso**, $\text{♩} = 80$ [ancora] **meno mosso** [$\text{♩} = 60$]

Fg. *senza sord. 1°* *pp*

Cor. (fa) *senza sord. 2° 3°* *pp*

Arpa *mf*

Kat. *p*

Pro po - koj mo - ji du - še, prokaž mi tu mi - lost!
 Tu mír's zu - lie - be, Ti - chon. Mei - ne See - le braucht es!

2/4 **Meno mosso**, $\text{♩} = 80$ [ancora] **meno mosso** [$\text{♩} = 60$]

VI. I *pp dolcissimo*

VI. II *p*

Ve. (div.) *mf*

Vc. *mf*

Cb. *pp*

Fg. [$\text{♩} = \text{♩}$] [**Allegro**] $\text{♩} = 60$

Cor. (fa) [*senza sord. [chiuso]*] [*con sord. [chiuso]*]

Arpa

TICHON

Jak - pak mů - žeš za se - be ru - čit?
 Ganz un - mög - lich, solch ein Ge - lüb - de!

VI. I [$\text{♩} = \text{♩}$] [**Allegro**] $\text{♩} = 60$

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

dim.
 *) Orchester začne teprve po dokončení pěvčovy fráze [návrh vydavatele]
 Das Orchester beginnt erst, sobald die Phrase des Sängers beendet ist [Vorschlag des Herausgebers]

Ob. *a 2*

Cl. (sib) *a 2*

Cor. (fa) *1^o+2^o (c.s.) [chiuso]* *3^o+4^o [aperto]* *[con sord.]*

Tbn. *(c.s.)* *via sord.*

Tba. *(c.s.)* *via sord.*

KATĚRINA (padá na kolena)
 KATHERINA (auf die Knie fallend)

6 A - bych a - ni ot - ce a - ni mat - ky vi - ce - krát ne - spa - tří - la,
4 Daß ich mei - nen Va - ter, meine Mut - ter nim - mer - mehr *2* se - hen soll,
4 *[d. = d.]*

Ve. *ten.*

Vc. *ff ten.*

Cb. *ff*

F1. *[d. = d.]* *10+20*

Ob. *a 2* *p*

Cl. (sib) *a 2* *p*

Cor. (fa) *1^o (c.s.) (> >)* *2^o* *3*

Cell. *f*

Knt. *abych bez po - ká - ní*
daß ich oh - ne Bu - ße

6 *[d. = d.]* *2* *4* *6*

VI. I *ten.* *f*

VI. II *f*

Vn. *f*

Ob. *a2*

Cl. (si^b) *a2*

Cor. (fa) *1° senza sord.*
2° senza sord.
3°+4° con sord. [chiuso]

Cel.

Kat. **6/4**
u - mře - la, ster - ben soll, jest - li - že...
wenn ich je...

VI. I *ff*

VI. II *ff ten.*

Ve. *ff*

Cor. (fa) *1°+2° (s.s.)*
3°+4° (c.s.) [chiuso]

Tbn. *ff*

Tba. *ff*

(zdvihá ji ze země)
TICHON (hebt sie von der Erde auf)

8
Nu, co - pak? Co dě - lás? Vždyť je to ta - ko - vý hřích.
Was tust du? Was tust du? Das wär' ein lä - ster - licher Eid!

2/4

VI. II

Ve. *ff*

Ve. *ff*

Cb. *ff*

Con moto; $\text{♩} = 138$

25

Fl. 1° pp

Ob. $a2$ pp

Tbn. pp

Tba. pp

Rol. Schell. p

KABANICHA (za scénou)
(hinter der Szene)(Katerina a Tichon jako přimrazení)
(Katherina und Tichon stehen einander kühl und starr gegenüber)

$\frac{2}{4}$ Je čas, Tichone.
S'ist Zeit Ti - chon,

Con moto; $\text{♩} = 138$

25 [div.] pizz. e col legno

VI. I pp

VI. II [div.] pizz. e col legno pp

Vo. pp

Vo. pp

Cb. pp

Fl. 1° pp

Ob. $a2$ pp

Cl. (alt) ff

Cor. (fa) $1^{\circ} + 2^{\circ}$ senza sord. ff

Rol. Schell.

Kab. (Kabanicha vstoupi)
(Kabanicha tritt auf)

Nu tak,
S'ist Zeit!

VI. I (pizz. e col legno) [div.] pp

VI. II (pizz. e col legno) [div.] pp

1^o [1^o] 2^o

Fl.

Ob.

C.ing

Cl. (si^b)

Cor. (fa)

Tr. (fa)

Camp.li

Rol. Schell.

Kab.

vše - cko je ho - to - vo, ko - ně už do - je - li.
 Al - les ist ein - ge - sackt, al - les ist auf - ge - packt.

[div.] (pizz. e col legno)

VI. I

VI. II

Ve.

pp *mf* *p*

1^o [1^o] 2^o 3^o

Fl.

Ob.

C.ing

Cl. (si^b)

Fg.

Tr. (fa)

Rol. Schell.

TICHON (nerozhodně - un schlüssig)

A - no, prosím, bu - de čas, ma - min - ko.
 Frellich, Mut - ter, es wird Zeit, fort - zu - gehn.

[div.] pizz. e col legno

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

Cb.

pp *p* *fp*

1^o [2^o] 1^o 2^o

Fl. Ob. Cl. (si^b) Cor. (fa) Camp.lli Rol. Schell.

KABANICHA
 Nu tak, co-pak stojis?
Nun ja, und du stehst noch?
 (pizz. e col legno)

VI. I VI. II

pochiss. rit. **Meno mosso, ♩ = 92** **[26] pochiss. riten.**

Fl. Ob. C. ing. Cl. (si^b) Cor. (fa) Camp.lli Rol. Schell.

1^o [2^o] a2 dim. mf 1^o [a2] f via sord.

1^o+2^o consord. [aperto] 3^o 3^o+4^o (c. s.) [chiuso] 3^o 2^o

TICHON
 Co po-rou-či-te?
Be - fehlt Ihr noch etwas?

pochiss. rit. **Meno mosso, ♩ = 92** **[26] pochiss. riten.**

Fl. Ob. C. ing. Cl. (si^b) Cor. (fa) Camp.lli Rol. Schell.

1^o [2^o] a2 dim. mf 1^o [a2] f via sord.

1^o+2^o consord. [aperto] 3^o 3^o+4^o (c. s.) [chiuso] 3^o 2^o

TICHON
 Co po-rou-či-te?
Be - fehlt Ihr noch etwas?

VI. I VI. II Ve. Vc.

gli altri (nat) arco [div.] (pizz. e col legno) p [dim.] p

Più mosso, ♩ = 112 *

KABANICHA

Co - pak neznáš po - řád - ku? Na - říd' že - ně, jak se cho - vat
 Kennst du denn die Bräu - che nicht? Dei - nem Wei - be gib nun Auftrag,

VI. I tutti div. *f* *rubato* *marcato* *[dim.]* *p*

VI. II *divisi* *f* *rubato* *marcato* *[dim.]* *p*
nat. arco *[3]* *[3]* *[3]*

Ve.

Vc.

Meno mosso, ♩ = 84

C.ing.

Cl. (si^b)

Fg.

Kab. za tvé ne - při - tom - no - sti. VŠAK o - na ji - stě
 rich - tig den Haushalt zu füh - ren. Das tut sie si - cher

TICHON *mf*

Meno mosso, ♩ = 84

VI. I

VI. II

Vn. d'am. *mf* *espressivo*

* Rukopis: „meno mosso“; právě tak autentický opis, s ♩ = 92, později však změněno na „mosso“; klavírní výtah: „rubato“, seznam errat:

più mosso, ♩ = 112

Autograph: „meno mosso“; ebenso die authentische Abschrift mit ♩ = 92, später jedoch in „mosso“ geändert; Klavierauszug: „rubato“, Errataliste:

più mosso, ♩ = 112

Più mosso [♩ = 112]

C.ing.
Cl. (si^b)
Fg.
Kab.
Ti.
VI. I
VI. II
Va. d'am.

sa - ma vi...
oh - ne - dies.

Žád - né odmlouání!
Kei - ne Aus - reden!

Rych - le na - ři - zuj,
Dei - nen Auftrag gib,

Più mosso [♩ = 112]

Un poco più mosso

Kab.
VI. I
VI. II
Ve.
Kab.
VI. I
VI. II
Va.

a - bych i já sly - še - la, co na - ři - zu - ješ, a
daß ich ihn selbst hö - ren kann, nach al - ter Sit - te, und

pak, až se vrá - tiš, ze - ptáš se jí, zda vše - cko spl - ni - la.
dann, wenn du heimkehrst, fragst du sie, ob al - les aus - ge - führt ist.

Un poco più mosso

27 **Meno mosso** **Più mosso** **Meno mosso**

Ob. *a₂* *mf*

Cl. (sib) *mf*

Kab. *mf*

Rek-ni ji, a - by ne-by-la hru-bá, a - by
 Sag ihr, sie soll immer recht hüflich sein! Soll mich

TICHON *mf*

Po-slouchej mamin-ku! Ne-bud hru-bá...
 Fol-ge der Mut-ter! Sei recht hüflich...

27 **Meno mosso** **Più mosso** **Meno mosso**

VI.I *p*

VI.II *p* ...tacet] *f* *mf*

Va. d'am *mf*

Ve. *p*

Vc. *p* *mf*

Più mosso **Meno mosso**

C.ing

Cl. (sib) *mf* *a₂*

Kab. *mf*

cti - la tchy-ni jak rod - nou mat-ku.
 eh - ren wie ih - re leib - li - che Mut-ter.

Ti. *mf*

Ká - to, cti ma - tič - ku ja - ko rod-nou
 Mei - ne Mut-ter eh - re wie die eig - ne

Più mosso **Meno mosso**

VI.I *f*

VI.II *f*

Va. d'am *mf*

Ve. *p*

Vc. *p*

Più mosso accel.

C.ing. *p*

Cl. (sib) *p*

Kab. *p*

Ti. *mat - ku. Mut - ter.*

Più mosso accel.

VI.I *f*

VI.II *f*

Va. d'am *p*

Ve. *f*

Vc. *f*

Af ne - se - di se za - lo - že - ný - ma
 Und nicht mit ge - ful - te - ten Hän - den den

28 **Meno mosso** **Più mosso**

C.ing. *mf*

Cl. (sib) *mf*

Kab. *mf*

Ti. *ru - čiž - ka - ma. Tag ver - trö - deln,*

28 **Meno mosso** **Più mosso**

VI.I *p*

VI.II *p*

Va. d'am *mf*

Vc. *mf*

Af ne - blou - má
 und nicht aus dem

Pra - cuj ně - co za mo - ji ne - při - tom - no - sti.
 Du sollst et - was ar - bei - ten, während ich fort bin.

pochiss. rit. **Meno mosso** accel.

Cing.

Cl. (si^b)

Kab.

o - či - ma z o - ken. Bu - de to?
Fen - ster hin - aus - sehn. *Wird es bald?*
 (vybuchne) *f* *f*
 (ausbrechend)

Ti.

A - le ma - min - kol Ne - dí - vej se z o - ken.
 A - ber Müt - ter - chen. *mf* *Sieh nicht aus dem Fen - ster.*

pochiss. rit. **Meno mosso** accel.

VI.I

VI.II

Va. d'am

Ve.

Più mosso

Cing.

Cl. (si^b)

Kab.

At po mladých li - dech ne - kou - ká.
 Vor al - lem nach an - dern *Münnern nicht.*

Ti.

(prudce - heftig)
 A - le
 A - ber,

Più mosso

VI.I

VI.II

Va. d'am

Ve.

29

C.ing *p*

Cl. (si^b) *a²* *p*

Arpa *mf*

Kab. *3*
 Jen žád - né o - kol - kyl Je lé - pe
 Nur kei - ne Um - schwei - fe! Bes - ser ist's,

Ti. *2* *3*
 ma - min - ko, na mou du - ši!
 Müt - ter - chen, bei mei - ner See - le!

29

Vl. I *3* *f*

Vl. II *3* *f*
[tacet...]

Va. *f*
[tacet...]

Ve. *3* *f*

Vc. *mf* *7* *pizz.*

Cb. *mf*

pochiss. rit.

C.ing.

Cl. (si^b)

Arpa

Kab.
vše - chno při - ká - zat!
al - les auf - zu - tra - gen!

Ti.

pochiss. rit.

VI. I
VI. II
Va. d'am.
Ve.
Ve.
Cb.

Andante, ♩ = 66

1^o solo

Fl. *mf*

C.ing. *p*

Cl. (sib) *p*

Fg. *10+20 p*

Arpa

Ti. *mf* $\frac{3}{8}$

(Katherine zhroucena)
(Katherina bricht zusammen)

Ne - di - vej - se na mla - di - kyl
Schau nach an - dern Män - nern nicht aus!

Andante, ♩ = 66

Vl.I *pp* (tacet...)

Vl.II *pp*

Va. d'am. *mf*

Ve. *p*

Vc. Cb. *p*

Fl. *1^o*

C.ing. *p*

Cl. (sib) *a 2 p*

Fg. *10+20 p*

Arpa

Vl.I *pp*

Vl.II *pp*

Va. d'am. *mf* *espressivo*

Ve. *mf* *espressivo*

Vc. Cb. *mf* *espressivo*

poco riten.

Cing.

Cl. (si^b) a 2

Fg. [1^o 2^o]
1^o+2^o

Arpa

VI. I (Kab. odchází)
(Kab. im Abgehen)

VI. II (Va. d'am.)

Va. d'am. (VI. III)

Ve.

Vc. Cb.

poco riten.

Detailed description: This system contains the first two measures of the page. The tempo is marked 'poco riten.'. The Cing. part has a whole note G4. The Cl. (si^b) part has a half note G4. The Fg. part has a half note G2. The Arpa part has a complex rhythmic pattern with a 7-measure rest. The VI. I part has a half note G4. The VI. II part has a half note G4. The Va. d'am. part has a half note G4. The Ve. part has a half note G4. The Vc. Cb. part has a half note G4.

a tempo

Cing.

Cl. (si^b) a 2

Fg. [1^o 2^o]
1^o+2^o

Arpa

VI. I

VI. II (Va. d'am.)

Va. d'am. (VI. III)

Ve.

Vc. Cb.

a tempo

[Va. d'am.]

p

Detailed description: This system contains the last two measures of the page. The tempo is marked 'a tempo'. The Cing. part has a whole note G4. The Cl. (si^b) part has a half note G4. The Fg. part has a half note G2. The Arpa part has a complex rhythmic pattern with a 7-measure rest. The VI. I part has a half note G4. The VI. II part has a half note G4. The Va. d'am. part has a half note G4. The Ve. part has a half note G4. The Vc. Cb. part has a half note G4. The [Va. d'am.] part has a half note G4. The p dynamic is indicated at the end of the system.

Cing. [10]

Fg. 1^o. 2^o [a 2] pp

Timp. p

Arpa.

(na zápraží se zastavuje) KABANICHA (odchází) (auf der Schwelle) (ab)

A ted' si spo-lu pro-mluv-te. Nun wollt ihr euch wohl noch aus-spre-chen.

Va. d'am.

Ve. 7 pizz. p

Ve. Cb. 7 pizz. p

rit.

G.P. 30 Allegro, ♩ = 126

Ob. 3

Fg. 1^o. 2^o 7

Cor. (fa) G.P. 4 8 [aperto] 3^o. 4^o (c. s.) 3

Timp.

Arpa.

KATĚRINA-KATHERINA f (tvrdě) (hart)

Ne. Sbo-hem! Nein. Geh nur!

TICHON p 3 3

Hně-váš se na mne? Zürnst du mir, Kat-ja?

rit.

G.P. 30 4 8 Allegro, ♩ = 126

Vl. I.

Vl. II.

Ve. (pizz.) 7 arco f

Ve. Cb. (pizz.) 7 arco f

Ob. u_2 ($>$) $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$

Fg. $1^{\circ} \cdot 2^{\circ}$ $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ f

Cor. (fa) $1^{\circ} \cdot 2^{\circ}$ $3^{\circ} \cdot 4^{\circ}$ $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ f *via sord.*

Tbn. f *con sord.* 1° $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$

Tba. f *con sord.* 3° $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$

VI.I $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$

VI.II $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$

Ve. $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$

Vc. $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ ff

Cb. $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ ff

Tempo I, $\text{♩} = 138$ ($\text{♩} = \text{♩}$)

Fl. $1^{\circ} \cdot 2^{\circ}$ p

Ob. p

Fg. pp

Tbn. p *con sord.* pp

Tba. p *con sord.* pp

Rol. p

Schell. p

Tempo I, $\text{♩} = 138$ ($\text{♩} = \text{♩}$)

VI.I $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ p *pizz. e col legno*

VI.II $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ p *pizz. e col legno*

Ve. pp

Vc. $\left[\begin{smallmatrix} 3 \\ \text{tr} \end{smallmatrix} \right]$ pp $[dim]$

Cb. pp

1^o+2^o

Fl.

Ob.

Fg.

Tbn.
Tba.

Timp.

Cmp.
Ll.

Rol.
Schell.

(Kabanicha se vrací a s ní Varvara a Glaša)
(Die alte Kabanicha kommt mit Barbara und Glascha zurück)

KABANICHA

Nu, Ti - cho-ne, už máš
Nimm Ab-schied denn, es ist

[div.]² (pizz. e col legno)

VI. I

VI. II

Ve.

[div. pizz. e col legno]

mf

1^o+2^o

Fl.

Ob.

Cl.
(sib)

Cmp.
Ll.

Rol.
Schell.

Kab.

čas. Jed' sbo-hem!
Zeit. Fahr glücklich!

(posadí se)
(setzt sich nieder)

Sed-ně - te všich - ni!
Setzt euch noch ein - mal!

[div. pizz. e col legno]

Ve.

1^o, 2^o Meno mosso *

Fl.

Ob.

Cl. (si)

Fg.

Tbn. (c.s.)

Tba. (c.s.)

Timp.

Camp.lli

Rol. Schell.

Ve.

Meno mosso *
(všichni usednou)
(alle setzen sich nieder)
[div. pizz. e col legno]

31 Tempo I

Fl.

KABANICHA

mf (povstane a všichni za ní povstanou)
(Sie steht auf, nach ihr alle andern)

mf (posunkem ukazuje k zemi)
(weist auf den Boden)

Nuž sbo - hem. K no - há m, k no - há m!
Nun gehn wir. Knie nur, knie nur!

(Tichon přistoupí k matce)
(Tichon tritt zur Mutter)

**** TICHON**

Sbo - hem, ma - min - kol
Mut - ter, leb denn wohl!

31 Tempo I

VI. I [div.] *f* (pizz. e col legno)

VI. II [div.] *f* (pizz. e col legno)

Ve. [div.] *f* pizz. e col legno

nat. arco *f* divisi *f*

[nat. arco]

[nat. arco] divisi *f*

*1) „Meno mosso“ se vztahuje pouze na motiv ve fagotech, pozounech, tubě a tymphánech, nezávisle na šestnáctinách klarinetů, hobojů, rolniček, viol a zvonkové hry, jež musí dodržet dřívější tempo. Klarinety a rolničky hrají až do té doby, kdy skončí akce na scéně a dirigent udá nástup u [31]. (Vyd.)

**1) Vydavatel doporučuje verzi užívanou v pražském Národním divadle: oba první takty od [31] se opakují; při opakování zpívá v prvním taktu Tichon takt označený **) a v druhém taktu nezpívá: pokračování následuje pak bez Tichona.

*2) „Meno mosso“ bezieht sich nur auf das Motiv in Fagotten, Posaunen, Tuba und Pauken, unabhängig von den Sechzehnteln der Klarinette, der Oboen, Schellen, Violen und des Glockenspiels, welche das frühere Tempo beibehalten müssen. Klarinette und Schellen spielen so lange, bis die Aktion auf der Bühne beendet ist und der Dirigent das Einsatzezeichen bei [31] gibt. (Hrsgb.)

**2) Der Herausgeber empfiehlt die im Prager Nationaltheater praktizierte Version: die ersten beiden Takte ab [31] werden u wiederholt; bei Wiederholung singt im ersten Takt Tichon den mit **) bezeichneten Takt und pausiert im zweiten Takt; die Fortsetzung erfolgt dann ohne Tichon.

$\text{♩} = 66$

1^o [2^o]

Fl. *p dolce*

C.ing. *p dolce*

Cl. (si^b) *pp*

Tr. (fa) 1^a (c.s.) *p*

Kab.

Se ženou se roz - luč!
Die Sitte muß man wah-ren.

(Tichon pokloní se až k nohám, potom se líbá s matkou)
(Tichon beugt sich zu ihren Füßen nieder, dann küßt er die Mutter)

$\frac{3}{2}$ $\text{♩} = 66$
(Katerina jde zvolna k Tichonovi)
(Katherina geht langsam ihrem Mann entgegen)

VI.I

VI.II

Ve. *p dolce*

Ve. *p dolce*

Fl. *pp*

C.ing. *pp*

Cl. (si^b) *pp*

Cor. (fa) 1^o 2^o (s.s.) [1^o] *pp*

Tr. (fa) 1^a (c.s.) *p*

Ve. *p*

Ve. (solo) *p*

1^o *accel.*

Fl.

C.ing.

Cl. (si^b)

Cor. (fa) [1^o]

Tr. (fa) 1^a c.s.)

Ve. *accel.*

Ve. (solo)

Fl.

Ob.

C.ing.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa) 1^o 2^o

Tr. (fa) 1^a c.s.

32 Un poco meno mosso

KABANICHA *f*

Ne-sty-da-tál
Unverschämte!

(Kateřina padne Tichonovi okolo krku)
(Katherina fällt ihm um den Hals)

TICHON

Sbo - hem, se - stí - č - ko,
Nun auf' Wie - der - sehn,

32 Un poco meno mosso

VI.I

VI.II

Ve.

Ve.

Cb.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg. a 2 [1^o]

Cor. (fa) 1^o+2^o

Kab.

Ti. Lou - čiš se s mi - len - cem?
Als ob's dein Lieb - ster wär!

s Bo - hem, Gla - šol
Bar - ba - ra, Gla - scha!

(Tichon rychle vyběhne)
(Tichon schnell ab)

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

Cb.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg. a 2 [1^o]

Cor. (fa) 1^o+2^o

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

Cb.

pochiss. rit.

Opona pomalu padá
Der Vorhang fällt langsam

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

[cresc.]

33 Maestoso, $\text{♩} = 126$

Fl. 1^o+2^o
8^o+4^o
f

Ob.
1^o
2^o
f

Cl. (si^b)
1^o
2^o
f

Fg.
1^o
2^o
3^o
ff

Cor. (fa)
1^o+2^o
8^o+4^o
f

Tr. (fa)
senza sord.^[1^a+2^a]
f

33 Maestoso, $\text{♩} = 126$

VI. I
ff

VI. II
ff

Ve.
ff

Ve.
ff

Cb.
ff

1^o+2^o
 Fl. 8^o+4^o
 Ob. 1^o
 Cl. in B 2^o
 Fag. 1^o
 Fag. 2^o
 Fag. 3^o
 Cor. (fa) 1^o+2^o
 Cor. (fa) 3^o+4^o
 Tr. (fa) [1+2+3]
 Tbn. senza sord. sf
 Tbn. senza sord. sf
 VI I
 VI II
 Va. ff
 Vc. [1+3]
 Cb. 6

a) Vytavatel doporučuje Cor. 2^o unisono s 1^o
 Der Herausgeber empfiehlt Cor. 2^o unisono mit 1^o

1^o + 2^o
 Fl. *[cresc. molto]* *fff* poco rall.
 8^o + 4^o
 Ob. *[cresc. molto]* *fff*
 C. Ing. *[cresc. molto]* *fff*
 Cl. (si^b) *[cresc. molto]* *fff* 1^o 2^o
 2^o *[cresc. molto]* *fff* 1^o 2^o 3^o
 Fg. *[cresc. molto]* *fff* 1^o 2^o 3^o
 Cor. (fa) *[cresc. molto]* *fff*
 Tr. (fa) *f [cresc. molto]* *fff* [1^a + 2^a] [8^a]
 Tbn. *sf [cresc. molto]* *fff*
 Tba. *sf [cresc. molto]* *fff*
 Timp. *fff*
 Vl. I *[cresc. molto]* *fff* poco rall.
 Vl. II *[cresc. molto]* *fff* *in tempo*
 Ve. *[cresc. molto]* *fff*
 Vc. *[cresc. molto]* *fff*
 Cb. *[cresc. molto]* *fff*

Konec 1. jednání
 Ende des 1. Aktes

JEDNÁNÍ II

II. AKT

Útulný výklenek pracovní v domě Kabanových.
Z výklenku dveře do zadu; v pokoji šero.
Odpolnedne, v podvečer.

Gemütliche Arbeitsstube (Erker) mit Türe im Hintergrund.
Rechts Türe. Im Zimmer Halbdunkel. In den
Erker fallen die letzten Strahlen der Abendsonne.

Moderato, $\text{♩} = 69$

Flauti
1^o 2^o
p

Oboi
1^o solo
p dolce

Fagotti
1^o 2^o
p

Violen
3/2 Moderato, $\text{♩} = 69$
pizz.
mf
pizz.
arco
p
pizz.

Violoncelli
mf

Un poco più mosso

Fl.
1^o 2^o
f
p

Ob.
1^o solo
f
p

Cl.
(sib)
f
mf

Fg.
1^o 2^o
mf

VI. I
con sord. div.
p
f

VI. II
con sord. div.
p
f

Vo.
con sord. arco
p
f
pizz.

Vo.
arco
p
f
pizz.

Cl.
p
f

Un poco più mosso

[Tempo I]

Opona (Kabanicha, Katêrina a Varvara vyšívají)
Vorhang (Die alte Kabanicha, Katja und Barbara mit Stickereiarbeiten beschäftigt)

(c.s.) [Tempo I]

Mosso

Più mosso, $\text{♩} = 92$

Ob. *a 2*
f *p*

Cl. (sib) *a 2*
f *p*

6/4

KABANICHA

Vi - da, chvá - ta - la jsi se, jak máš mu - že rá - da! Ji - ná po - řá - d - ná že - na,
Sieh nur, sagst du nicht im - mer, daß du dei - nen Mann liebst? Andre Frauen, die weinen,

Mosso

Più mosso, $\text{♩} = 92$

VI. I senza sord. arco
f *p* *[tacet...]*

VI. II senza sord. arco
f *p*

Ve. senza sord. arco
mf

Vo. *mf*

Cb. *mf*

Cl. (sib) *p* 10

Fg. *p* 20

Kab. *4*
 když mu - že do - pro - vo - di, půl dru - hé ho - di - ny na - ři - ká, na pod - sí - ni
schrein, wenn ihr Mann da - von reist, lie - gen im Vor - zím - mer stundenlang, kön - nen sich nicht

VI. I *cresc. ... tacet]*

VI. II *cresc.*

Vo. *p* *cresc.*

Vo. *p* *cresc.*

Cb. *p* *cresc.*

[rit.] [Poco] meno

Fl.
Cl. (sib)
Fg.
Cb.

KATĚRINA
KATHERINA *mf*

Ne-ní proč! Ne-ní proč!
Ich bin so, wie ich bin.

le - ži. A - le ty, ja - ko - by nic!
fas - sen. A - ber dich stört es wohl nicht?

Kab.

[rit.] [Poco] meno

VI. I
VI. II
Ve.
Vc.
Cb.

2 Più mosso [♩. = 92]

Fl.
Cl. (sib)
Fg.
Kat.

A - ni to - ho ne - do - ve - du. Proč - pak bych mě - la být na pos - mě - ch li - dem?
Und Kö - mü - die spie - le ich nicht. Wenn ich's auch woll - te, ich brücht es nicht fer - tig.

2 Più mosso [♩. = 92]

VI. I
VI. II
Ve.
Vc.
Cb.

Ob. 1^o 2^o *mf*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Cor. (fa) 1^o con sord. via sord.

Tr. (fa) 1^a con sord.

KABANICHA

Kdy-bys mě - la mu - že rá - da, na - u - ěi - la by ses to - mu!
 Wenn du dei - nen Mann nur lieb - test, würdest du die Sit - te ein - hal - ten,

VI. I *p*

VI. II [*lacet...*] *pp*

Ve. *p*

Vc. *f* [*stacc.*]

Cb. *f* [*stacc.*]

Ob. 1^o 2^o *p*

Cl. (sib) 1^o 2^o *p*

Fg. 1^o 2^o *p*

Cfg. [*stacc.*]

Kab. A když to ne-do-ve-deš, kdy - by ses as - poň po - ku - si - la;
 o - der dir Mü - he ge - ben. Wenn du's nicht kannst, ver - such's zu - mindest!

VI. I *p*

VI. II [*lacet...*] *p*

Vc. *p*

Vo. *p*

(Cb.) *p*

Tempo I [♩ = 69]

1^o 2^o

Fl.

Cl. (sib)

Fg.

Cfg.

Kab.

by - lo by sluš - něj - ší. Svět ne - zná teď než
 Das wü - re schick - lí - cher. Du möch - test wohl die

mf

Tempo I [♩ = 69]

Vi. I

Vi. II

Ve.

Vc.

Cb.

... *tacet*

pizz.

Fl.

Cl. (sib)

Arpa

1^o 2^o

mf

mf

Kab.

plet - ky a ne - svár! Pů - jdu! Ne - vy - ru - šuj - te mě.
 Welt ' auf den Kopf stell'n? Das ist's! Al - les wird heut ent - hei - ligt!

(odchází)
(ab)

Vi. I

Vi. II

f

*) Seznam errat a klav. výtah udávají tuto verzi:
 Errataliste und Klavierauszug geben folgende Version:



3 Più mosso, vivo [$\text{♩} = 108$]

[rit.]

155

C1. (sib) $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$

3 Più mosso, vivo [$\text{♩} = 108$]

[rit.]

6
16

VI.I
 VI.II
 Ve. arco
 Ve. arco
 Cb. f

Allegretto, $\text{♩} = 80$

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ} 8^{\circ}$
 Cl. (sib) $1^{\circ} 2^{\circ}$
 Ccl. mf

6
16

VARVARA (stoupne si před zrcadlo a upravuje si šátek na hlavě)
 BARBARA (tritt vor den Spiegel und richtet sich das Kopftuch)

mf
 Pü - jdu
 O wie

6
16

Allegretto, $\text{♩} = 80$

VI.I
 VI.II
 Vn. *legg.*
 mf

*) Rukopis a autentický opis mají $\sharp f^2$ místo $\sharp d^1$, naše znění se řídí podle seznamu errat a klav. výtahu.
 Autograph und authentische Abschrift haben $\sharp f^2$ statt $\sharp d^1$, unsere Lesart folgt der Errataliste und dem Klavierauszug.

[colla parte] **a tempo**

Fl. 1^o 2^o 3^o

Cl. (si^b) 1^o

Cel.

Va. Ba. *rit.*

těž se pro-jít. — Gla-ša nám u-ste-le v za-hra-dě.
 warm ist es heut! — Da kann uns Gla-scha im Gar-ten

Ve. [colla parte]

Più mosso [♩. = 108] **Allegretto [Tempo I]**

Fl. 1^o 2^o *)

8^o [4^o]

4^o [3^o]

Cel. *mf*

Va. Ba. *mf*

auf-bet-ten. Za ma-li-na-mi jsou vrát-ka,
 Kennst du das Tür-chen beim Him-beer-strauch?

Più mosso [♩. = 108] **Allegretto [Tempo I]**

Vl. I *f*

Vl. II *f*

Ve. [trem.] *f*

Vc. [trem.] *f*

Cb. [trem.] *f*

mf

*) Fl. orig. p

riten.

Fl. 1° 2°
3° 4°

Fg. 1° 2°

Cel.

Va. Ba.
ma-min-ka vždy-cky je za-vi-rá na zá-mek a klíč scho-vá - vá,
Mut-ter ver-sperrt es gut, hebt auch den Schlüs-sel auf. Sie gibt acht auf mich!

VI. I pizz. [tacet...]
VI. II pizz. p
Vo. p
Vo. pizz. p

4 accel. [a tempo]

Fl. 1° 2° 3° 4° mf

Cel. mf

Cor. (fa) 1° 2° p

Cel. mf

Va. Ba. (se smíchem) (sie lacht) mf
scho - vá - vá! Vza - la jsem si ho a da - la
Hül - lisch acht! A - ber was hilft es? Denn an die

VI. I (pizz.) mf ... tacet] 4 accel. [a tempo]
VI. II (pizz.) mf
Vo. pizz. mf arco 2 2 2

riten.

1^o 2^o 3^o 4^o

Fl.

Ob.

Cl. (sib)

Tr. (fa) 1^a 2^a con sord. p

Cel.

Va. Ba. 2

mf - sto ně - ho ji - ný, a - by si to - ho ne - všim - la.
 Stel - le ih - res Schlüs - sels ist lüngst ein and - rer ein - ge - pascht.

VI. I (pizz.) riten. arco f

VI. II (pizz.) mf arco f

Ve. mf 2

accel. a tempo rit.

1^o 2^o 3^o 4^o mf

Fl.

Ob. mf

Cl. (sib)

Cel. pnf

Va. Ba. U - vi - dím - li ho, řek - nu mu,
 Und ich hab den richtigen. Bo - ris be -

VI. I accel. a tempo rit.

VI. II

Ve. mf 2

a tempo mosso [♩. = 108]

Meno

Ob. 1° [a 2] $a 2$ 1° [a 2] $a 2$

Fg. 1° [a 2] $a 2$ 1° [a 2] $a 2$

Cfg. 1° [a 2] $a 2$ 1° [a 2] $a 2$

Cor. (fa) $1^{\circ} + 2^{\circ}$ con sord. f

Arpa mf

KATĚRINA
KATHERINA

(ulekne se, odmítá klíč)
(erschrickt, will den Schlüssel nicht)

Nač to?
Nein, nein!

Ne-ní tře-bal Ne-chci.
Dei-nen Schlüs-sel laß dir.

(podává klíč Katěrině)
(reicht Katja den Schlüssel)

a - by při - šel k vrát-kům.
-stell' ich nun zum Tür-chen.

Meno

a tempo mosso [♩. = 108]

VI. I con sord. ppp [senza sord.] mf

VI. II con sord. ppp [senza sord.] mf

Ve. con sord. ppp [senza sord.] f

Vc. arco ppp [senza sord.] mf

Meno

Fl. 1° 2° pp

Fg. 1° 2° pp

Va. Ba. To - bě ne-ní tře - ba a mně se ho - dí. Jen si ho vem, však tě ne - u - kou - se - ne!
Nimm ihn nur, er beißt nicht. Nimm und ver-steck ihn. Er ist bei dir bes - ser auf - ge - ho - ben!

Meno

VI. I pizz. [tacet...] p arco

VI. II pizz. p arco

Vc. pizz. p arco

5

Fl.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

[+3^o con sord.]

1^o 2^o

1^o senza sord.

KATÈRINA
KATHERINA

mf dolce
mf

Cos to na-tro-pi-la,
Ach du Ver-füh-re-rin,

5

VI. I

(pizz.)

...tacet]

arco

[tacet...

VI. II

(pizz.)

arco

mf espressivo
mf

p

Ve.

(pizz.)

arco

mf

[tacet...

Vc.

mf

Cb.

p

Fg.

1^o 2^o

mp

1^o

p

Cor. (fa)

1^o

pp

p

Kat.

ty svù-dni-ce!
was tust du da?

Což-pak je to mož-né?—
Bist du denn so gott-los?—

VI. I

...tacet]

p

VI. II

[tacet...

p

Ve.

p

Vc.

[tacet]

p

Cb.

* Je-li tato pasáž pro lesní rohy příliš těžká, může být zdvojnena, nebo nahrazena klarinetem.

Falls diese Passage für die Hörner zu schwer ist, möge sie durch Klarinetten verdoppelt oder ersetzt werden.

Mosso

Ob.

Fg.

Cor. (fa)
1°
2° senza sord.

Kat.
Zblá-zni-la jsi se, o-prav-du zblá-zni-la!
Fürch-test dich gar nicht? Fürch-test die Sün-de nicht?
(rychle odphází)
(schnell ab)

VARVARA-BARBARA
Ne-mi-lu-ji mno-ho ře-či. Ne-mám teď na to kdy.
Liebst du das lan-ge Her-um-re-den? Mir fehlt da-zu die Zeit.

Mosso

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

Cb.

...tacet]

6 accel.

F1.
1° 2° 3°
mf f poco rit.

Cor. (fa)
1° con sord. *f*

Cel.
mf

6 accel.

VI.I
pizz. *mf f* poco rit.

VI.II
pizz. *mf f*

Ve.
f

Vc.
f

rit. Adagio, ♩. = 60 [50]

Ob. 1° solo
 Cl. (si^b) *p* [espressivo] 1° solo

Cor. (fa) 1° (c.s.)
sfp *p dim.*

(Katerina pohlíží na klíč)
 (Katherina blickt auf den Schlüssel in ihrer Hand)

KATĚRINA
 KATHERINA

Vi - da!
 Be - te!

VI. I rit. arco
p espressivo

Ve. *sfp* *dim.* sul ponticello

Vo. *sfp* *p* [espressivo] [trem.]

pp

Ob. a 2
p dolcissimo

Cl. (si^b) 1°

Cor. (fa) 1° (c.s.) via sord.
p

Kat. (divá se na klíč)
 (schaut auf den Schlüssel)

Nu-ště-stí! Ta-dy je to ne-ště-stí!
 Be-te nur! Und das Un-glück packt dich doch!

VI. I *p* dolcissimo
 arco [trem.]

VI. II (sul pont.) *pp*

Ve. [trem.]

Vo. [trem.]
pp

* VI. II e Ve. non ponticello

[ca. ♩ = ♩.] Più mosso [♩. = 100 - 112]

[più Adagio] 7

Cl. (alt) *f*

Fg. *f*

Cfg. *f* muta in Fg. 3°

Tbn. *f* *fpp* 2° 3° con sord. (chvátá k oknu) (eilt zum Fenster)

Kat. *f* [più Adagio] 7 Più mosso [♩. = 100 - 112] Za - ho - dit klíč! Za - ho - dit
Ich werf' ihn weg, wer - fe den

Vi. I *ff*

Vi. II *ff* [nat.] [trem.]

Vo. con sord. [ad lib.] *f*

Vo. con sord. [ad lib.] *f*

Cb. *f*

Più mosso
Adagio (come prima)

Cl. (alt) 1° 2° *f* *sfp*

Fg. *f* *sfp*

Tbn. 2° 3° (c.s.) *f* *fpp*

Kat. da - le - ko do vo - dy.
Schlüs - sel ins Was - ser!

Adagio (come prima) Più mosso

Vi. I *ff*

Vi. II *ff*

Vo. (c.s.)

Vo. (c.s.) *f*

Cb. (c.s.) *f*

accel.

Ob.

Cl. (sib)

Tbn. 2° 3° (c.s.)

Kat. (přemýšlí) (denkt nach)

A - bych ho ni - kdy ne - na - šla!
 Daß ich ihn nie mehr fin - den kann!

VI. I

VI. II

Ve.

Ve. (c.s.)

Cb. (c.s.)

accel.

Cl. (sib)

Fg. 1° 2°

Cor. (fa) 1° (c.s.) 2° 3°

Tbn.

Kat.

Pá - li mne ja - ko žha - vý u - hel.
 Glüht er doch in der Hand wie Koh - le.

8 Adagio Più mosso

VI. I

VI. II

Ve. [trcm.]

Ve. (o.n.)

Cb. (o.s.)

8 Adagio Più mosso

[Adagio] rit. [poco più] mosso

Cl. (sib) 1^o 2^o 3^o *fp*

Fg. 2^o 3^o *mf* *fp*

Cor. (fa) 1^o 2^o *fp*

Tbn. (c.s.) 2^o 3^o *fp*

Kat. *mf* (rychle schová klíč) (steckt schnell den Schlüssel ein)

Ně - kdo při - chá - zí! Doch da kömmt je - mand!
 KABANICHA (za scénou k Dikojovi) (zu Dikoj noch hinter der Szene)
mf Při - šel jsi s ně - čím, pak mluv po - řád - ně!
 Hast du ein An - lie - gen, re - de an - stän - dig,

[Adagio] rit. [poco più] mosso

Ve. *fp*

Vc. (c.s.) *fp*

Cb. (c.s.) *f* *fp*

9 Andante, ♩. = 66

Cl. (sib) 1^o (stacc.) *p*

Fg. 1^o *p*

Cor. (fa) 2^o *pp*

Kat. *mf*

Ne, ne! Ni - kdo. Tak mi srd - ce pře - sta - lo bíť! Ne,
 Nein, nein! Nie - mand. Und das Herz stand plötz - lich ganz stíť!
 Nein, Nein,

Kab. Ne - krič! schrei nicht!

9 Andante, ♩. = 66

VI I *p*

VI II *p*

Vc. (senza sord.) pizz. *p*

Cb. (c.s.) (quasi) *p*

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cl. (si^b)

Cl. b. (si^b)

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cor. (fa) 2°

Kat.
ni-kdo! Jak jsem se po-le-ka-la!
niemand! Wie ich zu-sammenschreckte!
A klíč jsem scho-va-la.
Und dabei den Schlüssel nahm.

VI. I *p*

VI. II *p*

Ve. *pizz.*

Vc. *mf* *arco*

Cb. *[senza sord.]* *mf*

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *a 2* *

Ob. *f* *1^o solo* *dolce espr.*

Cl. b. (si^b) *ff*

Fg. *ff*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$

Timp. *[trem.]* *ff* *p*

Kat.
Je vi - dět, o-sud to - muchcel
Das Schick-sal will es nicht anders!

VI. I *ff*

VI. II *ff*

Va. d'am. *[trem.]*

Ve. *ff*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

* Hluboké B vypustit. Nehrát o oktávu výše!
Das tiefe B weglassen. Nicht eine Oktav höher spielen!

Un poco più mosso, $\text{♩} = 84 [72]$

C.ing. *dim.*

Cl. b. (sib) *pp* *mf* *dim.*

Fg. *pp* *dim.*

Kat. *p*

A ja - ký - pak hřích, když na ně - ho po - hléd - ňu, tře - ba zda - le - ka?
 Und ist's denn so büß? Nur anschaun den Lieb - sten, nur von Fer - ne seh'n!

Un poco più mosso, $\text{♩} = 84 [72]$

Va. d'am. *espress.* *dim.*

Ve. *mf* *dim.*

Vc. *fp* *[trem.]* *mf* *dim.*

Cb. *fp* *dim.*

Ob. *pp* *1°*

Fg. *mf* *1°*

Cor. (fa) *p* *1° 2°*

Timp. *ppp*

Kat. *p* *2°*

Tře - ba s ním po - ho - vořim, to všecko ne - ní je - ště ne - ště - stí!
 Und ein paar Worte zu reden das al - les muß noch lang kein Unglück sein!

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Va. d'am. *mf*

Ve. *[trem.]*

Vn. *pp*

Cb. *pp*

Più mosso $\text{♩} = 88$

10

Fl. p

Ob.

Cl. (si^b) p

Fg. p

Cor. (fa) f 2° 4° con sord.

Timp. p

Kat. mf

A - le co mluví, čín se o - be - lhá - vá - m? At si tře - ba
 Doch wo - zu lü - gen, wen be - lü - ge ich denn? Sei es denn mein

10 Più mosso $\text{♩} = 88$

VI. I $pizz.$

VI. II $pizz.$

Va. $pizz.$

Vo. $pizz.$

Cb. $pizz.$

arco

Ob.

Cl. (si^b) f

Cor. (fa) f 2° 4° (c.s.)

Tbn. mf [1° 2°] con sord. [3° c.s.]

Timp. p

Kat. mf

ze - mru, jen když ho u - vi - dí - m!
 En - de. Ich muß - und will ihn sehn!

VI. I $pizz.$

VI. II $pizz.$

Va. $pizz.$

Vo. $pizz.$

Cb. $pizz.$

arco

*) Taktó podle rukopisu a autentickém opise. Podle seznamu errat má být toto místo hráno flétkami až 6 taktů po Meno mosso; vydavatel však doporučuje Janáčkův původní způsob čtení. **) Ev. k zesílení fléten.
 So nach Autograph und authentischer Abschrift. Entsprechend der Errataliste soll jedoch diese Stelle bis 6 Takte nach Meno mosso von den Flöten gespielt werden, der Herausgeber empfiehlt jedoch Janáčeks ursprüngliche Lesart. **) Ev. zur Verstärkung der Flöten.

Meno mosso [♩ = 66]

Ob.

Cl. (s1b)

Fg. *a2*

Cor. (fa) *1°+3° senza sord.* *2° 4° (c.s.)* *f* *espr.*

Tbn. *[10]* *[2+30]* *f*

Kat. *Jen u - vi - dim.*
Ich will ihn sehn.

Meno mosso [♩ = 66]

VI.I

VI.II

Vc. *arco* *[trem.]* *f*

Vo. *arco*

Cb. *arco* *f*

accel.

Ob. *a2* *f*

Fg. *f*

Cor. (fa) *senza sord.* *1° [+2°]* *3° [+4°]* *f*

Tbn. *(c.s.)* *[10]* *[20+30]* *f*

Kat. *accel.*
Bud jak bud, u - vi - dim_ Bo - ri - sel
Herz, sei still, heu - te noch_ seh ich ihn!

VI.I

VI.II

Vc.

Vo.

Cb. *f*

[Lento] *[colla parte]*

11 Lento [♩ = 50]

Fl.

Ob. *a2*

Cl. (si^b) *a2*
f

Fg. *1^o* *2^o*
sf

Cor. (fa) *1^o[+2^o]*
3^o[+4^o]
f

Tbn. (c. s.) [1^o]
2^o + 8^o
sf

Timp. *[trem.]*
mf

Kat.

Jen kdy-by už by-la noc!
Ach, wír nur die Nacht schon da!

(přehodí bílý šátek přes sebe a odejde zadními dveřmi)
(wirft ein weißes Tuch um die Schultern, durch die Türe im Hintergrund ab)

[Lento] *[colla parte]*

11 Lento [♩ = 50]

Vi.I *f*

Vi.II *f*

Ve. *sf*

Vc. *f*

Ch. *sf*

Moderato [♩ = 100]
[rit.]

Fl. 1^o+2^o

Fl. 3^o

ff

4^o

ff

Ob. 1^o

ff

2^o

ff

Cl. a 2 (sib)

Fig. 1^o+2^o

3
8

Cor. (fa) 1^o+2^o

3^o+4^o

Pimp.

3
8

VI. I

ff

VI. II

Vn.

Vn.

Gb.

Moderato [♩ = 100]
[rit.]

*) con sord. [senza s.]

con sord. [senza s.]

f

*)Neni-li dost kontrabasü
Fulls nicht genug Bässe vorhanden sind

Meno mosso, ♩ = 60 [Tempo I] Un poco più mosso [Tempo II] a tempo
 accel. [colla parte]

Ob. *a 2* *mf*

Fg. *1^o 2^o* *mf* *3^o* *mf*

(Kabanicha vstoupí se světlem a se zákusky do pokoje, za ní Dikoj.
 Výklenek tmavý, pokoj osvětlený)
 (Die Kabanicha, ein Licht in der Hand, tritt in das Zimmer, hinter ihr Dikoj.
 Der Erker ist nun dunkel, das Zimmer beleuchtet)

DIKOJ

Nic zvláštní-ho, je-nom jsem
 Ge - vat-te-rín, daß ich be -

3 *8* Meno mosso, ♩ = 60 [Tempo I] Un poco più mosso [Tempo II] a tempo
tvrdě - hart accel. [colla parte]

VI. I *mf* *mf*

VI. II *mf* *mf*

Ve. *(lichotivě - schmeichlerisch)* *mf* *f*

Vo. *senza sord.* *mf* *mf*

Cb. *(c.s.)* *mp* *mf*

[a tempo II]

Fg. *1^o 2^o* *p* *3^o* *p* [colla parte]

KABANICHA

Te - dy jdi spát!
 Dann geh doch schla - fen.

Do - mál
 Geh nur!

(usedá - setzt sich)

tro - chu na - chme - len.
 -trun - ken bin, merkt Ihr wohl?

A kam mám jet?
 Wo - hin mit mir?

[a tempo II]

VI. I *mf* *f*

VI. II *mf* *f*

Ve. *p* *mf* *f*

Vo. *p* *mf* *f*

Cb. *p* *mf* *f*

[a tempo II] *a 2* *[colla parte]* [a tempo II]

Ob. *f*

Cl. (wi^b) *f*

Fg. *f*

Kab. *(mèkčeji - weicher)*
 Kam bys šell! Nu,
 Geh nach Haus! Nun

Di. *3*
 A - le když ne - chci do - mů!
 Gra - de nach Haus will ich nicht!

[a tempo II] *[colla parte]* [a tempo II]

VI.I *pizz.*

VI.II *pizz.*

Ve. *pizz.*

Vo. *f*

Cb. *f*

[colla parte] **12** Tempo I *a 2* Un poco più mosso [Tempo II]

Ob. *mf*

Cl. (wi^b) *mf*

Fg. *mf*

Kab. *3*
 če - ho si pře - ješ o - de mne?
 ai - so, was wilst du? Re - de doch!

Di. *(kňouravě)* *(weinertlich)* *3*
 Hned ti to po - vím! Do - mluv mi pře - ce,
 War - te nur, bit - te. Du sollst mich trö - sten,

[colla parte] **12** Tempo I Un poco più mosso [Tempo II] *arco*

VI.I *mf*

VI.II *mf*

Ve. *arco* *3* *mf*

Vo. *pizz.* *f* *arco* *3* *mf*

Cb. *f* *arco* *3* *mf*

Cl. (si^b) *a²* *[colla parte]* **[a tempo II]** **Tempo I**

Fg.

Di. *(rozplývá se) (zerfließend)* *mf*

a - by mo - je srd - ce se u - klid - ni - lo. Ty je - di - ná
 es versteht ja niemand mit mir zu re - den. Nur dein Wort,

VI. I *[colla parte]* **[a tempo II]** **Tempo I**

VI. II

Ve. *mf*

Ve. *mf*

Fg. *accel.* *[a 2]* *mf* *f*

KABANICHA

Di. *mf* *f*

v ce - lém mēs - tē mne do - ve - deš ro - ze - brat. **6**
 del - ne Klugheit be - ru - higt mich wun - der - bar. **16**

Vo. *accel.* *pizz.* *f*

Cb. *(pizz.)* *f*

13 Più mosso, ♩ = 92

Cl. (si^b) *1^o* *2^o*

Fg.

Kab. *f*

Di. *f*

pe - něz? *f*
 Geld ver - langt?

6 **16** **13** Più mosso, ♩ = 92

Dám, dám! a - le ne - dám! Muk - neš o pe - ně - zích,
 Geld, Geld! Und ich geb's nicht! Wenn du Geld von mir willst,

Vo. *(pizz.)* *f*

Vo. *(pizz.)*

Cb. *(pizz.)*

*) Clar. 2^o: toto místo hrát na Clar. in A
 Clar. 2^o: diese Stelle auf Clar. in La spielen

Allegro, $\text{♩} = 126$

Ob.

Cl. (wi^b)

Fg.

Cor. (fa.)

Di.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

mf

1^o 2^o

mf

marcato

KABANICHA

Ne - más nad se - bou
Weil im Ort hier kein

nic ji - nak, nic ji - nak, jak bys mi vnitř - no - sti pá - lill
dann wird's arg, denn in mein in - ner - stes Markt legst du Feu - er!

cca *Allegro*, $\text{♩} = 126$

pizz.

arco marcato

(pizz.)

(pizz.)

Cl. (wi^b)

Fg.

Cor. (fa.)

Kab.

Di.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

mf

1^o 2^o

marcato

f

8^o

f

10^o 2^o

star - šich, pro - to si trou - fáš!
ält - rer ist, bist du so her - risch!

Mlč, kmo - tra! Kdy - si...
Her - risch ich? Hör nur!

(pizz.)

(pizz.)

(pizz.)

arco

f marcato

arco

f

[poco rit.]

[poco rit.]

14 [Tempo II, ♩ (♩)=104]

Fg.

Di.

o ve-li-kém po-stě káljsemse a po-stil, káljsemse a po-stil.
Gra-de das will ich nicht sein. Neu-lich in den Fu-sten be-te-te ich ei-frig,

3
8

9
16*)

14 [Tempo II, ♩ (♩)=104]

Ve.

Vc.

Cb.

Fg.

Cor. (fa)

Di.

Vtom ně-ja-ká ne-či-stá sí-la na-ma-ne mi mu-ži-ka do ces-ty.
du muß-te mir Sa-ta-nas sel-ber so ei-nen Muschik her-ein-füh-ren.

6
16

6
16

Ve.

Vc.

Cb.

*) Originál dále $\frac{3}{8}$ s triolami
 Original weiter $\frac{3}{8}$ mit Triolen

[♩ = ♩]

Ob. *a 2*
p

Cl. (alt)

Fag. *1^o 2^o*
p *mf*

Fl. *2*

Viol. I *stacc. arco*
p *mf*

Viol. II *stacc. arco*
p *mf*

Vcl. *p* *mf*

Cb. *p* *mf*

Dří - vi vo - zil, pro pe - ní - ze při - sel. Čert ho pro hřích v ta - kou do - bu
 6 Holz hat er ge - fah - ren und nun kommt er, kommt und will sein Geld für sei - ne

16 [♩ = ♩]

Meno mosso, ♩ = 60 [poco accel.]

Ob. *a 2*
mf *p* *f*

Fag. *1^o 2^o*
p *f*

Fl. *2*

Viol. I *p* *f*

Viol. II *p* *f*

Vcl. *p* *f*

Cb. *p* *f*

při - nes! Zhrě - šil jsem! Na - dal jsem mu,
 Arbeit! Sün - der ich, fluchte tüch - tig,

Meno mosso, ♩ = 60 [poco accel.]

3

*Viol. I, II Návřh provedení: atd. 7 taktů
 Vorschlag zur Ausführung: u.s.w. 7 Takte lang
 UE 7070

Cl. (si^b) [15] Tempo I (♩ = 60)

Fg. 1° 2° *mf* 3° *pp* muta in Cfg.

Cor. (fa) 1° 2° *sf* 3° *sf*

Di. (měkce, přisedá blíže ke Kabaniše)
(weich, rückt ihr näher)

div *fust* ne-ztlou-kl. *schtug ich ihn.* Vi - diš, ja - ké mán srd-cel
Und nun *mf* sieh, wie mein Herz ist!

VI. I [15] Tempo I (♩ = 60)

VI. II *mf*

Ve. *mf* *f* *pp*

Vc. *mf* *f* *pp*

Cb. *mf* *f* *pp*

Un poco più mosso [Tempo II] [poco rit.]

Di. Po-tom jsem ho pro-sil za od-puš-tě - ní, k no-hám jsem se mu sklá-něl.
Ja, ich hab ihn um Ver - zeit-hung ge-be - ten, bin zu Bo-den ge - sun-ken.

VI. I Un poco più mosso [Tempo II] [poco rit.]

VI. II *p*

Ve. *f* [V]

Vc. *f* [V]

Cb. *f* [V]

Tempo I [accel.] [Tempo I] accel. (3)

Ob. *mf*

Cl. (nb) *p* solo 1^o

Fg. *mf* *p*

Vi-diš, kam me až srd-ce při-vá-dí.
Ach mein weiches Gemüt, das plagt mich so,

Vi-diš, kam me až srd-ce při-vá-dí.
ach mein weiches Ge-müt, das plagt mich so.

Tempo I [accel.] [Tempo I] accel. (3)

Vi. I *f*

Vi. II *f*

Vc. *f*

Vc. *f*

Ch. *f*

a tempo (II) [accel.]

Ob. *f*

Cl. (nb) *f*

Fg. *f* 1^o+2^o

(padá Kabaniše k nohám)
(fällt ihr zu Füßen)

V blá-tě na ze-mi jsem k no-hám pa-dl!
In den Köt vor ei-nen Bau-er hin-kniel!

V blá-tě!
Hin-kniel!

a tempo (II) [accel.]

Vi. I *f*

Vi. II *f*

Vc. *f*

Vc. *f*

Ch. *f*

Tempo I

Fl. *f*

Ob. *fff* a2 5

Cl. (si^b) *fff* a2 5

Fg. *f* *fff* 5

Cfg. *f* *sf*

Cor. (fa) *f* 1^o+2^o 8^o 4^oA *sf*

KABANICHA

(odmítá Dikoje)
(wehrt Dikoj ab)

Po-sad sel
Setz dich nur!

Ne-muč sel
Quäl dich nicht!

Di. *sf* (žebroňi - will sich anschmiegen)

Oh! _____
Oh! _____

Tempo I

Vl. I *f*

Vl. II *f*

Ve. *f* *fff* [marc.] 5 *f* [dolce] *fff* [marc.] 5

Vo. *f* *sf* *sf*

Cb. *f* *sf* *sf*

Fl.

Ob.

Cl.
(a¹)

Fg.
(a²)

Cl.
(b¹)

Cor.
(a¹)

Cor.
(a²)

Cor.
(b¹)

Kab.

A - le dbej dobrých mra - vů, do - brých mra - vů!
 Wenn du dich schicklich auf - führst, dann sprich ich zu dir schick - lich!

Opona pomalu padá
 Vorhang fällt langsam

Viol. I

Viol. II

Vcllo

Vcllo

Db.

*) Podle potřeby navázat buď původní závěr I. scény II. jednání, nebo později komponované „Intermezzo 2“ (viz str. 184).

Nach Bedarf entweder den ursprünglichen Schluß der I. Szene des II. Aktes oder das später komponierte „Intermezzo 2“ anschließen (siehe S. 184).

Meno mosso [$\text{♩} = 50$]

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cl. (sib) *pp*

Fg. *p*

Cfg. *p*

Cor. (fa) *p*

Meno mosso [$\text{♩} = 50$]

Vi. I *pp* con sord.

Vi. II *pp* con sord.

Ve. *p*

Vo. *p* pizz.

Cb. *p* pizz.

*) Chybí-li 4. flétna
Falls 4. Flöte nicht vorhanden

[rall.]

Fl

3° 4°

a 2

Clar

Bass

Cor

Trpt

1° 2°

3°

solo

2° (c.s.)

1° 2° (c.s.)

p

p

pp

pp

pp

pp

pp

pp

[rall.]

VI I

VI II

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

pp

(pizz.)

arco

3

pp

(pizz.)

arco

3

pp

*1. helybl. li 4. flétna
Flöte & Flöte nicht vorhanden

attacca
(pag. 188)

INTERMEZZO 2

Allegretto [♩ = 76]

(A)

1^o solo

Oboi *mf* [dolce]

Clarineti (in si^b) 1^o solo *mf* [dolce]

Clar. basso (in si^b) 2^o *f*

Fagotti 1^o 2^o *mf*

Violini I 8 *f*

Violini II *pp* dolce *f*

Viole *mf*

Contrabbassi *f*

(A)

Allegretto [♩ = 76]

[a 2 soli]

F1. *mf*

Ob. [1^o solo] *mf* [dolce]

Cl. ing. *f*

Cl. (si^b) 1^o 2^o *f*

Cl. b. (si^b) *f*

Fg. 1^o 2^o *mf* *f* 3^o *f*

Vi. II *pp* *f*

Ve. *f*

Vo. *pizz. (div.)* *mf* *f* *pizz. (div.)*

Cb. *f*

(B)

[div.]

*) V autografu zřetelně b^b; shodně s podobnými místy by však mělo být zde f.
 Im Autograph deutlich b^b; in Übereinstimmung mit andern ähnlichen Stellen müßte diese Note jedoch f heißen.

1° 2° (h) b a 2

Fl. *sf*

Ob. *sf*

Cl. I. *sf*

Cl. II. *sf*

Fag. I. *sf*

Fag. II. *sf*

Cor. (Fa) *sf* 1° 2° a 2 con sord. 1° via sord.

Viol. I. *f* *) [div.] (h) b a 2 (C) accel.

Viol. II. *f* div.

Viola. *f* tr^b tr^(h) tr[#] tr tr^b tr tr[#] tr tr^(b) tr^(b) tr^b tr^(b) tr^(b) tr^(b) tr^b tr^(h)

Viola. *ff* [arco] tr^(h) (pizz.) [div.]

Cel. *f* (pizz.) [div.] (**)

*) Viol. I: Tyto 4 takty jsou v autogr. rozděleny na Viol. I a Viol. II.
 Viol. I: Diese 4 Takte sind im Autogr. auf Viol. I und II aufgeteilt.

**) Autograf: kontrabasy jako violoncella
 Autograph: Kontrabässe wie Violoncelli

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *ff* *cresc.* *fff*

Ob. $3^{\circ} 4^{\circ}$ *ff* *cresc.* *fff*

C.ing. *cresc.*

Cl. (si \flat) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *cresc.*

Cl.b. (si \flat) *cresc.*

Fg. $a 2$ *tr# tr* *cresc.* *tr#* *muta in Cfg.*

3° *tr# tr* *cresc.*

Cor. (fa) $1^{\circ} + 3^{\circ}$ *mf* *cresc.* *f* [via sord.]

$2^{\circ} + 4^{\circ}$ *con sord.* *f* *cresc.*

VI.I [div.] *cresc.*

VI.II [div.] *cresc.*

Ve. *tr# tr* *cresc.*

Vo. (pizz.) *cresc.*

Adagio [♩ = 42]

Fl. I
Ob.
Cl. (a1)
Fg.
Cb.

Cor. (fa)
Tbn. I
Tbn. II

Adagio [♩ = 42]

VI I
VI II
Va.
Vc.
Cb.

¹⁾Uhybl-li 4. flétna
Nulls 4. Flöte nicht vorhanden

attaca

PROMĚNA

VERWANDLUNG

Rokle zarostlá křovím; nahore plot zahrady Kabanových a v něm vrátka. Shora po svahu pěšinka. Letní noc.

Felsen, Gebüsch. Oben der Zaun des Kabanoffschen Gartens, in ihm ein Türchen. Den Abhang hinab ein Fußsteig. Sommernacht.

Moderato, $\text{♩} = 72$ accel.

Clarineti (in si^b) *pp* *cresc.*

Fagotti *ppp*

Comi (in fa) *ppp*

Violini I *pp* *cresc.*

Violini II *pp* *cresc.*

Violo *pp* *cresc.*

Violoncelli *pp*

Contrabbassi *pp*

8 Moderato, $\text{♩} = 72$ accel.

con sord. *p* *cresc.*

Ob. *f* *p* $\text{♩} = 72$

Cl. (si^b) *f* *p* **6** *dolce* *espr.* **16** *pp*

Cor. (fa) *p* $\text{♩} = 72$

VI. I *f* *p* *dolce* *pp*

VI. II *f* *p* *dolce* *pp*

Ve. *f*

Vc. *p* *subpp*

Cb. *p* *subpp*

6 *espressivo* **16** $\text{♩} = 72$

[♩ = 72] cresc. ed accel.

Fl. *pp*
 Ob. *pp*
 Cl. (A/B) *pp*
 Fg. *pp* *cresc.* *pp* *cresc.*
 Cor. (Fa) *pp* *dim.*
 VI I (c.s.) *pp*
 VI II (c.s.) *pp*
 Vn. (c.s.) *pp* *dim.* *pp*
 Vn. *pp*
 Vln. *pp*
 Cl. *pp*

9 8
 6 8
 [♩ = 72] cresc. ed accel.

Cl. (A/B) *mf*
 Cl. (A/B) *mf*
 Fg. *mf*
 VI I *mf*
 VI II *mf*
 Vn. (c.s.) *mf*
 Vn. *mf*
 Vln. *mf*
 Cl. *mf*

a2
 a2
 1° a2
 senza sord.
 senza sord.
 6 16
 []

2 [♩] = 72

Ob. a2

Cl. (si^b) a2 dolce espress. 6

Cl. b. (si^b) 16

Fg. p

Cfg. mf 2° [tacet...]

Cor. (fa) 6

2 [♩] = 72

VI.I oppr. 2

VI.II 2

Ve. senza sord.

Ve. mf

Cb. mf [sub.]pp

poco riten.

meno [ed accel.]

Fl. p [dim.]

Ob. 1° p dim.

Cl. (si^b) a2 f cresc.

Fg. a2 [dim.]

Cfg. 1° [dim.]

Cor. (fa) 1° [dim.] 2° pp

muta in Fg. 3°

poco riten.

meno [ed accel.]

VI.I f cresc.

VI.II [dim.] f cresc.

Ve. [dim.] f cresc.

Ve. [dim.]

Cb. [dim.]

Opona Vorhang

Allegro, $\text{♩} = 88$

3

C. Ing. *mf*

Cl. (a2) *mf*

Fg. *p*

Arpa *mf* *f*

3 $\frac{2}{4}$ Allegro, $\text{♩} = 88$
sul pont.

VI I *pp*

VI II *mf* (arco) *pizz.* *mf*

Ve. *pp* *mf*

Andante, $\text{♩} = 88$

1a 2a

C. Ing.

Cl. (a2)

Fg.

Arpa

KUDRJÁŠ (s kytarou)
KUDRJASCH (mit einer Gitarre)

mf

Ni - ko - ho tu ne - ní!
Lang läßt sie mich war - ten!

6 8

Andante, $\text{♩} = 88$

VI I *nat.* *ff*

VI II *(pizz.)*

Ve. *nat.* *ff*

To si za-zpí - vá-me z dlouhé chví - le.
Nun so sing'ich mir eins aus Lang-wei - le.

a 2

Fg. *f*

Ku. *f*

VI I *ff* (arco)

VI II *ff*

Ve. *ff*

2 $\frac{2}{4}$

Allegro [$\text{♩} = 88$]

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *mf* 3° *mf*

Arpa *mf* (určité - deutlich)

Ku. $\frac{2}{4}$
 Po za - hrád - ce dě - vi - cha již rá - no se pro - chá - ze - la,
 Früh am Mor - gen geht die Schö - ne in den Gar - ten mun - ter,

Allegro [$\text{♩} = 88$]

VI.I *pizz.*

VI.II *pizz. mf*

Ve. *pizz. mf* *arco* *(pizz.) f* *f*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3°

Arpa

Ku. do po - to - ka na své lí - ce čas - to po - hli - že - la!
 sieht im Bach ihr Bild - nis strah - len, sieht's und nickt hin - un - ter!

VI.I *(pizz.) mf*

VI.II *mf pizz.*

Ve. *mf (pizz.)* *arco* *(pizz.) f* *f*

Fg. 1° *mf*

Arpa

Ku. Cho - di za ní, cho - di za ní šo - ha - jí - ček švar - ný.
 Hin - ter ihr der schlan - ke Bur - sche geht und blickt be - klom - men.

Ve. *arco* *mf marcato*

a²
 Vg.

Arpa

Ku.

Dra-hé dár-ky ku-po-va-né vždy on no-sí za ní.
 Ist mit neu-en schö-nen Ga-ben heut zu ihr ge-kom-men.

(arco)
 Vn.

Vn.

Ob.

Cor. (Fa)

Arpa

Ku.

Za du-ká-ty, za čer-ve-né sva-je dár-ky vo-lí,
 Hat für gol-de-ne Du-ka-ten ro-te Schuh er-stan-den,

(pizz.)
 VI. I

(pizz.)
 VI. II

Vn.

Vn.

5

Ob.

Fg.

1° + 2°

Cor. (fa)

1° 2°

4°

Arpa

f

Ku.

su - kén - ky to, šá - teč - ky to, bo - teč - ky so - bo - lí.
 bun - te Tú - cher, Sei - den - rök - ke wohl aus fer - nen Lan - den.

5

VI. I (pizz.)

VI. II (pizz.)

Ve. ff

Vo. (pizz.) f

Cb. pizz. f

Più mosso rit. [a tempo, $\text{♩} = 88$]

Ob.

Cl. (si^b)

Ku. *mf* *f* (sedne si) *setzt sich*

Co - pak dě - lá, že ne - při - chá - zi?
 Das ist self - sam. Noch immer niemand.

Più mosso rit. [a tempo, $\text{♩} = 88$]

VI. I arco

VI. II (pizz.)

Ve. *f*

1^o+2^o

mf

mf

mf

Ej, pù - jdu já, mla - du - šen - ká, na trh po - hléd - nou - ti
 Willst du auf den Markt, mein Mäd - chen, in das Stádt - lein fah - ren,

pizz.

mf (*pizz.*)

mf

mf (*pizz.*)

mf (*pizz.*)

(*arco*)

f

1^o+2^o

mf

mf

mf

a co se mi lí - bit bu - de, kou - pím na své pou - ti.
 kauf ich, was dein Herz be - geh - ret, dir die schön - sten Wa - ren.

(*pizz.*)

mf (*pizz.*)

mf (*pizz.*)

mf (*pizz.*)

mf (*pizz.*)

(*arco*)

(*pizz.*)

f

1^o

mf

mf

mf

Ej, kou - pím já, mla - du - šen - ká, vo - ňa - vé dvě má - ty,
 Kauf mir nur zwei Ro - sen - stük - ke, die mein Herz er - güt - zen.

arco

mf *marcato*

Fig. *a 2*

Arpa

Ku.
za - sa - dim já o - bě má - ty po - dle svo - ji cha - ty.
Will sie dann vor mei - ner Hüt - te in die Er - de set - zen.

Ve. *(arco)*

Vc. *(arco)*

Ob. *a 2*

Cor. (fa) *1°+2°*

Arpa

Ku.
Ne - dep - tej jich, švar - ný šo - haj, pod mý - ma ok - na - ma,
Stampf mir nicht vor mei - ner Hüt - te, nicht die Ro - sen - spros - sen.

VI. I *(pizz.)*

VI. II *(pizz.)*

Ve. *(arco)*

Vc. *(pizz.)*

Ob.

Fg.

Cor.
(fa)

Arpa

Ku.

ne pro te - be sa - di - la já, a - niž za - lí - va - la!
Hab sie nicht für dich ge - pflanzt und nicht für dich be - gos - sen!

VI. I (pizz.)

VI. II (pizz.)

Ve. *ff*

Vo. (pizz.)

Cb. (pizz.)

Più mosso

Ob.

Cl.
(Bb)

Ku.

(Boris vstoupí. Kudrjáš ho zhlédne)
(Boris tritt auf. Kudrjasch erblickt ihn)

Vi - da, ta - ky si vy - šel na toul - ku!
Hol - ta, müßt Ihr grad hier spa - zie - ren gehn!

Più mosso

VI. I arco

VI. II (pizz.)

Cl. (sib)
Fg.
BORIS *mf*
To jste vy, Kudr-já - ši? A
Das seid Ihr, Ku - dr - jusch? Wur -
Ku. A - no, Bo - ri - si Gri - gor - ji - či!
Frei - lich, mein Bo - ris Gri - gor - je - witsch!
VI. I *pizz.*
VI. II *(pizz.)*
Ve.
Vc. *(pizz.)*

6 *Meno mosso* [*♩* = 72]
Ob.
Cl. (sib) *p*
Fg. *p*
Bo. proč jste ta - dy?
- um spa - ziert Ihr da?
Ku. *f* Já? Pa - tr - ně mám proč. Pro nic
Ich hab wohl ei - nen Grund. Bru - der,

6 *Meno mosso* [*♩* = 72]
VI. I *arco*
VI. II *arco*
Ve. *p*
Vc. *arco*
Cb. *(pizz.)*
p

Ob.
Cl. (a1)
Bb.
Ku.
VI. I
VI. II
Vn.
Vo.
Cb.

Hled',
So

za nic bych sem ne - cho - dil. A co - pak vás sem ve - de?
hät' ich kei - nen Grund da - für, wär' ich wahr - scheinlich zu Hau - se.

pp

(pizz.)
pp

pochiss. riten. Moderato, $\text{♩} = 84$

Ob.
Cl. (a1)
Fg.
Cor. (fa)
Ho.
VI. I
VI. II
Vn.
Vo.

a 2
p

fp

p

1° 2°
p

6
4

1° 2°
fp

(ohlíží se kolem pátravě, tajemně)
(*lugt aus, geheimnisvoll*)

Kudrjá - ši, oč jde! 6 Mně je třeba ta - dy zů - stat. Ne - byl bych při - šel,
hört mich, Freund, doch schweigt! 4 Ich bin her - bestellt, drum kam ich! Drum muß ich blei - ben.

pochiss. riten. Moderato, $\text{♩} = 84$

f

p

f

p

f

p

p

Cl. (si^b)

Fg.

Bo.

8 kdy-by mně ne - by - lo u - lo - že - nol
Ihr a - ber könnt an - ders - wo her - um - spa - zie - ren!

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

A kdo vám co u - lo - žil?
Auch ich, Freund, bin her - be - stellt!

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cl. (si^b)

Fg.

Bo.

8 Ně - ja - ká dív - ka řek - la mi na u - li - ci,
Lacht mich nicht aus, Ihr seht, wie ich auf - ge - regt bin.

VI. I

VI. II

Ve.

Cl. (si^b)

Fg.

Bo.

8 a - bych při - šel sem, na stráž za - hra - dy Ka - ba - nových, kde je pě - šin - ka.
Mir ist das kein Spaß. Denn den Auf - trag, hier - her zu kommen, ließ mir Kat - ja zugehn.

VI. I

VI. II

Ve.

8^o muta in Cfg.

Fl. *a²* *p* *1^o* *p* *2^o*

Ob. *a²* *p* **)*

Cl. (wb) *a²*

Fg. *1^o+2^o* *p* *pp*

KUDRJÁŠ - KUDRJASCH

Vždyt jsem vás va - ro - val; za - mi - lo - vat se
 Die Ihr ins Un - glück bringt! Habt Ihr denn den Ver

VI. I *2*

VI. II *2*

Ve. *pp*

Vo. *p* *pp* *2*

Fl. *1^o* *2^o [+3^o]* *p*

Cl. (wb) *a²*

Fg. *1^o+2^o *)* *mf*

Cor. (fa) *1^o+2^o *)* *mf*

BORIS (nesměle) (schüchtern)

A - no, to je mo - je ho - ře.
 Das ist's, ich ver-geh' vor Lie - be.

Ku. *2* *2* *f*
 ne - roz - váž - ně! Tak
 - stand ver - lo - ren? Ich

VI. I *mf* **)*

VI. II *mf*

Ve. *mf*

Vo. *mf* *arco* *f*

Ch. *mf*

*) V rukopise a autentickém opisu často také
 In Autograph und authentischer Abschrift häufig auch

Un poco più mosso

Fg. *mf*
 Cfg. *mf*
 Cor. (fa) *p*
 Tbn. *mf* 1° 2° con sord.
 Bo.
 Ku. *A - no. Fret-lich. Pro - sim tē, ne - straš mnel*
Schreckt nicht, es nütat ja nichts!
do té vda-né? To ji chce-te za - hu - bit?
warn'betsei-ten! Unglück wird das En - de sein!
 Un poco più mosso
 Vl. I *f*
 Vl. II *f*
 Ve. *p*
 Vo. *f*

poco rit. *Meno* $\text{♩} = 60$
 Ob. *pp* solo 1°
 Cl. b. (si^b) *p*
 Fg. *pp*
 Cfg. *pp*
 Bo. $\frac{3}{4}$ *mf*
 Ku. *Ne - vim! Pou-ze jed - nou*
Frägt nicht! Hier in eu - rem
 A má o - na vás rá - da?
 Und wißt Ihr, ob sie Euch liebt?
 poco rit. $\frac{3}{4}$ *Meno* $\text{♩} = 60$
 Vl. I *p dolce*
 Vl. II *p dolce*
 Ve. *pp*
 Vo. *pp*
 Ch. *pp*

10

Ob.

C.I.
(A|B)

F.g.

C.f.g.

Camp.lli

Hr.

pp

pp

pp

tacet...

VI I

VI II

Vc.

Vc.

Cb.

jsem ji u - vi - děl u strý - ce. Ji - ňak vl - dá - vám ji v ko - ste - le.
 Stüdt - chen sperrt man die Frau - en ein. Nur beim On - kel Di - koj sah ich sie.

10

Ob.

C.I.
(A|B)

C.f.g.

Camp.lli

Hr.

Ach, Kudr - já - ši, kdy - bys ji vi - děl, jak se mod - lí,
 Sonst beim Be - ten nur! Ach in der Kir - che, säht Ihr sie da,

tacet...

[dolce] pp

[dolce] pp

VI I

VI II

Vc.

Vc.

Cb.

Ob. *pp dolce* [*cresc.*]

Cl. (si)

Cfg.

Camp III

Bo. ja - ký an - děl - ský ú - směv hrá ji na lí - cil A z lí - ce
wenn das Lü - cheln der En - gel ihr den Mund um - spielt und al - len

VI. I *pp cresc.*

VI. II *pp cresc.* ... *tacet*

Ve.

Vo.

Cb.

[*accel. a poco a poco*]

F1. *f dolce* ^{1^o+2^o soli} [a4] ^{1^o [+3^o]}

Fg. *mf* ^{2^o [+4^o]}

Cfg. [*cresc.*] *mf* ^{1^o 2^o} *mf* *muta in Fg. 8^o*

Cor. (fa) *mf*

Bo. jak by svě - tlo zá - ři - lo!
Him - mels - frie - den wi - der - strahlt!

KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH *f*

[*accel. a poco a poco*]

VI. I [*cresc.*]

VI. II [*cresc.*]

Ve. [*cresc.*]

Vo. [*cresc.*]

Cb. [*cresc.*]

To je te - dy
 Da wär je - der

Un poco più mosso [♩. = 72]

Ob. *fp*

Cl. (wb) *mf* *fp*

Bo. *mf* *fp*

Ku. *mf* *fp*

A - no.
Zwecklos.

Ka - ba - no - vá. Tak vi - da, vi - dal
Rat ver - geb - lich. Trau - rig ist's, traurig!

VI. I *f* *ff*

VI. II *f* *ff*

Vo. *f*

Un poco più mosso [♩. = 72]

riten. 10 Allegretto, ♩. = 90

Ob. *p*

Cl. (wb) *p*

Tr. (fa) *p* *f*

1^a 2^a
con sord. via sord.

VARVARA
BARBARA

(Varvara vystoupí z vrátek a zpívá)
(Barbara kommt aus der Gartentüre, singt)

Za vo - dou, za vo - di - čkou můj Vá - ňa sto -
Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben mir ent -

VI. I *p* 10 16 Allegretto, ♩. = 90

VI. II *p*

Vo. *f*

Fl. *mf*

Co. I. *mf*

Vn. Ha. *mf*

Vc. *mf*

- ji. Za vo - dou, za vo - di - čkou můj Vá - ňa sto - - ji.
- ge - - gen, Wan - ja ruft vom U - fer drü - ben mir ent - - ge - - gen.

[$\text{♩} = \text{♩}_{\text{emp. re}}$]
 $\text{♩} = 136$

Cl. mf

Fg. mf

A. pa. mf (près de la table) $\frac{3}{8}$ **6**

mf
 KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH (popoide k Varvaře)
 (ihr entgogen)

To - var na - ku - pu - je ca - rev - ně svo - ji, to - var na - ku - pu - je ca - rev - ně svo - ji.
 Kauft ein Kopftuch, bringt es sei - ner Za - rin froh. Kauft ein Kopftuch, bringt es sei - ner Za - rin froh. **6**

$\text{♩} = 136$

Ve. mf

Vc. mf

$\text{♩} = 90$

Fl. mf **6**

Cel. mf **16**

mf
 VARVARA - BARBARA

Nech jsem já i dě - vu - cha, to z iz - by tem - - né,
 Bin nur ei - ne Bäu - rin, muß die Stu - be fe - - gen,

$\text{♩} = 90$

Ve. mf

Fl. **6**

Cel. **16**

Vn. *mf* **3**

Vla. **3**

Ve. **3**

nech jsem já i dě - vu - cha, to z iz - by tem - - né.
 bin nur ei - ne Bäu - rin, muß die Stu - be fe - - gen. **3**

$\text{♩} = 136$

Cl. (a2) *mf*

Fg. *mf*

Arpa *mf* [près de la table]

KUDRJÁŠ - KUDRJASCH

To lás - ka zro - bi - la ca - rev - nu z te - be, to lás - ka zro - bi - la ca - rev - nu z te - be.
 Bist die schönste Za - rin, Lie - be schmückt dich so, bist die schönste Za - rin, Lie - be schmückt dich so.

$\text{♩} = 136$

Ve. *mf*

Vc. *mf* [stacc.]

6 **16**

$\text{♩} = 90$ [$\text{♩} = 136$]

Ob. *f* [*p*]

Fg. *f*

Arpa *mf*

VARVARA (sejde dolů po pěšince, zakryje si tvář šátkem a přistoupí k Borisovi)
 BARBARA (den Fußsteig hinab, deckt ihr Gesicht mit dem Taschentuch zu und tritt so zu Boris)

$\text{♩} = 90$ [$\text{♩} = 136$]

VI. I *f* [*p*]

VI. II *f* [*p*]

Vc. *f* [*p*]

Vc. *f* [*p*]

Cl. *f* [*p*]

6 **16**

11 [♩. = 90]
1^o+2^o[a 4]

F1. *f*

Cl. (si^b) *f* a 2

Cl.b. (si^b) *p*

Fg. *p* 1^o+2^o a 2 *f*

Timp. *pp* 6 [trem.]

Va. Ba. *mf*

6 Ty, mlá-den-če, po - ěkej! Doč-káš se!
Du war-te in Ru - he! Sie kommt bald!

13 [♩. = 90]

VI.I *ff* *espress.*

VI.II *ff*

Ve. *f* [trem.]

Vc. *f*

Cb. *f*

F1. 1^o+2^o[a 4] 1^o[+8^o]

Cl. (si^b) a 2 2^o[+4^o]

Cl.b. (si^b) 1^o+2^o [cresc.]

Fg. a 2 *f* a 2 *ff* a 2 *ff* a 2

Timp.

VI.I 8

VI.II

Vc. *f*

Vc.

Cb.

*) Hluboké B buď vynechat nebo hrát o oktávu výše.
Das tiefe B entweder auslassen oder eine Oktav höher spielen.

Fl. 1° [4-8] \flat 2° [6, 4] p $1^{\circ}+2^{\circ}$ p

Cl. (a²) p p

Cl. b. (a¹b) p

Fg. mf p $cresc.$ mf $cresc.$

Cor. (fa) mf 1° solo mf

Timp. p

Arpa mf p $cresc.$

VARVARA (ke Kudrjášovi) (zajde s Kudrjášem)
 BARBARA (zu Kudrjasch) (mit Kudrjasch ab)

Pojd'-fne k Volze!
 Komm zur Wolga!

BORIS mf

Ta noci! Pís - ně, do - sta - ve - nič - kol
 Die Nacht! Lie - der! Al - les so traum - haft!

VI. I 1° [4-8] \flat 2° [6, 4] p $1^{\circ}+2^{\circ}$ p

VI. II p p

Ve. mf $pizz.$ p $cresc.$ p $cresc.$

Ve. mf $arco$ p $cresc.$ p $cresc.$

Cb. $pizz.$ p $cresc.$ p $cresc.$

12 $\text{♩} = 90$

Ob. 1° solo pp

Cl. (si \flat) p

Cor. (fa) p

Arpa p

Bo. 9 16 $\text{♩} = 90$

Ve. p pp

Jdou za - vě - še - ni, ve - se - li. — Ta - ké já če - kám.
 Wiefröh - lich gehn sie, an - ge - schmiegt! Und auch ich war - te.
 con sord.

[rit.]

Ob. 1°

Cl. (si \flat) p

Cor. (fa) p

Tr. (fa) [con sord.] 1° [via sord.] p

Bo. p

Ve. pp

A - le nač če - kám, ne - vím, a - ni před - sta - vit si ne - do - ve - dul
 Doch auf wen, ich war - te, Hm - mel, nicht ein - mal da - ran zu den - ken wag' ich.
 (c. s.) [rit.]

Meno mosso [rit.] Tempo I, $\text{♩} = 90$

Fl. 1° 2° p [7]

Ob. $a2^{\circ}$ f

C.ing. p

Cor. (fa) con sord. 1° + 2° fp

Bo. f

Meno mosso [rit.] Tempo I, $\text{♩} = 90$

VI. I con sord. p [7] f

VI. II (senza sord.) f

Ve. (c. s.) p senza sord. f

Vo. con sord. p

Srd - ce mi bi - je.
 Ach, wie das Herz schlägt!

Fl. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Ob. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Cl. (wi) $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Fg. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Cor. (fa) $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Ho. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Vi. I $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Vi. II $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Vn. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Vo. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

Cb. $\frac{6}{8}$ $\frac{16}{16}$

1°+2° (c.s.) p

Ne-vm, co jí řek - nu... Tu jde!
Und was soll ich ihr sa - gen... Schon da!

[c.s.] p

senza sord. f

arco f

13 Adagio, $\text{♩} = 100$

Fl. $\frac{6}{8}$ $\frac{13}{13}$

Fg. $\frac{6}{8}$ $\frac{13}{13}$

Ho. $\frac{6}{8}$ $\frac{13}{13}$

Vi. I $\frac{6}{8}$ $\frac{13}{13}$

Vi. II $\frac{6}{8}$ $\frac{13}{13}$

Vn. $\frac{6}{8}$ $\frac{13}{13}$

(Katerina se blíží tiše po pěšince,
oči k zemi klopíe; pomlka.)
(Katja kommt still den Fußpfad herab,
die Augen zu Boden gesenkt.)

[liberamente]
(nejistě - unsicher)

Jste to vy, Ka - tě - ri - no Pe - trov - no?
Seid Ihr's, Ka - the - ri - na Pe - trow - na?

senza sord. $\frac{13}{4}$ Adagio, $\text{♩} = 100$

*) ♩ v hodnotě osminy v následujícím tempu
im Wert einer Achtelnote im folgenden Tempo

Fl.

Cl. (si^b)

Bo.

Vi. I

Vi. II

Ve.

(Katěrina mlěi)
(Katja schweigt)

[liberamente]

A - ni ne - vím, jak vám dě - ko - va - ti...
Ich weiß nicht, wie ich Dank sa - gen soll...

pp

p

cresc. accel.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Bo.

Vi. I

Vi. II

Ve.

Ve.

(Katěrina mlěi)
(Katja schweigt)

senza sord. 1^o 2^o A

Ach, kdy - by - ste, Ka - tě - ri - no Pe - trov - no,
Ach, wüß - tet Ihr, Ka - the - ri - na Pe - trow - na,

d. = 78

p[_{sub}]

p

mf

p[_{sub}]

p[_{sub}]

p[_{sub}]

p

Fl.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

KATĚRINA (s úlekiem, ale oči nepozdvihuje)
 KATHERINA (erschreckt, doch ohne die Augen zu erheben)

Ne - do - tý - kej se mne, ach
 Darfst mich nicht be - rüh - ren, du

(chce ji uchopit za ruku)
 (will ihre Hand ergreifen)

cspress.

Bo.

kdy - by - ste vě - dě - la, jak vás mám rád!
 könn - tet Ihr's ah - nen, wie ich Euch lie - be,

VI. I

VI. II

Vn.

Vo.

[accel. a poco a poco]

Fl. *cresc.*

Cor. (fa) *cresc.*

Kat. *f*
 ne - do - tý - kej se mně! Jdi o - de mne pryč! Vždyť
 darfst mich nicht be - rüh - ren! Geh von mir weg! Du

Bo. *f*

VI. I *cresc.*

VI. II *cresc.*

Ve. *cresc.*

Vc. *cresc.*

[accel. a poco a poco]

14 Jak vás mám rád! —
 wie ich Euch lie - be!

Fl. *f*

Ob. *mf* *cresc.* *f*

C. ing. *mf* *cresc.* *f*

Cor. (fa) *f*

Kat. *f*
 víš, _____ že to - ho hří - chu ne - od - či - ním, ni - kdy ne - od - či - ním! —
 weißt, _____ welch ei - ne ar - ge Sün - de das ist, ar - ge Sün - de das ist. —

VI. I *f*

VI. II *f*

Ve. *f*

Vc. *f*

[rit. a poco a poco]

Fl. 1^o 2^o 3^o 4^o

Cl. (G) 1^o 2^o

Kut.

Vždyť mi ja - ko ká - men pa - dá na du - ši, ja - ko ká - men.
 Und auf mei - ne See - le drückt es wie ein Stein, auf die See - le.

[rit. a poco a poco]

VI. I

VI. II

Vn.

rit. 15 Tempo I, ♩ = 60

Ob. 1°

Fg. *fp*

Cfg. *p*

6
16

Cor. (fa) 1° 3°
2° 4°

Arpa *p*

Kat.

Proč jsi při - šel,
War-um kamst du?

BORIS

Ne - od - há - něj - te mne, ne - od - há - něj - te mne od se - be!
Stoßt mich doch nicht weg! Stoßt mich nicht so grau - sam weg von Euch!

6
16 Tempo I, ♩ = 60

rit. 15

VI. I *ff*

VI. II *fp*

Ve. *fp*

Vo. *p*

Cb. *p* [event.]

1^o

Ob.

C. Ing.

pp dolce

[solo]

a 2 [1^o]

Fg.

ppp

Cfg.

ppp

1^o 3^o

2^o 4^o

Cor. (fa)

Arpa

Kat.

proč jsi při - šel!
War - um kamst du?

Vždyt jsem vda - ná že - na, vždyt mám
Bin ich nicht ver - hei - ra - tet, mei - nem

VI. I

pp

VI. II

pp

Ve.

pp

pp

Ve.

pp

pp

[event.]

Cb.

pp

C.ing. *a 2 [10]* *p*

Fg. *p*

Cfg.

Kat. *až do hro - bu ži - ti se svým mu - žem... Co to na se - be chy - stám?*
Mann bis in das Grab zu Treu ver - pflich - tet? Doch du sinnst nur auf Bö - ses,

VI.I *p*

VI.II *pp*

Ve. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Ob. *p* **16** *Più mosso* [*♩. = 92*] ******

C.ing. *p* *solo*

Cl. (sib.) *1^o 2^o* *pp*

Fg. *a 2 [10]* *pp*

Kat. *Ty chceš mo - ji zká - ze! du willst mein Ver - der - ben!*

BORIS *mf* **)* *Proč bych chtěl va - ši zká - ze? Ich süss' auf Eür Ver - der - ben?*

VI.I *f* **16** *Più mosso* [*♩. = 92*] ******

VI.II *f*

Ve. *f*

Vc. *f*

Cb.

***)** ev. číst jako *cutl. als* *zu lesen*

****)** v autentickém opise *in authentischer Abschrift* *♩. = 84*

G. Ing

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Timp.

Bo.

VI. I

VI. II

Vn.

Cb.

G. Ing

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Timp.

Bo.

VI. I

VI. II

Vn.

Vln.

Cb.

Když vás mi - lu - ji vic
Nein, Ihr seid mir ja mehr,

než vše - chno na svě - tě!
als al - les Glück der Welt!

Když vás mi - lu - ji
Ach, Ihr seid mir ja

[trem.]
p

ff *mf* *mp* *1°* *3° 2° 4°* *[>]*

ff *mf* *mp* *[sempre sim.]* *[sempre sim.]*

ff *mf* *mp* *1°* *2°* *3° 2° 4°* *[>]*

mf *ff*

17

Ob. *mf* *ff*

C. ingl. *mf* *ff*

Cl. (sib) *mf* *ff*

Fg. *mf*

Cfg. *mf*

Cor. (fa) *f* *p* *f*

Timp.

Bo. *mf* *ff*

víc _____ než vše-chno na svě-tě!
 mehr _____ als al-les Glück der Welt!

VI. I *mf* *ff*

VI. II *mf* *ff*

Ve. *f*

Vo.

Cb.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Timp.

KATĚRINA
KATHERINA

Chceš se - be za - hu - bit, nás za - hu - bit?
So bringst du selbst dich um, uns bei - de um!

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

Cb.

Ob. 1° mf 2° mf p

Cl. (sib) 1° mf 2° mf p

Fg. p

Cfg. p

Cor. (fa) 1° f p 8° 2° 4°

Timp.

Kat. f 2 2 2

BORIS

Že jsem do - mov o - pu - sti - la, v no - ci při - šla
Daß ich nachts heut aus dem Haus schlich, mich ins Dun - kel

Va - ši vů - li!
Sprecht, was wollt Ihr?

VI. I mf f p p

VI. II mf f p p

Ve. p

Vc. p

Cb. p

[] **18** *Meno mosso* [$\text{♩} = 80$]

Fl.
 1^o
 2^o

Ob.
 1^o
 2^o

Cl.
(si^b)
 1^o
 2^o

Fg.
 1^o
 2^o

Cfg.

Cor.
(fa)

1^o
 2^o
 3^o
 4^o

[molto] *f* *p* [*sub.*] *p dolce* *mf* [*—*]

Timp.

[] *p* [*sub.*]

Kat.

dolce

za te-bou, ne-mám svo-bod-né vú - le!
 zu dir stahl, das war niemals mein Wíl - le!

[] **18** *Meno mosso* [$\text{♩} = 80$]

VI. I

[molto] *f* *p dolce*

VI. II

[molto] *f* *p dolce*

Ve.

[molto] *f* *p*

Vo.

[] *p* [*sub.*]

Cb.

[] *p* [*sub.*]

[affrettando]

1^o 2^o 3^o

F1. *mf* *ff*

Ob. *mf* *ff*

Cl. (si^b) *mf* *ff*

Fg. *mf* *ff*

Cfg. *mf* *ff* *mita in Fig. 3^a*

Cor. (fa) *f*

Timp. *fp*

Kat. *mf* *ff*

Kdy - bych mě - la svo - bod - né vü - le, ne - by - la bych při - šla za te - bou!
 Hätt' ich so wie sonst mei - nen Wil - len, hät - test du mich nie bei dir ge - schn!

[affrettando]

VI. I *mf* *ff*

VI. II *mf* *ff*

Ve. *fp* *ff*

Vc. *mf* *ff*

Cb. *mf* *ff*

Cing. *p* *dolcissimo* 1^o 2^o

Cl. (si^b)

Fg. 1^o [*tacet...*] [*...tacet*] *legato* *p*

Kat. (pozdvihne oči a zadívá se na Bo-
erhebt die Augen und sieht mit
Co ne - vi - diš?
So weißt du's nicht?

[Meno, ♩. = 80]

VI. I *p* *dolcissimo*

VI. II *p* *dolcissimo*

Va. d'am. *p* *dolcissimo*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

[molto] rit.

Maestoso, ♩. = 48 [in 6]

Fl. 1^o 2^o *mp* **19** *ff* mutano in Ott.

Cl. b. (si^b) *mp* *ff*

Fg. 1^o *f* *ff*

Cor. (fa) 1^o 3^o 4^o 2^o 4^o *ff*

Kat. rise, se stoupajícíím rozzechvěním)
steigender Erregung Boris an) *espr.* *f* Tvo - je vů - le na - de mnou vlád - nel!
ff Es lenkt dei - ne Macht met - nen Wil - len!

[molto] rit.

Maestoso, ♩. = 48 [in 6]

VI. I *mf* **19** *ff*

VI. II *mf* *ff*

Vc. *ff*

Vo. *mf*

Cb. *mf* *ff*

[poco accel.]
mutano in Fl.

Ott. *a 2* *ff*

Fl. *a 2* *ff*

Ob. *a 2* *ff*

C.ing. *ff*

Cl. (sib) *a 2* *ff*

Cl. b. (sib) *ff*

Fg. *ff*

1°

2° 8°

(vrhne se Borisovi kolem krku)
(sie fällt Boris um den Hals)

Kat. *ff*

Což to ne - vi - diš?
Und du fühlst es nicht?

[poco accel.]

VI. I *f*

VI. II *f*

Ve. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

[poco più, in 3, $\text{♩} = 60$]

Cl. b.
(alt)

Fg.
1°
2° 3°

Cor.
(fa)
1° 8°
2° + 4°

Kat.
Ži - vo - te můj!
Stern ü - ber mir!

BORIS *)
Ži - vo - te
Stern mei - nes

VI. I

VI. II
mf


Vc.
f

Vc.
mf

Cb.
mf

[20]

*) Tak v rukopise a autenticckém opise; v ostatních pramenech:

So in Autograph und authentischer Abschrift; in den anderen Quellen: } z 

1° solo

Ob.

Cl. b. (si^b) *[solo] p dolce*

Cor. (fa) 3° *pp*

Arpa

Bo. *mf* (oba zůstávají v objeti) (lange Umarmung)

Ve. *pp*

Vc. *mf*

1° solo

Fl. *p*

Cl. b. (si^b) *dolcissimo ppmp*

Cor. (fa) 3° *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

1°

Cl. (si^b) [1° 2°]

Cl. b. (si^b) *pp*

Cor. (fa) 3° *p espressivo*

Ve. *legatissimo*

Vc. *pp*

Cb. *[solo] pp* [gli altri]

Cl. ^[1° 2°]
(a) (b)

Cl. b
(a) (b)

Cor.
(fa)

Vi. I

Vi. II

Ve.

Vc.

Cb.

mf

f *espressivo*

f

mf [unis.]

mf

Cl. b
(a) (b)

Cor.
(fa)

f

^{1° 3° 2°}
p

KATĚRINA
KATHERINA

mf

Tak se mi za-chtě-lo zem-řít...
Jetzt wär' es se-lig, zu ster-ben...

Vi. I

Vi. II

Vn.

Vc.

Cb.

p [legatissimo] *sim.*

p [legatissimo] *sim.*

p [legatissimo] *sim.*

f [dolciss.]

f [dolciss.]

21) **Meno mosso**

Ob. *1° solo*

Cl. b. (sib)

Cor. (fa.) *1° 3° 2°*

p

p *sub.*

BORIS

mf

Proč-pak u - mí - rat, když je nám krás - ně žít?
 War - um ster - ben, da uns das Le - ben blüht?

21) **Meno mosso**

VI. I *p* *sub.*

VI. II *p* *sub.*

Ve. *p* *sub.*

Ve. *p* *sub.*

Cb. *p* *sub.*

Ob. *1° solo*

Cl. (sib) *1° solo*

Cl. b. (sib) *mf* *espressivo*

Cor. (fa.) *1° 3° 2°* *pp*

Timp. *pp*

KATĚŘINA
KATHERINA

Ni - ko - li, mně nel - ze žít! —
 Le - ben, ach un - mög - lich!

VI. I *pp* *cresc.*

VI. II *pp* *cresc.*

Ve. *pp* *cresc.*

Ve. *pp* *cresc.*

Cb. *pp* *cresc.*

*) Původní verze Janáčkova (str. 230–257). Praktická verze vydavatele: viz str. 258–290.
 Originalversion Janáčeks (S. 230–257). Praktische Fassung des Herausgebers siehe S. 258–290.

Cl. (sib) 1°

Cl. b. (sib)

Cor. (fa) 1° 2°+3°

Tbn. 1° 2° con sord.

Timp.

BORIS *mf*

Ne - ři - kej mi ta - ko-vých slov!
Spricht nicht so, das schnei-det ins Herz!

VI. I

VI. II

Ve.

Vo.

Cb. *mf*

Ob. 1° solo *mf*

Cl. (sib)

Cl. b. (sib)

Tbn. 1° 2° (c. s.)

Timp.

Bo. *mf*

Ne-muč mne. Což mi te-be ne - ní lí - to?
Wenn ich seh, wie du vor Angst dich ab - quälst!

VI. II

Ve.

Vo.

Cb.

Ob. *a2* *ff* *1° solo* *p*

Cl. b. (si^b) *b* *tr*

Tr. (fa) *1° 2° (c.s.)* *1^a + 2^a*

Tbn. *p*

Timp.

KATĚRINA · KATHERINA

Nač mne li - to - vat? Ni - kdo ne - ní vi - nen, já sa - ma,
Nein, er - barm dich nicht! Nie - mand trägt die Schuld als ich nur.

VI. I *p*

Ve. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

22 *accel.*

Ob. *1°* *a2* *f*

Fg. *b* *tr*

Cfg. *b* *tr*

Tr. (fa) *1° 2° (c.s.)* *1^a 2^a*

Tbn. *p*

Timp.

Kat. sa - ma při - šla za te - bou. Ne - li - tuj mne, za - hub mne, ať
Ich hab dich hier - her be - stellt. Tö - te mich, ver - der - be mich, daß

22 *accel.*

VI. I

VI. II

Ve. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Cl. (si^b) 1^o a 2^o

Fg.

Tbn. 1^o 2^o (c.s.) 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3 3

Timp.

Kat. všich - ni vě - dí, všich - ni vi - dí, co dě - lám! *mf*
 al - le wis - sen, al - le wis - sen, wer schuld ist! BORIS
 Nač na to
 Wo - zu dies

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

Cl. (si^b) a 2^o

Fg.

Cor. (fa) 1^o 2^o 3^o 2^o + 4^o

Tbn. 1^o 2^o (c.s.) 3 3 3 3 3 3 3 3

Timp.

Kat. Když jsem pro te - be se hří - chu do - pu - sti - la,
 Da ich dir zu - lieb die Sün - de furcht - los auf mich nahm,
 po - mýš - let! Nač na to
 Nach - grü - beln! Wo - zu dies

Bo.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

1°+2°

Fl. *f* [calmando]

1° 2°

Fg. *f*

Cfg. *f*

1° 3°

Cor. (fa)

2° + 4°

1° 2° (c.s.)

Tbn. *f* via sord. [8° con sord.] *pp*

Timp. *pp*

Kat. proč ne - tr - pět!
den Tod fürcht'ich nicht! (prudce se objímají)
(heftige Umarmung)

Bo. po - mýš - let!
Nach - grü - beln!

1° 2°

VI. I [calmando]

VI. II *ff*

Ve. *f*

Vc. *f*

Cb. *f* *pp*

Ob. *1^o solo*

Cl. (si) *1^o solo*

Fg. *1^o 2^o*
3^o *pp*

Cor. (fa) *1^o 2^o*
3^o 4^o *pp*

Tbn. *3^o [c.s.]* *pp* [via sord.]

Timp.

VARVARA (vraci se s Kudrjášem)
BARBARA (mit Kudrjasch zurückkehrend) *mf* *3*

Nu-ze,
Seid ihr

Vc. *3*

Cb. *3*

[23] *Un poco più mosso, $\text{♩} = 84$* *[meno]*

Fg. *3^o* *muta in Cfg.* *1^o Solo* *p*

Cor. (fa) *1^o 2^o*
3^o 4^o

Va. *shod - li jste se?*
ei - nig ge-wor - den? BORIS (překvapen)
(überrascht)

Shod-li!
Frei-lich!

[23] *Un poco più mosso, $\text{♩} = 84$* *[meno]*

VI. I *pizz.* *mf*

VI. II *pizz.* *mf* *pizz.*

Vo. *mf*

Vo. *mf* *3*

Cb. *mf* *3*

[poco più]

Fl. ^{1°+2°} *p* ^{3°+4°}

Cor. (fa) ^{1° 2°} ^{3°+4°}

Va. Ba. *mf* ³ ³ ³

Tak pro-jdě-te se! Vá-ňa vás za-vo-lá, až bu-de tře-ba.
Spa-zíert ein we-nig! Und wenn die Zeit um ist, wird man euch ru-sen.

(pizz.) [poco più]

VI. I *mf*

VI. II (pizz.) *mf*

Vc. ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³

Cb. ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³ ³

[meno]

Cl. (sib) ^{a 2} *pp*

Cor. (fa) ^{1° con sord.} ^{3° 2° 4°} *p* *pp*

(Katherine s Borisem odcházejí)
(Katherina und Boris gehen langsam ab)

[meno] *pp* ³ ³ ³ ³

Un poco più mosso

VI. I sul G arco

VI. II sul G arco

Vc. *pp* ³ ³ ³ ³

Vc. ³ ³ ³ ³

Cb. ³ ³ ³ ³

24 Allegretto, $\text{♩} = 72$

Fl. $1^{\circ} + 2^{\circ}$ mf $3^{\circ} + 4^{\circ}$

Cl. (sib) $a 2$ mf

Cur. (fa) 1° pp **6** **16** p *via sord.*

Cel. $3^{\circ} 2^{\circ} 4^{\circ}$ p

KUDRJÁŠ (k Varvaře)
KUDRJASCH (zu Barbara)

6 **16** To jste si vy-my-sli-ly pěk-nou věc!
Nun, da ge-langeuch ja ein schü-ner Streich!

24 Allegretto, $\text{♩} = 72$

Vi. II f *pizz.*

Vo. f *arco [nat.]* mf

Vo. mf

Cb.

Fl. $a 2$ mf 2 $stacc. 2$ $1^{\circ} 2^{\circ} 3^{\circ}$ 4° p

Cl. p

VARVARA
BARBARA

To všech - no já. —
Das stammt von mir. —

Ku. 8 Lézt skrz za-hrad-ní vrát - ka! (usedne s Varvarou na kámen) To je ti po-dob-no. A - le
Bums, die Schlüssel ver-tau-schen! (setzt sich mit Barbara auf einen Stein) Konnt' ich mir den - ken. Doch die

Vi. I f *pizz.*

Vi. II f *(pizz.)*

Vo. p 2 2 2

1^o 2^o 3^o

Fl.

Cfg.

Cel.

Va.
Ba.

Ku.

1^o 2^o 3^o Flag.
arco

4 soli

3^o 4^o Flag.
arco

pp

solo

p

Eh, — a — ni — ji — na — my — sl — ne — při — jde! Pr — vý
Da — hast du sie doch noch nicht aus — ge — lernt! Sie merkt

ne — při — jde — li — na — to — ma — min — ka?
Al — te kommt si — cher da — hin — ter.

1^o 2^o 3^o

Fl.

Fg.

Cfg.

Cel.

Va.
Ba.

Ku.

2^o

pp

25

spá — nek bý — vá tvr — dy.
nichts vor lau — ter Dün — kel.

Pře — ce však, po — jed — nou ji
Närr — chen, a — ber sie ist doch

1^o 2^o

8^o

4^o

VI.II

Ve.

Cb.

[tutti divisi]

Fg. ^{1^o}
 Cfg. ^{2^o}
 Va. *p*
 Ba. *Co na tom, ze dvo-ra ve-dou vrát-ka,*
Schaut auf die Welt von heu-te so sehr hin-ab, daß sie
 Ku. *čert ne-dá spát.*
klug wie der Tag.
 VI.I *sul pont.*
pp
 VI.II ^{1^o} ^{2^o} ^{3^o} ^{4^o}
 Va. *sul pont.*
 d'am. *p*
 Cb.

Fl. ^{1^o + 2^o}
 Fg. *dim.*
 Cfg. *pp*
 Va. *dim.*
 Ba. *kte-rá se ze-vnitř za-ví-ra-ji. Bu-de kle-pat... o-de-jde...*
nie auf den Ein-fall kü-me: die-se „Welt von heu-te“ be-schwinde sie...
 VI.I *(sul pont.)*
 VI.II
 Va. *(sul pont.)*
 d'am.
 Cb. *pp* *p*

26

26

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

KATĚRINA (z dálky)
KATHERINA (von ferne) *pp*

Už dáv - -
Ach längst - -

Va.
Ba.

Rá - no ji řek - nu, že jsme tvr - dě spa - ly. A pak, Di - koj je u ní ná - vstě - vou.
Fer - ner ist Di - koj zu Be - such da, Di - koj. Die zwei Al - ten, die schutzen stundenlang.

BORIS (z dálky)
(von ferne)

Už dáv - -
Ach längst - -

VI. I

sul pont. *ppp*

VI. II

1^o *pp*

2^o *pp*

3^o *pp*

4^o *pp*

Va. d'am.

(sul pont.) *ppp*

Vc.

con sord. *p* *pp*

Cb.

pp

Fl.

Cl. (b)

Fg.

Cfg.

Kat.

- no jsem tě zna-lal
- schon kann't ich dich!

Va.

Ta-ko-vi hrub-ci a ro-zu-mě-ji si! O-stat-ně
Bei-de so zän-kisch, daß niemand sie verträgt! Nur mit-ein-

Bo.

- no jsem tě znal!
- schon kann't ich dich!

VI. I

(sul pont.)

VI. II

(sul pont.)

Va. d'am.

Vo.

(c.s.)
solo

Cb.

Cl. (si) 27

Fg. 27

Cfg.

Cor. (fa) 27

Va. Ba.

Bo. 27

VI. II 27

Ve. 27

Vc. (c. s.) 27

Cb. 27

na strá-ži sto-jí Gla-ša. Kdy-by se ně-co šust-lo, za-vo-lá. —
 -an-der ver-stehn sie sich. Nun kannst du doch be - ru-higt sein. —

(z dálky)
 (von ferne)

Zdá se mi,
 Ach, bis ans

p *pp* *ppp* *pp* *ppp* *ppp* *pp*

a 2 *1^o* *2^o* *2^o 4^o* *1^o* *2^o* *3^o* *4^o* *2* *[sul pont.]*

Fl.

Fg.

Cf.g.

Cor. (fa)

Va. Ba.

Bo.

VI. II

Ve.

Vo.

Cb.

p

p

pp

pp

O-stat-ně bez ne-bez-pe-čí to
 Ů-bri-gens, oh-ne Gefahr gibts kein

že kraj svě-ta šel bych za te-boul
 fern-ste En-de der Welt mit dir zu gehn!

[sul pont.]

(c.s.)

Ob.

1°
p

2°
p

28

pp

Cor.
(fa)

1° 3°
2° 4°

pp

Xil.

p

Va.
Ba.

ne - jdel Než se na - dě - ješ, pad-neš do ne - ště - stil Kdy-by-chom
Na - schen! Unlwer lie - ben will, muß auf Leid ge - faßt sein! Rief nicht der

mf

VI.I

[nat.]
p

28

pp

VI.II

1°
pp

2°
pp

3°
pp

4°
pp

Ve.

[nat.]
pp

[nat.]
pp

Vo.

(c.s.)
pp

Cb.

pp

Meno mosso, $\text{♩} = 50$

Ob. *dim.*

Cl. (sib) *pp dolce*

Cfg. *pp*

Cor. (fa) $1^{\circ} 8^{\circ}$ $2^{\circ} 4^{\circ}$

Xil. *[dim.]*

Arpa *pp*

Va. Ba.

vě - dě - li, ko - lik je ho - din? Jak viš?
 Nachtwächter e - ben die Stun - de? Wie spät?

KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH *f*

Je - dna! Po - noc - ný tlou - kl...
 Längst schon! Eins ist vor - ü - ber...

Meno mosso, $\text{♩} = 50$

Vi. I *[dim.]*

Vi. II $1^{\circ} 2^{\circ}$ $3^{\circ} 4^{\circ}$ *[dim.]*

Ve. *[dim.]* *pp* *pp csp.*

Ve. (c.s.) *[dim.]* *pp* *pp*

Cb. *[dim.]* *pp*

Lento [$\text{♩} = \text{♩}$]

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *ppp*

Cl. (si \flat) *p*

Fg. *pp* *ppp* *a 2*

Cfg. *pp*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *p*

Arpa *pp*

KATĚRINA (z dálky)
KATHERINA (fern)

Ži-vo-te můj, kraj svě-ta šla bych, šla bych za te-bou!
Stern ü-ber mir, ach, in die Fer- ne wollt' ich mit dir gehn!

Lento [$\text{♩} = \text{♩}$]

Vl. I *pp*

Ve. *p* *pp*

Vc. (c.s.) *pp*

Cb. *ppp*

29

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cl. (ajb) *p*

Fg. *dim.*

Cfg. *p*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$
espressivo

Arpa *p* *cresc.*

VARVARA
BARBARA
Je čas! Za-vo-lej na ně!
's ist Zeit, daß wir sie ru-fen!

BORIS (z dálky - fern)
Ži - vo - te můj!
Stern meines Glücks!

VI. I

VI. II 1° 2° 3° 4° *pp* *pp* *pp* *pp*

Ve. *p* *p*

Vc. (c.s.)

Cb. *p*

29

Ob. *pp dolce*

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa) ^{1^o} *p*

Arpa

Do. ⁸

(z dálky - fern)

Kraj svě - ta, ži - vo - te můj!
 Ans En - de, Stern meines Glücks!

Vl. I *pp*

Vl. II *tutti pp*

Ve. [*2 2*]

Vc. (c. s.) *p*

Cb.

30

Fl. *pp*

Fg. *pp* 1° 2° 3° *pp* *)

Cfg. *pp*

3
8

Cor. (fa) *pp* 1° 3° 2° 4°

Arpa *mf*

3
8

30

VI. II

Cb. *p*

1° solo *pp*

2° solo *pp*

3° solo *pp*

4° solo *pp*

*) Popr. Cfg. místo Fg. 3°
Eventuell Cfg. statt Fg. 3°

31 Allegretto, tempo I ♩ = 88

F1.

Fg.

Cfg.

3 **6**
8 **16**

CeI.

3 **6**
8 **16**

31 KUDRJÁŠ (volá zpěvem)
KUDRJASCH (ruft, singend)

„Vše-cko do - mů, do - mů, vše-cko do - mů, do - mů, a já do - mů ne - pů - jdu!“
„Al - les geht nach Hau - se, al - les geht nach Hau - se, und ich will noch nicht nach Haus!“

3 **6**
8 **16**

Allegretto, tempo I ♩ = 88

VI. II.

1°

2°

3°

4°

Ve.

Cb.

mf marcato

Fl.

Cl.
(sib)

Fg.

Cfg.

Cel.

Arpa

BORIS (za scénou - hinter der Szene)

Sly - ším..
Hol - la. —

(Kudrjáš s Varvarou stoupají po pěšince k vrátkům)
(Kudrjasch und Barbara steigen langsam den Fußfad zum Gartenpförtchen empor)

Ku.

Choď si, dív - ko, do ča - su, do ve - čer - ní -
Geh, mein Mü - del, bald nach Haus, wenn der A - bend

VI. II

Ve.

Cb.

32

Fg.

Cfg.

Arpa

VARVARA
BARBARA

mf

A já dív-ka
Doch ich Mü-del

Ku.

- ho ča - su, aj, le-li, le-li, le-li, do ve-čer-ní - ho ča - su.
kommt,nach Haus! Ei, le-li, le-li, le-li, wenn der A-bend kommt,nach Haus.

32

VI. II

Ve.

Cb.

Fl.

Cfg.

Cel.

Va.
Ba

jsem mla-dá, a já ra-děj do rá-na, aj, le-li, le-li, le-li, do rá-ní-čka,
jung und schön, mücht'erst früh nach Hau-se gehn, ei, le-li, le-li, le-li, mücht'erst mor-gens

VI. II

Ve.

Cb.

1^o-4^o uniti

*) Vrukopise a v autentickém opise hraje Fg. 3^o následující čtyři takty.
In Autograph und authentische Abschrift spielt Fg. 3^o die folgenden vier Takte.

33

F1.

Fg.

Cfg.

Cor. (fa) 1° solo pp

Cel.

Arpa mf

Va. Ba. do rá - na. schlafen gehn!

KUDRJÁŠ KUDRJASCH

A jak zo - ra vstá - va - la, já se do - mü se - bra - la, Als die Mor - gen - son - ne kam, ich vom Lieb - sten Abschied nahm.

33

Vl. II 1°-4°

Ve.

Vc. [senza sord.] pp

Cb.

Fl.

Fg.

Cor. (fa)

Cel.

Arpa

Ku.

Ve.

Vc.

Cb.

(Katerina s Borisem rychle vstoupi)
(Katherina und Boris treten schnell auf)

aj, le - li, le - li, le - li, já se do - mů se - bra - la.
Ei, le - li, le - li, le - li, ich vom Lieb - sten Ab - schied nahm.

pp

dim.

Più mosso

Ob.

Cor. (fa)

Tr. (fa)

VARVARA (volá k nim)
BARBARA (ruft ihnen zu)

Zda - li - pak se roz - lou - či - te?
Könn - t ihr denn kein En - de fin - den?

f

a 2

p

1° + 3°

2° + 4°

1° + 2°

Più mosso

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

tutti

f

ff

f

p

Maestoso, ♩. = 50

34

Fl.

Ob.

C. ing.

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

ff

Cor. (fa)

Tbn. e Tba.

Timp.

ff

(Katherine jde sama po pěšince nahoru, těžce)
 (Katherine geht allein schwer bergauf)

Maestoso, ♩. = 50

34

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

ff

*) Un poco più mosso

35

F1.

Ob.

C.ing.

Cl. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Tbn. e Tba.

Timp.

(Boris zůstává dole stát)
 (Boris bleibt unten stehen)

*) Un poco più mosso

35

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

*) Podle errat: sempre ff až k [35]

Laut Errata - Liste: sempre ff bis zu [35]

Adagio, ♩. = 42

Fl. 1^o *pp*

Fl. 2^o *pp*

Ob. *pp*

C.ing. *pp*

Cl. (si^b) *pp*

Fg. 1^o 2^o *ppp*

Cor. (fa) 1^o *pp*

Tbn. e Tba. 1^o 2^o 3^o *ppp*

Adagio, ♩. = 42

Opona Vorhang

VI. I *ppp*

VI. II *ppp*

Ve. *ppp*

Vc. solo *p* *pp* *tutti*

Cb. (solo) *p* *ppp* *tutti*

Konec 2. jednání
Ende des 2. Aktes

DODATEK I / ANHANG I

[21] Meno mosso [$\text{♩} = 50$]

Ob. 1° solo p

Cl. b. (si \flat) p sub.

Eg. 1° 2° ppp

Cor. (fa) 1° 2° 3° con sord. ppp

BORIS *legatissimo* mf 3

Proč-pak u - mí - rat, když je nám krás - ně žít?
 War - um ster - ben, da uns das Le - ben blüht?

[21] Meno mosso [$\text{♩} = 50$]

VI. I p sub. 3 *sim.*

VI. II p sub. 3 *sim.*

Ve. p sub. 3 *sim.*

Vc. p sub.

Cb. p sub.

Ob. 1° solo

Cl. (si \flat) 1° solo mf *espressivo*

Cl. b. (si \flat) pp

Eg. 1° 2° pp

Cor. (fa) 1° 2° 3° (c.s.) pp

Timp. pp

KATĚRINA
 KATHERINA

Ni - ko - li, mně nel - ze žít!
 Le - ben, ach un - mög - lich!

VI. I pp 3 *sim.*

VI. II pp 3 *sim.*

Ve. pp 3 *sim.*

Vc. pp 3 *sim.*

Cb. pp 3 *sim.*

pp

Cl. (sib) 1°

Cl. b (sib)

Fg. 1° 2°

Cor. (fa) 1° 2° (c.s.)

Tbn. 1° 2° con sord. *pp legato*

Timp.

BORIS *mf*

Ne - ři - kej mi ta - ko - vých slov!
Sprich nicht so, das schnei-det ins Herz!

Vl. I *f*

Vl. II

Vc. *pp*

Vc.

Cb. *pp*

1^o solo
mf

Ob.
 Cl. (si^b)
 Cl. b (si^b)
 Fg.
 Tbn. 1^o 2^o (c. s.)
 Timp.
 Bo.
 Ne - muž mne. Což mi te - be ne - ní lí - to?
 Wenn ich seh, wie du vor Angst dich ab - quälst!

VI. II
 Ve.
 Vc.
 Cb.

a 2
 1^o solo
ppp

Ob.
 Cl. b (si^b)
 Fg.
 Tr. (fa)
 Tbn. 1^o 2^o (c. s.)
 Timp.
 KATĚRINA - KATHERINA
 Nač mne lí - to - vat? Ni - kdo ne - ní vi - nen, já sa - ma,
 Nein, er - barm dich nicht! Nie - mand trägt die Schuld als ich nur.

1^a + 2^a
mf dolce

VI. II
 Ve.
 Vc.
 Cb.

accel.

22

Ob. *f* *a2* *b*

Cl. b. (si^b)

Fg. *p* *3°* *b*

Tr. (fa) *1^a 2^a* *f dolce*

Tbn. *1^o 2^o (c.s.)* *3*

Timp.

Kat. *3*

sa - ma při - šla za te - bou. Ne - li - tuj mne, za - hub mne, ať
 Ich hab dich hier - her be - stellt. Tü - te mich, ver - der - be mich, daß

accel.

22

VI. I *p*

VI. II *b*

Ve. *3*

Vc. *3*

Cb. *f* *p*

[poco più, $\text{♩} = 72$]

Cl. (sib)
Cl. b. (sib)
Fg.

Tbn.
Timp.

Kat.

všich - ni vě - dí, všich - ni vi - dí, co dě - lám.
al - le wis - sen, al - le wis - sen, wer schuld ist.

BORIS

Nač na to
Wo - zu dies

[poco più, $\text{♩} = 72$]

VI. I
VI. II
Ve.
Vo.
Cb.

a⁴ *b^b* *b^b* *b^b* *v* *v* *v* *v* *v* *v* [calmando]

Fl. *f*

Cl. b. (si^b) *f* *pp*

Fg. *f*

Cor. (fa) *1^o 3^o* *2^o* *1^o 3^o (c.s.)* *mf* *mf* *via sord.* *pp*

Tbn. *mf* *mf* *pp*

Timp. *pp*

Kat. *3*
 proč ne - tr - pět!
den Tod fürcht' ich nicht! (prudce se objímají) (heftige Umarmung)

Bo. *3*
 po - mý - šlet!
Nach-grü - beln!

V.I. *ff* [calmando]

V.II *ff*

Ve. *f*

Vc. *f* *pp*

Cb. *f* *pp*

[$\text{♩} = 60$]

Ob. *1^o solo*

Cl. (si^b) *1^o solo*

Cl. b. (si^b) *pp*

Fg. *pp*

Cor. (fa) *3^o (c.s.)*

Tbn. *via sord. pp*

Timp.

VARVARA (vraci se s Kudrjášem)
BARBARA (mit Kudrjasch zurückkehrend) *mf* *3*

Nu - ze,
Seid ihr

[$\text{♩} = 60$]

Vc. *3*

Cb. *3*

[23] *Un poco più mosso, ♩ = 84* *[meno]*

Fg. *3^o muta in Cfg. 1^o solo*

Cor. (fa) *3^o 2^o con sord. ppp*

Va. *ppp*

Ba. *ppp*

shod - li jste se?
et - nig ge - wor - den?

BORIS (překvapen)
(überrascht)

Shod - li!
Fret - lich!

[23] *Un poco più mosso, ♩ = 84* *[meno]*

VI. I *pizz. mf*

VI. II *pizz. mf*

Ve. *pizz. mf*

Vc. *3*

Cb. *pp*

[poco più]

Fl. ^{1°+2°}
p stacc. ^{3°+4°}
p stacc.

Cor. (fa) ^{3° 2° (c.s.)}
^{4° (c.s.)}

Va. Ba. *mf*
 Tak pro-jdě-te se! Vá-ňa vás za-vo-lá, až bu-de tře-ba.
 Spa-ziert ein we-nig! Und wenn die Zeit um ist, wird man euch ru-fen.

VI.I (pizz.) *mf*
 VI.II (pizz.) *mf*
 Vc. ³ ³ ³ ³
 Cb. ³ ³ ³ ³



Cl. (sib) [meno] ^{1° solo}
pp
 Cor. (fa) ^{1° senza sord.}
^{3° 2° 4° (c.s.)}
mp *p* *pp*

Un poco più mosso

(Katherina s Borisem odcházejí)
(Katherina und Boris gehen langsam ab)

VI.I [meno] ^{sul G arco}
 VI.II ^{sul G arco}
 Vc. ^{sul pont. arco}
pp
 Vc. ³ ³ ³ ³
 Cb. ³ ³ ³ ³

Un poco più mosso

[♩ = 84] [♩ = 1/2 ca.] **24** Allegretto, ♩. = 72

Fl. *mf stacc.* 1°+2° 3°+4°

Cl. (si^b) *mf stacc.* 1°

Cor. (fa) *pp* 1° 2° 3° 4° (c.s.) *via sord.* **6** **16** *p*

Cel. *p*

KUDRJÁŠ (k Varvaře)
KUDRJASCH (zu Barbara)

6 To jste si vy - my - sli - ly pěk - nou věc!
Nun, da ge - lang euch ja etn schön - er Streich!

[♩ = 84] **24** Allegretto, ♩. = 72

VI. I *f* *pizz.*

Ve. *f* *arco nat.* *mf* 2

Vc. *mf* 2

Cb. *mf* 2

Fl. *mf* 1°+2° 3°+4° *p* 1° 2° 3° 4°

Cel. *p*

VARVARA
BARBARA

To všech - no já...
Das stammt von mir...

(usedne s Varvarou na kámen)
(setzt sich mit Barbara auf einen Stein)

Ku. Lézt skrz za - hrad - ní vrát - ka! To je ti po - dob - no. A - le
Bums, die Schlüssel ver - tau - schen! Konnt' ich mir den - ken. Doch die

VI. I *f* *pizz.*

VI. II *f* *pizz.*

Ve. *p* 2

1° 2° 3°

Fl.

Cfg.

Cel.

Va.
Ba.

Ku.

Eh, a - ni jí na my - sl ne - při - jde! Pr - vý
 Da hast du sie doch noch nicht aus - ge - lern! Sie merkt

ne - při - jde - li na to ma - min - ka?
 Al - te kommt st - cher da - hin - ter.

VI.II

8° 4°

Ve.

Cb.

solo

1° 2° arco, Flag.

pp

p

1° 2° 3°

Fl.

Fg.

Cfg.

Cel.

Va.
Ba.

Ku.

spá - nek bý - vá tvr - dý.
 nichts vor lau - ter Dün - kel.

25

25

Pře - ce však, po - jed - nou jí
 Närr - chen, a - ber sie išt doch

VI.II

8° 4°

Ve.

Cb.

solo

tutti div.

p

1°
p

2°

Cf.g.

Va. Ba.
p

Co na tom, ze dvo-ra ve - dou vrát - ka,
Schaut auf die Welt von heu-te so sehr hin - ab, daß sie

Ku.
8

čert — ne - dá spát.
klug — wie der Tag.

VI. I
sul pont.
arco
pp

VI. II
1°
2°
3°
4°

Va. d'am.
sul pont.
p

Vc.
*) soli

Cb.

*) V menších orchestrech mohou, je-li nutno, violoncella podporovat kontrabasy
In kleineren Orchestern mögen, wenn nötig, die Violoncelli die Kontrabässe unterstützen

Fl. $1^{\circ} + 2^{\circ}$ 26
p

Cl. b. (si^b) *pp*

Fg. 1° *pp*

Cfg. *dim.* *ppp*

Va. Ba.
 kte-rá se ze-vnitř za-vi-ra jí. Bu-de kle-pat... o-de-jde...
 nie auf den Ein-fall kü-me: die-se „Welt von heu-te“ be-schwinde sie...

VI. I (sul pont.) 26

VI. II 1° 2° 8° 4°

Va. d'am. (sul pont.)

Vc. (soli)

Chb. *pp* *p*

Cl. (si^b)

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cfg.

KATĚRINA (z dálky)
KATHERINA (von ferne) *pp*

Už dáv - -
Ach längst - -

Va.
Ba.

Rá - no ji řek - nu, že jsme tvr - dě spa - ly. A pak, Di - koj je u ní ná - vštěvou.
Fer - ner ist Di - koj zu Be - such da, Dí - koj. Die zwei Al - ten, die schwatzen stundenlang.

BORIS (z dálky)
(von ferne) *pp*

Už dáv - -
Ach längst - -

VI. I

(sul pont.)

VI. II

1^o

2^o

3^o

4^o

Va. d'am

(sul pont.)

Vc.

con sord. *p*

tutti *p*

con sord. *p*

div. a 4 *)
8^o 4^o

Cb.

pp

*) Je-li k dispozici jen 6 violoncell, hraje 5. a 6. violoncello s 1. a 2.

Wenn nur 6 Vc. vorhanden sind, spielt das 5. und 6. Vc. mit dem 1. und 2.

Fl.

Cl. (si)

Cl. b. (si)

Fg.

Cf.

Kat.

- - no jsem tě zna - la!
 — schon kannt' ich dich!

Va.

Ta - ko - ví hrub - ci a ro - zu - ně - ji sil O - stat - ně
 Bel - de so zän - kisch, daß niemand sie ver - trügt! Nur mit - ein -

Bo.

- - no jsem tě znall
 — schon kannt' ich dich!

(sul pont.)

Vl. I

Vl. II

(sul pont.)

Va. d'am.

Vu.

Vu.

Cb.

*) Chybil-li 4. flétna
 Falls Fl. 4^o fehlt

Cl. I (si^b) *a 2* *p* 27
 Cl. II (si^b) *poco*
 Fg. *1^o* *p* *2^o* *p*
 Cfg.
 Cor. (fa) *2^o 4^o* *pp*
 Va. Ba.
 Bo. *(z dálky)* *(von ferne)*
Zdá se mi,
Ach, bis ans

na strá-ži sto-jí Gla-ša. Kdy-by se ně-co šust-lo, za-vo-lá.—
 -an-der ver-stehn sie sich. Nun kannst du doch be-ru-higt sein.

VI.II 27
 1^o *ppp*
 2^o *ppp*
 3^o *ppp*
 4^o *ppp*
 Ve. *p* *sul pont.* *ppp*
 Vc. *tutti div.* *ppp*
 Cb. *pp*

Fl.

Cl. b.
(si²)

Fg.
2^o 1^o 2^o

Cfg.

Cor.
(fa)
1^o 3^o 2^o 4^o pp pp

Va.
Ba.

Bo.

že kraj svě - ta šel bych za te - bou
fern - ste Ěn - - de der Welt mit dir zu gehn!

O - stat ně bez ne - bez - pe - ěi to
Ů - bri - gens, oh - ne Ge - fahr gibt's kein

Vi. II
1^o 2^o 3^o 4^o

(sul pont.)

Ve.

Vc.
1^o 2^o 3^o 4^o p

Cb.

Ob.
1°
2°
p

Cor. (fa)
1° 8°
2° 4°
pp

Xil.
p

Va. Ba.
ne - jde!
Na - schen!
Než se na - dě - ješ, pad - neš do ne - ště - stí!
Und wer lie - ben will, muß auf Leid ge - fußt sein!
Kdy - by - chom
Rief nicht der
mf

VI. I
nat.
p

VI. II
1°
2°
3°
4°
pp

Ve.
nat.
pp

Vc.
nat.
pp

Cb.
18
pp

28

Meno mosso, ♩ = 50

Ob. *dim.*

Cl. (si^b) *pp dolce*

Cfg. *pp*

Cor. (fa) *1^o 8^o*
2^o 4^o

Xil. *dim.*

Arpa *pp*

Va. Ba.

vě-dě-li, ko-lik je ho-din? Jak viš?
Nachtwächter e-ben die Stun-de? Wie spät?

KUDRJAŠ
KUDRJASCH *f*

Je-dnal! Po-noc-ný tlou-kl...
Längst schon! Eins ist vor-ü-ber...

VI. I *dim.*

VI. II *1^o 2^o*
3^o 4^o *dim.*

Ve. *dim.* *pp* *pp* *espr.*

Vc. *dim.* *pp* *pp* *soli* *pp dolce*

Cb. *dim.* *pp* *pp* *pp*

Lento (♩ = ♩)

Fl.

Cl. (si^b)

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Arpa

KATĚŘINA (z dálky)
KATHERINA (fern)

Ži-vo-te můj, kraj svě-ta šla bych, šla bych za te-boul!
Stern ü-ber mir, ach, in die Fer- ne woll'ich mit dir gehn!

Lento (♩ = ♩)

VI. I

Ve

Vc.

Cb.

*) Hráť jen tehdy, lze-li provést toto místo skutečně v ppp (až do [30])
Nur dann spielen, wenn die Stelle (bis [30]) tatsächlich im ppp ausgeführt werden kann
UE 7070

29

F1.

Cl. (si^b)

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Arpa

VARVARA
BARBARA

Je čas! Za-vo-lej na ně!
's ist Zeit, daß wir sie ru-fen!

BORIS (z dálky - fern)

Ži-vo-te můj!
Stern meines Glücks!

29

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

*) solo

div. a 4

*) Chybí-li 4. kontrabas
Falls kein 4. Kontrabaß vorhanden ist

Ob. *pp dolce*

Cl. (si^b)

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Arpa

Bo. (z dálky - fern)

Kraj svĕ - ta, ži - vo - te můj!
 Ans En - le, Stern meines Glücks!

VI. I *pp tutti div.*

VI. II *pp*

Ve. *(solo)*

Ve. *tutti p*

Cb.

30

Fl.

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cfg.

pp

ppp

ppp

3
8

Cor. (fa)

1° 3°

2° 4°

pp

Arpa

mf

3
8

30

Vl. II

Vc.

Cb.

[senza sord.] 3° 4°

pp

pp

pp

31 Allegretto, tempo I [♩ = 100]

[Un poco meno, ♩ = 88]

Fl.

Cl. (sib)

Cl. b. (sib)

Fg.

Cfg.



6
16

Cel.

31 KUDRJÁŠ (volá zpěvem)
KUDRJASCH (ruft singend)

„Vše-cko do-mů, do-mů, vše-cko do-mů, do-mů, a já do-mů ne-pů-jdu!“
 „Al-les geht nach Hau-se, al-les geht nach Hau-se, und ich will noch nicht nach Haus!“



6
16

Allegretto, tempo I [♩ = 100]

[Un poco meno, ♩ = 88]

Vl. II

1^o

2^o

3^o

4^o

Ve.

3^o 4^o

Vc.

Cb.

[rit.] [Meno mosso, ♩. = 50]

Fl.

Cl. (si^b)

Cl. b. (si^b)

Fg.

Cfg.

Cel.

Arpa

BORIS (za scénou - hinter der Szene)

Sly - šim...
Hol - la. —(Kudrjáš s Varvarou stoupají po pěšince k vrátkům)
(Kudrjasch und Barbara steigen langsam den Fußpfad zum Gartenpförtchen empor)

Ku.

Chod si, dív-ko, do ča-su, do ve-čer-ní-
Geh, mein Mä-del, bald nach Haus, wenn der A-bend

[rit.] [Meno mosso, ♩. = 50]

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

32

Cl. b. (sib)

Fg.

Cfg.

pp

Arpa

VARVARA
BARBARA

mf.

A já div - ka
Doch ich Mä - del

Ku.

- ho ča - su, aj, le - li, le - li, le - li, do ve - čer - ní - ho ča - su.
kommt, nach Haus! Ei, le - li, le - li, le - li, wenn der A - bend kommt, nach Haus!

32

VI. II

1°

2°

3°

4°

Ve.

Vc.

80

Cb.

p

Fl.

Cl. b.
(si^b)

Cfg.

Cel.

Va.
Ba.

jsem mla - dá, a já ra - děj do rá - na, aj, le - li, le - li, le - li, do rá - ní - čka,
jung und schön, mücht'erst früh nach Hau - se gehn, ei, le - li, le - li, le - li, mücht'erst mor - gens

1^o - 4^o
uniti

Vl. II

Ve.

Vc.

Cb.

33

F1.

Cl. b. (sib)

Fg.

Cfg.

Cor. (fa)

Cel.

Arpa

Va. Ba.

do rá - na.
schlafen gehn!

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

A jak zo - ra vstá - va - la, já se do - mů se - bra - la,
Als die Mor - gen - son - ne kam, ich vom Lieb - sten Abschied nahm.

33

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

[rit.] []

Fl.

Fg.

Cor. (fa)

Cel.

Arpa

Ku.

(Katerina s Borisem rychle vstoupi)
(Katherina und Boris treten schnell auf)

aj, le - li, le - li, le - li, já se do - mú se - bra - la.
Ei, le - li, le - li, le - li, ich vom Lieb - sten Ab - schied nahm.

[rit.] []

Ve.

Vc.

Cb.

ppp

pp

div.a 2

Più mosso

Ob. *a 2* [colla parte]

Cor. (fa) *1°+3°* *ff* *2°+4°* *ff*

Tr. (fa) *1°+2°* *ff*

VARVARA (volá k nim)
BARBARA (ruft ihnen zu)

Zda - li - pák se roz - lou - či - te?
Könn - t ihr denn kein En - de fin - den?

Più mosso

VI. I *f* *ff* [colla parte]

VI. II *tutti div.* *f* *ff*

Ve. *f* *f* *p*

Vc. *f*

Cb. *1°* *f* *2°+3°* *f*

Maestoso, ♩ = 50

34

1^o+4^o
3^o

Fl.

Ob.

C. ing.

Cl. (si¹)

Fg.

Cfg.

Cor (fa)

Tr. (fa)

Tbn.

Tba.

Timp.

Gr. C.

(Katherina jde sama po pěšince nahoru, těžce)
(Katherina geht allein schwer bergauf)

Maestoso, ♩ = 50

34

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

*) Trubky nesmějí hrát hlasitěji než *mp*. Byly doplněny vydavatelem, mohou být podle libosti vypuštěny.
Die Trompetenstimmen dürfen nicht lauter als *mp* gespielt werden. Sie sind vom Herausgeber ergänzt worden, können daher nach Belieben weggelassen werden.

Un poco più mosso [accel.]

[7]

35

1^o + 3^o
3^o muta in Ott.

F1.

Ob.

C.ing.

Cl.
(si^b)

Fg.

Cfg.

Cor.
(fa)

Tr.
(fa)

Tbn.
e
Tba.

Timp.

p *molto*

p *molto*

p *molto*

p *molto*

p *molto*

1^o 3^o
2^o 4^o

1^a o a

3^o

(Boris zůstává dole stát)
(Boris bleibt unten stehen)

Un poco più mosso [accel.]

[7]

35

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

Cb.

ff

ff

ff

ff

ff

ff

solo
p

[>]

[rit.]

Adagio, ♩ = 42

Ott. *pp*
 Fl. *pp* 1° 2° *pp* 4° *pp*
 Ob. *pp* a 2
 C. ing. *pp*
 Cl. (sib) *pp*
 Fg. 1° + 2° *ppp*
 Cor. (fa) 1° solo *pp* 2° 3° 4° *pp*
 Tbn. e Tba. *ppp*

[>]

[rit.]

Adagio, ♩ = 42

Opona
Vorhang

Vl. I *ppp*
 Vl. II *ppp*
 Ve. *ppp*
 Vc. solo *pp* tutti *pp*
 Cb. (solo) *ppp* tutti *ppp*

Konec 2. jednání
Ende des 2. Aktes

JEDNÁNÍ III

III. AKT

V popředí galerie, klenutí staré, rozpadávající se budovy.
Tu a tam tráva a keře. Za oblouky břeh a výhled za Volhu.
Sero, jak za deštivého počasí. K večeru.

Vorn Galerie und Gewölbe eines zerfallenden Gebäudes.
Sträucher, Gras allenthalben. Hinter den Mauerbogen
sieht man das Ufer und die Wolga. Regnerischer
Spätnachmittag.

Con moto, $\text{♩} = 66$ [84]

Clarineti (in si \flat)

Fagotti

Corni (in fa)

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabbassi

Cl. (si \flat)

Fg.

Cor. (fa)

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

Ob. *a 2* *f*

Cl. (sib) *f*

Fg. *f*

Cor. (fa) (o.s.) 1° [+3°] 2° 4° con sord. *f*

VI. I *f* arco

VI. II *f* arco

Ve. *f*

Vc. *f* arco

Ob.

Cl. (sib)

Fg.

Cor. (fa) (c.s.) 1° + 3° *mf* *p*

Arpa *f*

VI. I *pizz.* *arco* *mf*

VI. II *pizz.* *arco* *mf*

Vn. *pizz.* *mf* *p* *arco*

Vn. *pizz.* *arco* *f*

Cb. *(pizz.)* *mf* *arco* *f*

1°+3°
(c.s.) [d.=d] accel. a 2 [a 4]

Cor. (fa)

Arpa

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

6/4

2/2

mf

f

mf

f

mf

[unis.] [div.]

6/4

mf

Fl.

Ob.

Cl. (sib)

Cor. (fa)

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

6/4

2/2

(c.s.) 1°+3° [a 4]

*) div. a 4

ff

pizz.

ff

ff

*) Spodní (4.) hlas mohou převzít 2. housle.

Die untere (4.) Stimme kann von den 2. Violinen übernommen werden.

Allegro, $\text{♩} = 112$ [126]

1° solo

Fl. 1° *p*

Fl. 2° *p*

Cor. (fa) *Pienuto*
2/2 (c.s.) 1°+3° [a 4]

VI. I *Allegro, ♩ = 112 [126]*
sul pont. *pp*

Fl. 2°

Cl. (sib) 1°

Fg. 1°+2° *pp*

pmarc. [stacc.]

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

mf
Při - jde bou - ře!
Ein Ge - wit - ter!

KULIGIN
mf

(Kuligin vchází s Kudrjášem pod klenbu)
(Kuligin tritt mit Kudrjasch unter das Gewölbe)

Krá - - - pe!
Re - - - gen!

Do - bře, že je kde se
Bra - vo, die Ru - t - ne

VI. I (s. p.) *pp*

VI. II *pp*

Vo. *pp marc.*

Fg. 1° 2° *p*

Cor. (fa) 1° *f*

Ku. *p*

Kul. *p*

A co li - du na bul - vá - ru!
Kommt zu Eh - ren bei Re - gen - wet - ter!

scho - vat!
steht noch!

Zdá se, že se vše - cko
Uns - re wei - sen Vá - ter

Vo. *f*

Vii. *arco* *mf marc.*

Cl. (si^b) 1° 2°
 Fg. *mf* *cresc.*

Cor. (fa) (c.s.) 1°+2°

Kul. *mf* *cresc.*
 na - hr - ne sem. *rei - ßen nichts ein.*
 (pod klenutím procházející se utíkají)
 (Leute von der Promenade flüchten herein)

VI. I *mf* *cresc.*
 VI. II *mf* *cresc.*
 Ve. *cresc.*
 Vc. *mf* *cresc.*
 Cb. *arco* *mf* *cresc.*

Ob. 1° 2°
 Fg. *mf* *f*

KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH

Kup - co - vé jdou na - pa - rá - dě - né.
 Vom Sonn - tags - kor - so läuft man scha - ren - weis.

VI. I *mf* *f*
 VI. II *mf*
 Ve. *f*
 Vc. *f*
 Cb. *f*

Ob.

Fg. ^{1^o 2^o}

Tr. (fa) ^{1⁴ ²a con sord.}

KULIGIN *f*

A vi - da! Ta - dy je vy - ma - lo - vá - no!
 Ge - mül - de, an ein paar Stel - len noch kennt - lich!

Vi. I *mf*

Vi. II *mf*

Vc. *p*

Cb. *p*

Fl. <sup>1^o + 3^o
2^o + 4^o</sup> <sup>4^o muta
in Ott.</sup>

Fg. ^{1^o 2^o} *p*

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH *mf*

(rozhlíží se po stěnách)
(betrachtet die Wände)

Vy - ho - ře - lo.
Der Schreck - lí - che.

Kul. *pp*

Mí - sty je to znát.
Sieh nur Zur I - wan.

Vi. I *pp*

Vi. II *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

6/4

6/4

[♩ = ♩] 2

Ob.

Cl. (si^b)

Cor. (fa) (c.s.) 1^o+2^o [a 4] [A]

Ku.

Kul.

VI. I

VI. II

f *p* *pp*

f *p* *pp*

Po po-žá-ru ne-o-pra-vi-li.
Was man hier in Ruß-land herr-schen nennt.

Je to Ge-hen-na, pe-ke-l-ný o-heň?
Die-ser „Schreck-lic-che“ wuß-te zu herr-schen.

6 2 4

[♩ = ♩]

Ob.

Cl. (si^b)

Cor. (fa) 1^o+2^o [a 4]

Tr. (fa) 1^a+2^a [quasi sole] con sord. [A]

Ku.

Kul.

VI. I

VI. II

f *f*

In

Vše-ho dru-hu li-dé do ně-ho pa-da-jí.
Drum gibts auch so vie-le, die ihn hier nach-ah-men.

Ob. *pp* *ff* a 2 [a 8 quasi soli]

Cl. (si^b) *pp* *ff* a 2 [a 3 quasi soli]

Cor. (fa) (c.s.) 1^o 2^o *pp*

Tr. (fa) (c.s.) 1^a 2^a *pp*

Ku. Tak, bra - chu mi - lý!
je - - - - - der Fa - mi - lí - e.

Kul. Vše ch dů - stoj - no - stí!
Dies an - dre Bild nun.

VI. I *p* *f*

VI. II *p* *f*

Qb. a 2 [a 3] *p*

Cl. (si^b) a 2 [a 3] *p*

Fg. a 3 *p* *f*

Cor. (fa) (c.s.) 1^o [+ 8^o] 2^o [+ 4^o] *f*

Tr. (fa) (c.s.) 1^a 2^a *f*

Tbn. (s.s.) 1^o [soli] (A) *f*

2^o + 3^o [soli] (A) *f*

Ku. Tak, tak, do - bře's to po - cho - pil.
Stellt die Feu - er der Hül - le vor.

Kul. Ta - ky
Und da

VI. I *p*

VI. II *p*

Vo. *ff*

Cb. *ff*

Ob. 1° *mp* 1° *mp*

Fg. 1° *p* 2° 3° *p*

Cor. (fa) *senza sord. 1^o 2^o [c.s. 3^o 4^o]*

Tr. (fa) (c.s.) 1^a 2^a *mf*

Tbn. 1° 2° 3° *mf*

Tba. T. *mf*

Timp. *f*

Ku. Ta - ky, ta - ky mou-ře - ní - no - vé...
So is't's. Die Ty - ran-nen bra-ten drin..

Kul. mou-ře - ní - no - vé!
bra - ten die Sün - der!

VI. I *mf* *mf* *p*

VI. II *mf* *mf* *p*

Ve. *f*

Vc. *p*

Cb. *p*

Ob. 1°

Fg. 1°
 2° 3°

222

Cor. (fa) 1° 2° a 2 *pp*

Tr. (fa) (c. s.) 1^a 2^a [via sord.] *sf*

Tbn. e Tba. 1° 2° 3° *p*

T. *p*

[8 \circ 4 \circ c. s.] [senza sord.] *sf*

Timp. $\frac{4}{4}$

(Vstoupí Dikoj: všichni se před ním uklánějí a uctivě se před něho stavějí)
(Dikoj kommt. Alle machen ihm ehrfürchtige Verbeugungen)

Ku. $\frac{8}{8}$

222

Vl. I

Vl. II

Vo. *p* *fp* *pp*

Vo. *p* *fp*

Cb. *p* *fp*

[d.=d]

Cor. (fa) 3 $1^{\circ} + 2^{\circ}$ $d = 66$ [84]

Ku. *p* *sf* *mf* 3 3 3

DIKOJ *mf* 3

(ke Kudrjášovi)
(zu Kudrjasch) *f* 3

Ce - lé - ho mne to po - kro - pi - lo. Od - raz o - de mne!
Bis auf die Kno - cher naß ge - wor - den. Wirst du wei - ter gehn!

VI. I $d = 66$ [84] *f*

VI. II *f*

Ve. 6 6 *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob. a 2 [a.3] *sfp*

Cor. (fa) $1^{\circ} + 2^{\circ}$ *sf*

Di. 3 3 3 3

Od - raz! Co na mne le - zeš? Mož - ná, že ne - chi
Wei - ter! Solch ei - ne Frechheit! Statt auf mei - ne

VI. I *f*

VI. II *f*

Ve. *f* *sf* *pp* *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

Ob. *a 2 [a 3]*

Di.
s te-bou a - ni mlu - vit!
An - re - de zu war - ten!

Při - mo ry - pá - kem se že - ne
Viel-leicht hab ich kei - ne Lust, mit

VI. I

VI. II

Ve. *p*

Vo.

Cb.

Ob. *a 2 [a 3]*

Cl. (sib) *a 2 [a 3]*

sff *p*

KUDRJÁŠ
 KUDRJASCH *mf*

Bou - ře zde ča - sto bý - va - jí.
Frank-lins Er - fin - dung kennt ihr doch.

Di.
do ho - vo - ru!
dir zu re - den.

VI. I *f* *ff* *p*

VI. II *f* *ff* *p*

Ve. *f*

Vo. *f*

Cb. *f*

Ob. *a 2 [a 8]*

Cl. (si^b) *a 2 [a 8]*

Ku. *8*

Di. *sf*

Ne - smy - sl!
Un - sinn das!

Hro - mo - svo - du ne - ma - me!
Blitz - ab - lei - ter nennt man sie!

Ne - smy - sl!
Un - sinn das!

VI.I *p*

VI.II *p*

Ve. *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

4 *Meno mosso* [*♩* = 66]

Fg. *p*

Cor. (fa) *1^o p*, *2^o p*, *8^o 4^o p*

Ku. *mf*

Di. *mf*

O - ce - lo - vél —
Ge - wit - ter gibt's auch hier.

Nu, a ja - ké - pak más ty hro - mo - svo - dy?
Nun, was gehn sie mich an, die Blitz - ab - lei - ter?

4 *Meno mosso* [*♩* = 66]

Ve. *p*

Vc. *p*

[un poco più mosso, $\text{♩} = 96$] [Tempo I, $\text{♩} = 66$]

Un poco più mosso

Ob. *a2* *mf*

Cl. (si^b) *1^o* *mf* *2^o* *mf*

Fg. *1^o* *p*

Cor. (fa) *1^o* *p* *2^o* *p* *8^o 4^o* *p*

Ku. *f* *3*

Di. *f* *3* *3* *3*

Co dál?
Nun gut!

O - ce - lo - vé - ty - če.
Nütz-lich wärs, sie ab - zu - lei - ten.

Sly-šel jsem, že ty - če.
Ab-lei-ten? Und wie denn?

[un poco più mosso, $\text{♩} = 96$] [Tempo I, $\text{♩} = 66$]

Un poco più mosso

Vl. I *mf*

Vl. II *mf*

Vc. *mf* *p* *mf*

Vc. *mf* *p* *mf*

Vc. *p*

[Tempo I] *cresc. ed accel.* [9] Tempo I

Ob. *a 2* *p*

Cl. (si^b) *1^o* *p* *2^o* *p*

Fg. *1^o* *p*

Cor (fa) *1^o* *p* *2^o* *p* *3^o 4^o* *p*

Ku. *mf*
 (ukazuje, jak se spouštějí)
 (zeigt durch Gebärden, wie man diese Stäbe auf Dächer setzt u. ä.)
 Spu-ští se ty - če.
 Stáh-ler-ne Stá - be. Nic víc!
 Nichts mehr

Di. Co dál? Co dál?
 Was soll's? So sprich!

[Tempo I] *cresc. ed accel.* [9] Tempo I

Vl. I *p* *cresc.*

Vl. II *p* *cresc.*

Vc. *p* *cresc.* *p*

Vc. *p* *cresc.* *p*

(podkasává se)
(auf Kudrjasch losgehend)

mf *p* *f* *p*

Di. *mf* *f* *p*

VI.I *p* *f* *p*

VI.II *p* *f* *p*

Vc. *p* *f* *p*

Vc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

A co je bouř - ka po tvo - jím
Was sind Ge - wit - ter, nach dei - ner

Meno mosso [$\text{♩} = 60$] *so* solo *accel.*

Cl. (si^b) *f* *cresc.*

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

E - lek - tři - na!
E - lek - tri - scher Aus - gleich!

(zlostně zadupá nohou)
(stumpft zornig mit dem Fuß auf)

Di. *f* *p*

ro - zu - mu?
Auf - fus - sung?

Ja - ká - pak e - lek - tři - na?
Aus - gleich? E - lek - tri - scher?

Meno mosso [$\text{♩} = 60$] *accel.*

VI.I *p* *cresc.*

VI.II *p* *cresc.*

Vc. *p* *cresc.*

5 Più mosso, $\text{♩} = 129$

Ob. a_2

Cl. (sib) $1^\circ (+3^\circ)$

Fg. $1^\circ + 2^\circ$

Di.

Ja - ká e - lek - tŕi - na? Vi - dal
 O du Göt - zen - die - ner! Steh mal!

5 Più mosso, $\text{♩} = 129$

Vl.I

Vl.II

Vc.

Ob. $1^\circ (+3^\circ)$

Cl. (sib) $1^\circ (+3^\circ)$

Fg. $1^\circ + 2^\circ$

Di.

Po - tom ne - jsi lou - pež - nik?
 Solch ein Räu - ber spricht mich an?

Vl.I

Vl.II

Vc.

Ob. 1^o[2^o] 3
2^o[1^o] *f*

Cor. (fa) 1^o solo
p 6 6 6 1 2 6 3

Arpa

Di. (přesvědčivě - mit Überzeugung)

Bou - ře je za trest na nás a - by - chom
 Ge - wit - ter, das sind Stra - fen, daß wir die

1 **2**

VI. I **VI. II** **Maestoso, ♩ = 60**

Ve. *pp* sul pont. 6

Vc. *pp* sul pont.

Cb. *pp* sul pont.

Ob. 1^o[2^o] 3
2^o[1^o] *f*

Fg. 1^o[4, 2^o] *pp*

Presto

Tr. (fa) 1^a sola
pp 6 6 6 6 1 2 6 3

Arpa

Di. 5 3

moc bo - ži po - ci - to - va - li! A ty chceš
 Macht Got - tes zu füh-len be-kom-men! Und mit Er -

1 **2**

VI. I **VI. II** **Presto**

Ve. *pp* 6

Vn. *pp* 6

Vn. *pp* 6

Cb. *pp* 6

nat. *pp* 6

accel.

1°(+2°) 6 6 6 6 6 6 6 6

Fg.

Di.

3 3

ty-če-mi, ne-bo ro-žni ně-ja-ký-mi pro-ti ní se brá-nit?
 fin-dun-gen, mit dei-nen Stü-ben willst du nun die heil-sa-men Stra-fen hin-der-n?

accel.

6 6 6 6 6 6 6 6

Vl.I

Vl.II

Ve.

Meno

poco rit.

1° 3° 2°

F1.

Ob.

Cl. (si^b)

Di.

Co jsi ty? Jsi Ta-tar?
 Sind wir denn Tar-tu-ren?

Ta-tar?
 Sind wir

Meno

poco rit.

ff

Vl.I

Vl.II

Ve.

a2 [a8] [1°] **Meno mosso** [$\text{♩} = 60$] **Tempo I,**
Andante [$\text{♩} = 76$] [Ob. 3° muta in C. ingl.]

Ob. *f*

Cor. (fa) [1°] *f* [tacet...]

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH *mf*

Sa - vjo - le Pro - ko - fji - či! Va - še slo - vut - no - stil Děr - ža - vin pra - ví:
 Wür - di - ger Bür - ger - meis - ter! Ihr ver - gaßt das Wört des Dich - ters Dersché - win:

Di. Nu, mluv! Ta - tar?
 Hei - den? Räu - ber?

[1°] **Meno mosso** [$\text{♩} = 60$] **Tempo I,**
Andante [$\text{♩} = 76$]

VI. I *ff* *p sub.* *pp*

VI. II *ff* *p sub.* *pp*

Ve. *p* *f*

Vc. *nat. p* *pp*

Cb. *nat. p* *pp*

Fg. *f* *p*

Cor. (fa) [1°] *f* [tacet...]

(divadelně)
 (theatralisch)

Ku. „Mé tě - lo roz - pad - ne se v prach, však
 „Von Wü - rern wird mein Leib ver - speist, doch dir

VI. I *tacet...*

VI. II *tacet...*

Ve. *f*

Vc. *p*

Cb. *p*

accel.

Più mosso

Ob.

Fg.

Cor.
(fa)

Tr.
(fa)

Tbn.

Timp.

Ku.

ro - zum hro - mem svlád!
Blit - ze beherrscht mein Geist!

DIKOJ (divoce - wild) *f*

Ve - le - ctě - ní, co to po - ví - dal?
Hört, ihr Leu - te! Hört den Lü - ster - mund!

(mávně rukou a chce odejít)
(winkt ihm zum Abschied, will gehn)

accel.

Più mosso

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

[molto] *fp* *p* ... tacet [punta] *p*

[molto] *fp* *p* [punta] *p*

[molto] *fp* *p* [punta] *p*

[molto] *fp* *p*

Ott.

Ob.

Fg.

Di.

Po-drž-te ho!
Hal-let ihn doch!

Ta-ko-vý fa-le-šný mu-ži-ček!
Ryřt mřr dem keř-ner die Wa-che her!

VI. I

VI. II

Vo.

Cb.

Ott.

Fl.

Ob.

Fg.

Cor.
(fa)

Di.

Dar-mo, pro-klat-ci, řlo-vř-ka ve hřřch
Ihr seřd wirklich zu gar nichts gut! Pack ihr!

VI. I

VI. II

Vo.

Vo.

(Cb.)

[poco accel.]

a 2

7 $\text{♩} = 109$

Ob. *pp*

Cor. (fa) *pp*

KUDRJÁŠ (ledabyle)
KUDRJASCH (leichtlin)

Zdá se.
Schein - bar.

(ke Kudrjášovi)
(zu Kudrjasch) *mf*

u - vá - dí - te. Pře - sta - lo pr - šet?
Ta - ge - die - be! Der Re - gen hat auf - ge - hört?

[poco accel.]

sul pont.

7 $\text{♩} = 109$

VI. I *p* sul pont.

VI. II *p* sul pont.

Ve. *pp*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

Un poco più mosso

a 2

Ob.

(napodobuje Kudrjáše)
(macht ihm nach) *mf*

Zdá se.
Schein - bar.

Un poco più mosso

(s. p.)

(s. p.)

VI. I *pp*

VI. II *pp*

Ve.

Ob. ^{1^o}

Ob. ^{2^o}

Fg. ^{1^o + 2^o}

Di.

Jdi / a po-dí-vej se! A to si řek - ne:
 Geh, / schau nach! Nein, das steht und sagt nur:

VI. I (s.p.)

VI. II (s.p.)

Ve.

Vo.

Di.

Zdá se
 „Schein - - bar!“

(Dikoj odchází, všichni za ním.
 (Dikoj ab, alle folgen. Die Szene

VI. I (s.p.)

VI. II (s.p.)

Ve. [sul pont.]

ppp

ppp

Scéna je nějakou chvíli prázdná. Pod klenutí hbitě vstoupí Varvara, přikrčuje se a vyhlíží ven)
 bleibt eine Zeit lang leer. Dann tritt Barbara auf, eilig nach allen Seiten sich umblickend)

KUDRJÁŠ - KUDRJASCH ³

(ale nevrací se, ledabyly-lachend) Pře-sta-lo.
 Auf Wie-der-sehn!

allarg.

VI. I (s.p.)

VI. II (s.p.)

Ve. [s.p.] ppp

dim.

dim.

Lento

$\text{♩} = 60^*)$

Fl. *1^o solo* *pp* *1^o+2^o* *3*

Cl. (si^b) *1^o solo* *pp* *1^o+2^o* *3*

Cor. (fa) *1^o solo (tacet...)* *pp* *...tacet!* *1^o solo*

Arpa

VI.I *Lento* $\text{♩} = 60^*)$ *(nat. to)* *pp* *3* *(Boris se zastavuje v hloubi scény s Kudrjášem)* *(Boris wird im Hintergrund von Kudrjasch aufgehalten)*

Ve. *sul pont.*

Vo. *sul pont.*

Cb. *sul pont.*

Fl. *1^o+2^o* *3* *[poco] rit.* *Allegro* $\text{♩} = 76$

Cl. (si^b) *1^o+2^o* *3* *[poco] rit.* *Allegro* $\text{♩} = 76$

Cor. (fa) *1^o* *3* *[poco] rit.* *Allegro* $\text{♩} = 76$

Arpa

VI.I *p* *pp* *[poco] rit.* *Allegro* $\text{♩} = 76$

Ve. *(s.p.)*

Vc. *(s.p.)*

Cb. *(s.p.)*

VARVARA (kývá na Borise)
BARBARA (macht Boris Zeichen)

Pssst! Pssst!
Pst! Pst!

*) V autentickém opise: $\text{♩} = 48$
In authentischer Abschrift: $\text{♩} = 48$

**) Rukopis: Klarinet 1^o místo les. roh 1^o
Autograph: Clarinetto statt Corno 1^o
UE 7070

Arpa

Va. Ba.

mf (Boris přijde k ní)
(Boris kommt zu ihr)

(s chvatem)
(hastig)

Zdá se, že je to on!
Bo-ris, hör doch auf mich!

Co si počnem s Katě-ri-nou?
Ach wie ist's nun ab-zu-wenden?

Ve.

Vc.

Cb.

p *f* *p*

(s.p.) *p* *f* *p*

Mosso [♩ = 84]

Va. Ba.

A-le ho-to-vé ne-ště-šť! Nic ji-nak! Muž se jí vrá-til,
Ich weiß kei-nen Rat. Was soll mit Ka-tja sein! Ihr Mann ist heu-te

mf BORIS (ustrašen-erschreckt)

Co se dě-je?
Sprich! Was gib's denn?

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

pp *p* *p* *f*

[sul pont.] *p* *f*

Va. Ba.

víš už o tom? A Katě-ri-na je pro-ště ne-svou!
heim ge-kommen! Sie ist da-von ganz wie von Sin-nen!

Bo.

Ne-viml Ach, to jí už
Wirk-lich! Ach, niemals mehr

VI. I

VI. II

Ve.

mf *mf*

riten.

Va. Ba. *f* Ach, tyl! Po-slyš mne pře-cel! Ce-lá se chvě-je, jak by jí zim-nice lom-co-val! *Ach, du! Hör mich doch lie-ber! Kathinka síttert, wird wie vom Fie-ber ge-schüttelt,*

Bo. ne-spatřím! *seh ich sie!*

[s.p.] *riten.*

VI. I *f p p*

VI. II *(s.p.) p p*

Ve. *(s.p.) p f p p*

Va. Ba. Je ble-dá, po-tá-ci se po do-mě, jak by ně-co hle-da-lal! O-či má jak ší-le-ná! *irrt hin und her im Haus, als ob sie et-was such-te! Ach, wie sind die Wan-gen blaß!* **6 4**

VI. I *(s.p.) p p*

VI. II *(s.p.) p p*

Ve. *(s.p.) p p*

9 *Meno mosso, ♩. = 63 cresc. ed accel.*

Fl. *1^o 2^o fp*

Ob. *1^o solo dolce*

Cl. (si⁴) *mf*

Va. Ba. *mf fp* Dnes rá-no za-ča-la pla-kat, stá-le vzly-kat. Ach! Ba-fuš-ky! *Heut früh be-gann sie zu schluchzen, und zu wei-nen: Ach! Müt-ter-chen!*

9 *Meno mosso, ♩. = 63 cresc. ed accel.*

VI. I *(s.p.) fp*

VI. II *(s.p.) fp*

Ve. *(s.p.) fp*

Vc. *(s.p.) fp*

Cb. *(s.p.) fp*

pochiss. riten. [ancora] meno

Fl. 1° 2° a 2

C.ing dolce [muta in Ob. 8°]

Cl. (si^b) a 2

Fg. 1°+2° 3° p

Va. Ba. 5 3

Co si mám po-čít? Ta-ko-vých vě - cí na - tro - pí,
 Was soll nun ge-schehn, eh noch ein schlimmes Un-heil kommt?

pochiss. riten. [ancora] meno

VI. I [s.p.] (nat.)

VI. II [s.p.] (nat.)

Ve. (s.p.)

Vo. (s.p.)

Cb. (s.p.)

Cl. (si^b) a 2

Fg. 1°+2° 3° (cresc.)

Cor. (fa) 1° p

Timp.

Va. Ba. že pra-vím ti,... že pra-šti se-bou o zem
 Ja, gehst sofort, so kniet sie, kniet zu Bo-den

mf BORIS
 Ach, bo - že, co si po-čít?
 Fürchtest du noch ein Unheil?

VI. I p (cresc. sempre)

VI. II p (cresc. sempre)

Ve. (s.p.) p [cresc. sempre]

Vo. (s.p.) [cresc.] p [cresc. sempre]

Cb. (s.p.) [cresc.] [cresc. sempre]

1^o+2^o [A] accel.

Fg. *fp*

Cor. (fa) 1^o 8^o 4^o [A] *fp* 2^o

Timp. [A] *fp*

Va. Ba. *f* *5* a vše-chno mu po-ví. U ní je všechno možné!
und beich-tet ihm al-les. Bei ihr ist al-les möglich!

Bo. (ulekne se - betroffen) Je-li mo-žná? Ist das möglich?

VI. I [sul pont.] *fp* accel.

VI. II [sul pont.] *fp*

Ve. (s.p.) *fp* [nat.] *p*

Vc. (s.p.) *p*

Cb. (s.p.) *p* *fp*

1^o+2^o 3^o *p* [cresc.]

Fg. *p*

Cor. (fa) 1^o *p*

Va. Ba. *mf* Ma-min-ka si to - ho všin - la, po - řád na ni kou - ká,
Und da - bei sitzt nun die Al - te lau - ert wie ein Raub - tier,

VI. I [nat.] *p*

VI. II [nat.] *p*

Ve. [sul pont.] *p*

Vc. (s.p.) *p* *cresc.*

Cb. (s.p.) *p* *cresc.*

Più mosso, $\text{♩} = 96$

10 *marcato*

Ob. *p*

Cl. (si^b)

Fg. *f*

Cor. (fa) *p*

Va. Ba.

ja - ko zmi - je kou - ká a jí je z to - ho hůf!
 läßt von ihr kein Au - ge, bis sie sich ganz ver - rüt!

10 *Più mosso, ♩ = 96*

VI. I *mf*

VI. II *mf*

Ve. (nat.) *mf*

Ve. (nat.) *mf*

Cb. *mf*

p

Ob. *marcato*

Cl. (si^b)

Fg. *1°+2° p*

Cor. (fa) *1° 2° p a 2*

Va. Ba.

Tu jdou! Ma - min - ka jde s ni - mi.
 Da ist sie, hin - ter ihr die Mut - ter!

VI. I

VI. II

Ve.

Ve.

Cb.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Timp.

Cel.

Arpa

Va.
Ba.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

(Boris vyjde z podloubí)
(Boris versteckt sich, Kudrjasch bei ihm)

(hřmí z dálky)
(ferner Donner)

Scho - vej se!
Acht ge - ben!

1^o+2

2^o

1^o+3^o

mf [stacc.]

sf

mf [stacc.]

pp

ff

ff

[sul pont.]

p

[sul pont.]

p

p

mf []

fp

accel.

1°
[sempre stacc.]
2°
3°
1° 2° A [A] [A]3° A

Fg.

Cor.
(fa)

Timp.

Cel.

Arpa

KATĚRINA (vběhne, chopí Varvaru za ruku a drží křečovitě)
KATHERINA (läuft herein, packt Barbara bei der Hand und hält sie krampfhaft fest)

Ach,
Ach,

VI. I [s.p.]
VI. II [s.p.]
Ve. A
Ve. f
Cb.

accel.

41

1°+3°

2°

Cor. (fa)

1° 2°

3°

Timp.

Cel.

Arpa

Kat.

Var - - - va - rol
Bar - - - ba - ra!

41

[s.p.]

p

[s.p.]

p

VI.I

VI.II

Ve.

Vo.

Cb.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Timp.

Cel.

Arpa

Kat.

Mo-je smrt!
Ach, mein Tod!

ŽENA - FRAU (z lidu - aus dem Volk)

Ně-ja-ká žen-ská ná-ra-mně se bo-jíl
Welch ein Ge-wit-ter! Gott, wa-rum zürnst du so!

VI. I

VI. II

Ve.

Vo.

Cb.

pp

mp

cresc.

[s.p.]

[nat.]

pp

cresc.

[>]

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ $8^{\circ}+4^{\circ}$

Cl. (A/B)

Fg. 2°

Timp. p

VARVARA (k. Katörinö)
BARBARA (zu Katherina)

Nu do - sti, do - stil
Sel doch ver - nünf - tig!

VI. I f

VI. II p f

Vo. p

Vo. p

Cb. p

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ $8^{\circ}+4^{\circ}$

Cor. (fa) $3^{\circ} 4^{\circ}$ p f

(CORO)

Tenori f Vi - da, kra - sa - vi - cel
Got - tes Straf - ge - rich - te!

Bassi f Co ko - mu sou - ze - no, to - mu ne - u - te - čel
Nie - mand ent - zie - he sich dem Ge - rich - te Got - tes!

VI. I f

VI. II f

Ve. f

Vo. f

Cb. f

Cl. (sib)
Fg.
Tbn. e
Tba.
Timp.

p cresc. *2^o 3^o T.* *sf*

p cresc.

KATHERINA
KATHERINA

VARVARA
BARBARA

Ne - mo - hu, srd - ce mě bo - li!
Angst hab ich! Angst vor den Blit - zen!

Vzmuž se! Vzpa - ma - tuj se!
Kopf hoch! Nichts ge - schieht dir!

VI. I
VI. II
Ve.
Ve.
Cb.

p cresc.

Cl. (sib)
Fg.
Tbn. e
Tba.
Timp.

accel. *Vivo, ♩ = 96 [lo stesso tempo]*

ff *f* *ff* *f*

1^o + 2^o *2^o 3^o T.* *2*

ff *f* *ff* *f*

KUDRJÁŠ (vesele, v jeho pozadí Boris)
KUDRJASCH (heiter zu Katja, hinter ihm Boris)

Če - ho se bo - ji - te, pro - sím vás!
Fürch - tet den Blit - z nicht, er meint es gut!

accel. *Vivo, ♩ = 96 [lo stesso tempo]*

VI. I
VI. II
Ve.
Ve.
Cb.

ff *f* *ff* *f*

ff *f* *ff* *f*

[stacc.] *[stacc.]*

[♩ = ♩]

1°(+8♭)

2°(+4♭)

ff

ff

12

1°

p

3

1° 2°

p

[3?]

3°

p

p

8

Ku.

Kaž dé kvít ko
Je - des Blüm - lein

Tenori

f

Ej, kra sa vi cel

Bassi

f

Ach, Straf - ge - rich - te!

CORO

Mosso

[♩ = ♩]

[tacet...]

...tact]

12

p

[tacet...]

p

p stacc.

p

p

p

p

p

p

rit.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

KATHERINA (zhlédne Borise)
KATHERINA (erblickt Boris)

Ach, — co tu je-ště
Ach, — was will er denn noch

Ku.

ra - du - je se a vy se scho - vá - vá - te?
dankt dem Him-mel, Ihr nur habt Angst und zit - tert!

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

rit.

Poco meno mosso

[♩ = $\frac{3}{4}$, ♩ = 96]

Fl. 1° 2°

Cl. (a**b**)

Fg. $1^{\circ}+3^{\circ}$ 2°

Cor. (fa)

Tr. (fa) $1^a + 2^a$

Timp. *p*

(přikloní se k Varvaře a vzlyká)
(neigt sich zu Barbara, schluchzt)chce?
hier?Či je mu to-ho je - ště má - lo?
So ist es ihm wohl noch zu we - nig,

Poco meno mosso

[♩ = $\frac{3}{4}$, ♩ = 96]

VI. I *mf* *sf*

VI. II *mf* *pp*

Ve. *mf* *mf*

Vc. *mf* *pp*

Cb. *mf* *pp*

1^o
2^o
3^o
1^a+2^a

Cor.
(fa)

Tr.
(fa)

Kat.

Či je mu to-ho ješ - tě má - lo, jak já se mu-čím?
so ist es ihm wohl noch zu we - nig, was er mir an - tat?

VI. I
VI. II
Ve.
Vo.
Cb.

Cl.
(si¹)

Cor.
(fa)

Timp.

mf *f* *cresc.*

VARVARA (vstupuje Dikoj s Kabanichou a Tichon)
BARBARA (Dikoj, Kabanicha, Tichon treten auf)

U - tiš se, po - klek - ni, po - mod - li se.
Ru - hig doch, ru - hig doch, bet' ein we - nig.

VI. I
VI. II
Va.
Vo.
Cb.

fp *cresc.* *mf* *f* *cresc.*

[d = d.]

Fg.

6/4

Cor. (fa)

[chiuso]

1° [+3°] [Λ] [Λ] [Λ]

2° [+4°] sf sf

Tbn.

2°

f

f

f

Tba.

3°

f

Timp.

f

f

DIKOJ (ke Kabaniše, ukazuje na Katěrinu)
 (zur Kabanicha, indem er auf Katja weist)

Ja - ké - pak mů - že mít zvlášt - ní hří - chy?
 Sieh nur, die hat wohl be - son - dre Sün - den.

6/4

[d = d.]

VI. I

f

VI. II

f

Ve.

f

p

Vc.

f

Cb.

f

[d. = d] d = 96

13

Fl.

Ob.

Cl. (sib)

Fg.

Cor. (fa)

Tbn. e Tba.

T.

Timp.

KABANICHA

Ci - zi du - še - temno-ta!
 Nachbars See - le Finster-nis!

2
2

[d. = d] d = 96

13

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

1^o+3^o
2^o+4^o

Fl.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Tr. (fa)

9
4

KATĚRINA (náhle padá na kolena)
KATHERINA (fällt plötzlich vor ihr auf die Knie)

Maminko!
Mut - ter!

Ti-cho-ne!
Ti - chon!

9
4

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

[d. = 96]

1° + 8°
2° + 4°

[2° 4° *ova alta* (4 batutte)]

Fl.
Ob.
Cl. (si⁴)
Fg.

fff

9/4 6/4

1° 2°
8° 4°

1^a 2^a

1° 2°
3°

Cor. (fa)
Tr. (fa)
Tbn. e Tba.
T.
Timp.

ff

mf

[d. = 96]

9/4 6/4

Vl. I
Vl. II
Ve.
Ve.
Cb.

ff

[poco]

mf

[allarg.]

Fl.

Cl. (sib) *1^o solo*

Fg. *1^o + 2^o* *8^o* *f*

$\frac{3}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{3}{2}$

Cor. (fa) *1^o + 2^o* *8^o + 4^o* *con sord.* *f*

Tr. (fa) *1^a 2^a*

Tbn. e Tba.

KATĚRINA - KATHERINA

Hříšná jsem před Bohem, před vámi. Hřiš - ná jsem!
Seht auf die e-len-de Sünderin, *Seht auf mich!*

$\frac{3}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{3}{2}$

[allarg.]

VI. I

VI. II *p*

Ve. *f*

Vo. *p* *pp*

Cb. *p*

14 *Meno mosso* [$\text{♩} = 60$] *[2^o 4^o 8^{va} alta]* *pochiss. riten.*

F1.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Tbn. o Tba.

T.

Timp.

Arpa

Kat.

[event. 8^{va} alta] *[loco]*

strappato

Což jsem se vám ne-za-při-sá-hla,
 Wie, schwur ich nicht heil-ge Ei-de,

6
4

6
4

14 *Meno mosso* [$\text{♩} = 60$] *pochiss. riten.*

VI.I

VI.II

Ve.

Vo.

Cb.

* Vydavatel navrhuje zdvojit harfu buď dřevy nebo houslemi, nebo dokonce dřevy i houslemi; harfa může být hrána v obou těchto taktech také o oktávu výše.

* Der Herausgeber schlägt vor, die Harfe entweder durch Holzbläser oder durch Violinen, oder aber durch Holzbläser und Violinen zu verdoppeln; die Harfe kann in diesen beiden Taktten auch eine Oktave höher gespielt werden.

[a tempo]* [$\frac{3}{4}$ = ♩]

Fg. *p*

Kat. (v dálece hřmí - fernes Donnern)

6
4

že se na ni - ko - ho, a - ni ne - po - di - vám za tvé
 daß ich nie - man - den auch nur an - sehn wür - de, so lang

VI.I *p*

VI.II *p*

Ve. *p*

Vc. *p*

Più mosso

Fg. $1^{o} 2^{o}$ *p*

Kat. ne - při - tom - no - sti? A viš - li, co jsem,
 du nicht zu - rüch bist? Und weißt du, als du

Più mosso

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp*

$1^{o} 2^{o}$ [rit.]

Fg. []

Kat. ne - mrav - ná, bez te - be... u - dě - la - la?
 ab - ge - reist warst, was dann die Sün - d'rin ge - tan hat? **9**
 [rit.] **4**

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

*) V autenticckém opise: *Meno*
 In authentischer Abschrift: *Meno*

[a tempo] [♩ = ♩]

[Lo stesso tempo]

Fl. $1^{\circ}+3^{\circ}$
 $2^{\circ}+4^{\circ}$

Ob. $a2[a3]$

Cl. (si^b) $a2[a3]$

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$
 $f_{3^{\circ}}[4 4^{\circ}]$

Kat.

Hned prv-ní noc...

Gleich in der ers-ten Nacht...

VARVARA - BARBARA

jsem

ich

Ne - ví, co mlu - ví!

Bringt sie nach

Ilau - se!

TICHON

Mlč,
Schweig!ne - ni tře - bal
Will nichts wis - sen!

[Lo stesso tempo]

Vl.I $f sf$

Vl.II $f sf$

Ve. $f sf$

Ve. $f sf$

Cb. ff

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Ob. 1°

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cor. (fa)

Kat.

cresc. (molto)

cresc. (molto)

[cresc.]

z do - mu u - te - kla...
schlich vom Ilau - se fort...

KABANICHA

a ce - lých
und gan - zeNo, mluv, mluv, když jsi již za - ča - la!
Nun, sprich nur, wenn du schon an - fängst!

Va. *cresc.*

Vc. *cresc.*

1-+2° [a 4] 15 [d = d.]

Fl. 1° 2°

Ob. 1° a 2 [a 3] ff

Cl. [a 4] a 2 [a 3] f

Fg. 1° 2° f 5 5 5

Cor. (fa) 1° 2° 3 8° sf

Tbn. f

Tba. f

Timp. f

Kat. (Vzlyká, Tichon chce ji obejmout) (Sie schluchzt, Tichon will sie umarmen)

de - set no - cí s ním se tou - la - la.
 zehn Nüch - te ver - brucht ich mit ihm.

Kab. S kým? S kým?
 Mit wem? Mit wem?

DIKOJ S kým?
 Mit wem?

9 6
 4 4

15 [d = d.]

VI.I 3 3 sf

VI.II 3 3 sf

Ve. f

Vc. f

Cb. f

1^o+2^o [a 2] [a 3] p 5 5 5 5 f

1^o+2^o [3^o 4^o mutano in Ott.]

Fl.

Ob. a 2 [a 3] p(f)

Cl. (si^b) a 2 [a 3] p 5 5 5 5 f

Fg. 1^o 2^o+3^o p ff ff

6/4

Cor. (fa) 1^o+2^o p

Tbn. e Tba. p

Kat. ff

S Bo - ri - sem
Bo - ris

VARVARA
BARBARA

Vždyť o-na lže, ne - ví, co mlu - vi,
Bringt sie nach Hau - se, sie spricht im Fie - ber!

6/4

Vl. I p ff

Vl. II p ff

*
Vll. Ve. (div. a 2) p ff

Vc. p ff

Vc. p ff

Cb. p ff

* Vll. II. mohou hrát o oktávu výš
Vll. II. kann 8^{te} höher gespielt werden

1^o+2^o

Fl.

1^o[+3^o]

Ob.

ff

Cl.
(wi)

1^o[+3^o]

ff

Fg.

1^o

2^o+8^o

Cor.
(fa)

1^o 3^o

f

[2^o 4^o]

fff

Tr.
(fa)

1^a 2^a

f

Tbn.
e
Tba.

ff

Timp.

[A]

ff

Pi.

fff

Kat.

(blesky a údery hromu)
(Blitze und Donnerschläge)

(Katherine padne beze smyslů v náruč mužovu)
(Katherina fällt bewußtlos dem Gatten in die Arme)

Gri - gor - ji - čeml
Gri - gor - je - witsch!

Vl. I

Vl. II

Vll. Ve.
div. a 2

Ve.

Ve.

Cb.

Ott.

Fl. 1^o 2^o

Ob. *a 2 [a8]*

Cl. (si^b) *ff a 2 [a8] 5*

Fg. *1^o 2^o*
[2^o]

Cor. (fa) *1^o+3^o*
f 2-4^o
1a 2a

Tr. (fa)

Tbn. e

Tba.

Timp. *(úderý hromu)*
(Donnerschläge)

ff

KABANICHA (plna zloby - zornig)

Syn - - - ku, doč - kal - jsi se!
Söhn - - - chen, sagt ichs nicht im - mer!

TICHON

Ka - tě - ri - no!
Ku - the - ri - na!

Vi. I *ff*

Vi. II

II. Ve. *liv a 2*

Ve.

Vc.

Cb.

Orchestra score page 343. The score includes parts for Oboe (Ob.), Clarinet (Cl. (si^b)), Bassoon (Fg.), Horns (Cor. (fa)), Trumpets (Tr. (fa)), Trombones (Tbn. e Tba.), Timpani (Timp.), Piano (Pi.), Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Violin/Double Bass (VII. Ve. div. a 2), Violoncello (Ve.), and Contrabass (Cb.).

Key features of the score include:

- Oboe (Ob.):** Features a melodic line starting in the second measure with a dynamic marking of *ff* and a fingering of *a 2 [a 8]*.
- Clarinet (Cl. (si^b)):** Mirrors the Oboe's melodic line with a dynamic marking of *ff* and a fingering of *a 2 [a 8]*.
- Bassoon (Fg.):** Provides harmonic support with notes marked *1° 2°* and *[2°]*.
- Horns (Cor. (fa)):** Features a melodic line with dynamic markings of *sf* and *sf*, and fingering *1° + 8°* and *2° + 4°*.
- Trumpets (Tr. (fa)):** Features a melodic line with dynamic markings of *sf* and *sf*, and fingering *1a 2a*.
- Violins (VI. I, VI. II):** Violin II has a rhythmic accompaniment of eighth notes. Violin I has a melodic line with a dynamic marking of *sf*.
- Violoncello (Ve.):** Features a rhythmic accompaniment of eighth notes.
- Contrabass (Cb.):** Provides harmonic support with notes marked *8°*.

Rehearsal marks are present at the end of the section for the Oboe/Clarinet and Violin II parts, indicated by a box containing the number 22.

*)

16 Presto $\text{♩} = 96$

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Timp.

mf *cresc.*

16 Presto $\text{♩} = 96$

(Katerina se náhle vytrhne Tichonovi a vběhne do bouře. Všichni zmateně přehají)
(Katherina reißt sich jäh von Tichon los und stürmt in das Gewitter hinaus)

Vl. I.

Vl. II.

Ve.

Ott.

Fl.

Cl. (si^b)

Timp.

Pi.

Vl. I.

Vl. II.

ff

ff

*) Janáčekem zapsáno v dvojnásobných hodnotách (viz dodatek II)
von Janáček in doppelten Notenerwerten notiert (siehe Anhang II)

***) Poco meno mosso, $\text{♩} = 96$ [60]**

a 2^a [b^b]

Out.

Fl.

Ob.

Cl. (sib)

Cl.b. (sib)

Fg.

Cor. (fa)

Tr. (fa)

Tbn. e Tba.

Timp.

Pi.

Arpa

3/2 ***) Poco meno mosso, $\text{♩} = 96$ [60]** **Opona - Vorhang** **1/2** **3/2**

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

*) Vyzáduje-li proměna scény více času, může být následující třítaktová fráze několikrát opakována. **) ev. Cor. 1^o 2^o col. 3^o 4^o (9 taktů)
 Wenn der Szenenwechsel mehr Zeit beansprucht, kann die folgende 3-taktige Phrase mehrmals wiederholt werden. ev. Cor. 1^o 2^o col. 3^o 4^o (9 Takte)

a 2 f b
 Ott.
 Fl.
 Ob. a 2 [a.3]
 Cl. (si \flat) a 2 [a.3]
 Cl. b. (si \flat) [tacet]
 Fg.
 Cor. (fa) a 2 [a.4]
 Tr. (fa) 1^a 2^a 3^a (c.s.)
 Tbn. e Tba.
 Timp.
 Pi.
 Arpa fff
 Vl. I
 Vl. II
 Vr.
 Vc.
 Cb.

3/2 1/2 3/2
 3/2 1/2 3/2

a 2
 Ott. [mutano in Fl.]
 Fl. [3° muta in C. ingl.]
 Ob. [3° muta in Cl. b.]
 Cl. (si b)
 Cl. b. (si b) *[tacet]*
 Fg.
 Cor. (fa)
 Tr. (fa)
 Tbn. e Tba.
 Timp.
 Pi.
 Arpa
 VI. I
 VI. II
 Ve.
 Ve.
 Cb.

PROMĚNA

VERWANDLUNG

Volha. Osamělé místo na břehu; hustý soumrak přechází v noc.

Die Wolga. Einsame Gegend am Ufer. Spätdämmerung, in Nacht übergehend.

17 **Meno mosso, [rallentando]** rit. - - - -

Comi (in fa) $3^{\circ} + 4^{\circ}$ $\frac{6}{4}$ *ffp*

Violini I *ffp* *pp*

Violini II *ffp* *pp*

Violo *ffp*

Violoncelli *ffp* *pp*

Contrabbassi *ffp* *pp*

Opona-Vorhang (Silně se setmělo) (Dunkel) (Tichou, za ním Glaša s lucernou vyböhne a rozhlíží se) (Tichou, hinter ihm Glascha, die eine Laterne trägt und umher-spült)

Più mosso, $\text{♩} = 96$

Cl. (sib) *p* *f* G.P. G.P.

VI. I *p* *f*

VI. II *p* *f*

Cl. (sib) *f* *p*

TICHON *mf* 3

Ach — Gla — šo! Co mü — že býť hor — ší — ho!
 Ach — Gla — sche! Es kann nicht mehr är — ger sein!

VI. I *f* *mf*

VI. II *f* *mf*

Ve. *f* *mf*

Ve. *f* *mf*

Cb. *f* *mf*

1^o 2^o

Fg. *mf* [*mf*] *p*

Cor. (fa) *f* *p*

Ti. *f* *p*

Ve. *f* *p*

Vc. *arco* *ff* [*pizz.*] *p*

Cb. *sf* *sf* *sf* *sf*

U-tlou-ci ji, to je má - lol Ma-min-ka po - vi - dá: -
 To-des-stra-fe ist zu we - nig! Hör, was die Mutter sagt: -

1^o 2^o a 2

Fg. *f*

Cor. (fa) *f*

Tr. (fa) 1^a 2^a con sord. *f*

Ti. *f*

VI. I *ff*

VI. II *ff*

Ve. *ff*

Vc. *ff*

Cb. *sf* *sf* *sf* *sf*

„Do ze-mě za-ži-va ji za-ko-pat, a-by svou vi-nu smy-la!“
 „Le-bend be-graben in die Er-de, das wär die rech-te Strafe!“

Meno

Ob. *p*[dolce] *cresc.*

Cl. (sib) *p*[dolce] *cresc.*

Fg. *p*[dolce] *cresc.*

mf

A - le já ji inám rád,
Doch ich hab sie ja lieb,

Meno

VI.I *p*[dolce] *cresc.*

VI.II *p*[dolce] *cresc.*

Vc. *p*[dolce] *cresc.*

Cb. *p*[dolce] *cresc.*

[accel.]

accel.

Più mosso [$\text{♩} = 96$]

Ob. *f*

Cl. (sib) *f*

Fg. *f*

(odbíhá)
(ab)

[accel.]

accel.

Più mosso [$\text{♩} = 96$]

VI.I *f*

VI.II *f*

Vc. *f*

Cb. *f*

li - to je mi je - nom pr - stein se ji dotk - nout.
scheu mich, sie nur mit dem Fin - ger zu be - rüh - ren.

18 [♩ = ♩]

Ob.

Cl. (sib)

Fg.

Cor. (fa)

GLAŠA (odbihá za Tichonem)
GLASCHA (hinter Tichon her)

(Kudrjás chvatně vstoupí, za ním Varvara)
(Kudrjusch in Hast auftrittend, hinter ihm Barbara)

Ka-tě-ri - nol
Ka-the-ri - na!

VI.I

VI.II

Ve.

Vc.

Cb.

18 [♩ = ♩]

Fg.

VARVARA-BARBARA

Na zá-mekmne za-ví-rá, tý-rá. — Řek-la jsem jí:
Ja, siesperrt die Türen zu, quält mich. — Und ich im-mer:

Ve.

1° solo [stacc.]

Ob.

Fg.

Va. Ba.

VI.I

VI.II

Ve.

„Ne - za - ví - roj - te mne, bu - de zle!
„Sperrt nicht ab, gebt Frei - heit, sonst wird's arg!

Ob.

Cl. (sib) 1^o solo *f* [*stacc.*]

Fg. 1^o 2^o *f* [*stacc.*]

Va. Ba. Bu-de zle!
Sonst wird's arg!

V.I. *f*

V.II. *f*

Ve. [*stacc.*] *f* *fp*

8^o 8^o muta in Cfg.

Fg. 1^o *p* [*espr.*] [*pochiss. rit.*]

Va. Ba. *mf* 3
Po - uč inne, jak máin ted' žit?
Lehr mich nun, wie ich jetzt le - ben soll!

KUDRJÁŠ
KUDRJASCH

Jak žit?
Nur weg!

V.I. *pp* [*pochiss. rit.*]

V.II. *pp*

Ve. *pp*

Vo. *p* [*espr.*]

6 16

6 16

Allegretto [♩ = 88]

Lento, ♩. = ♩

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ} 8^{\circ} 4^{\circ}$ p

Ob. $a 2$ mf

Fg. 1° solo $tr.$ mf f pp

Cl. 6 16 p mf f pp

Va. Ba. $U - té - ci?$
Vorwärts denn! mf

Ku. mf mf mf mf

6 16 mf f pp

Ted Schnell, $u - té - ci!$ $weg von hier!$ $V \text{ Mos - kvu ma - tiš - ku?}$
 $Fli - hn wir nach Moskau!$

6 16 $pizz.$ p mf f pp $arco$

Vl. I $pizz.$ p mf f pp $arco$

Vl. II $pizz.$ p mf f pp $arco$

Ve. mf f pp f

Vc. $pizz.$ $marcato$ pp pp

Cb. pp

Fl. $*) 1^{\circ} 2^{\circ}$ $8^{\circ} 4^{\circ} [8^{\circ} 2^{\circ}]$ p

Ob. $a 2$ pp

Cl. (si \flat) $*) 2^{\circ}$ p

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ pp

Va. Ba. f 3 $(Rychle zajdou)$
 $(Schnell ab)$

Vno - vý, $ve - so - lý$ $ži - vot!$
 $Vor - warts — ins fröh - li - che Mos - kau!$

Vl. I pp f

Vl. II pp f

Ve. pp f

Vc. pp f

Cb. pp f

$*)$ Když Fl. 4° chybí, hrají Fl. 2° místo Fl. 4° , Cl. 2° místo Fl. 2° (5 taktů)
Wenn Fl. 4° fehlt, spielt Fl. 2° statt Fl. 4° , Cl. 2° statt Fl. 2° (5 Takte) UE 7070

19

Poco rit.

Fl. *ppp* *dim.*

Ob. *p*

Cl. (sib) *ppp* *[dim.]*

Fg. *ppp* *[dim.]*

Cor. (fa) *p*

GLAŠA (z dálky)
GLASCHA (von ferne)

p
Ka - tě - ri - - - - - nol
Kū - the - ri - - - - - na!

TICHON (z dálky)
(von ferne)

p
Ka - tě - ri - - - - - nol
Kū - the - ri - - - - - na!

19

Poco rit.

VI.I *ppp* *dim.*

VI.II *ppp* *dim.*

Ve. *p*

Vc. *ppp* *dim.*

Cb. *ppp* *dim.*

Meno

Ob. *a2* *p [stacc.]*

Cl. (si^b) *pp*

Fg. *pp*

KATĚŘINA (volně vyjde z protější strany)
 KATHERINA (kommt langsam von der anderen Seite)

Nel Ni - kdo tu ne-ní.
 Nein! Nirgends zu fin - den.

Meno

VI.I

VI.II

Ve. *p [stacc.]*

Vc.

Cb.

riten.

Fg. *1° 2°*

Kat.

Co as chu-dák dě - lá?
 Ach, was tut wohl der Ärm - ste?

riten.

VI.I

VI.II

Ve.

Cb.

Lento, $\text{♩} = 60$

1° solo

Fl. *1° solo*

Ob. *p dolce*

Kat. *(jako v zapomenutí)*
(wie entrückt) *mf*

Vi - dít se s ním, roz-lou-žit,
Sáh ich ihn nur einmal noch,

Lento, $\text{♩} = 60$

VI.I *solo* *p*

VI.II *p*

Va. d'am. *p*

Ve. *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

Fl. *1° solo*

Ob. *1° solo* *p espr.*

Fg. *1° 2°* *p*

Kat. pak tře - ba ze - mít!
und nachher ster - ben!

VI.I *(solo)* *pp*

VI.II *pp*

Va. d'am. *pp*

Ve. *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

Ob. *1^o solo*

Cl. (sib) *1^o solo*
f

Kat.
f *3*
Vždyť mi tím ne - ní u - leh - če - no!
Daß das Ge - ständ - nis gar nichts helfen,

VI.I *(solo)*
pp

VI.II *(1^a metà)*
pp

Va. d'am.

Ve. *f* *3*

Vc.

Cb.

Cor. (fa) *1^o+2^o*
p *sf* *p*

Kat.
3
Tak jsem se - be za - hu - bi - la, se - be o čest při - pra - vi - la!
kei - nen Frie - den brin - gen will! Nur Ent - ehr - ung bracht es mir!

VI.I *(solo)*

VI.II *(1^a metà)*

Ve. *f*

Vc.

Cb.

Cl. (si^b) $1^{\circ}+2^{\circ}$ *p* *mf* *f* *... tacet*

Cor. (fa) $1^{\circ}+2^{\circ}$ *p* *mf* *f* *... tacet*

Kat. *p* *f* *p* *f*

A - no! Se - be o čest,
So ist's! Nur Ent-eh-rung

VI.I (solo) 1° *mf*

VI.II 1° *mf*

Ve. *p* *mf* *f*

Vo. *p* *mf* *f*

Cb. *p* *mf* *f*

20

Fg. *f* *p* *mf*

Cfg. *f* *p* *mf*

Kat. *f* *p* *mf*

je - mu po - ko - ře - ni!
und auch ihm nur Schande!

20

Ve. *ff* *p* *mf*

Cb. *ff* *p* *mf*

Fl. $1^{\circ}+2^{\circ}$ *mf*

Fg. *f* *f* *mf*

Cfg. *f* *f* *mf*

KULIGIN *f*

(zblízka za jevištěm) La - la - la - la - la - la la - la - la - la - la - la
(nahe hinter der Scene) Lu - lu - lu - lu - lu - lu lu - lu - lu - lu - lu - lu

Ve. *f* *ff* *mf*

Cb. *f* *ff* *mf*

Fl. ^{1^o+2^o}

Cl. (si^b) ^{1^o solo}

Fg. ^{a 2} ^f ^{2^o} ^p

Cfg. ^f ^p

Cor. (fa) ^{1^o+2^o} ^[tutti] ^f

KATĚRINA (přikrčí se)
KATHERINA (krümmt sich unter seinem Blick)

(Přejde, zadívá se na Katěrinu)
 (Geht vorüber, sieht Katja lang an)

Vzpo-me-nu si,
 Ach, wie freundlich

Kul. *la - la - la.*
la - la - la

Ve. ^f

Vc. ^{ff} ^p

Cb. ^{ff} ^p

Ob. ^{1^o solo}

Cl. (si^b) ^{1^o solo} ^p

Fg. ^{2^o} ^{mp}

Cfg. ^{muta in Fg. 8^o}

Cor. (fa) ^{1^o+2^o}

Kat. ^(prudec) ^(jäh) ^f

jak ke mně ho-vo-řil? Jak mne li-to-val? Ne-vzpo-me-nu!

sprach mir mein Bo-ris zu, war so mitleids-voll. Nichts mehr neß ich!

VI.I ^[tutti]

VI.II ^[tutti]

Ve. ^p

Vc.

Cb.

pochiss. riten. pochiss. riten.

Andante, ♩ = 58

Fg.

Kat.
 Ach, ty no - ci, jak jsou mi těž - ké! Všichni jdou
 Ach, die Nächte, die sind so schaurig! Al - le gehn

Andante, ♩ = 58

VI.I
 VI.II
 Ve.
 Vc.
 Cb.



Ob.
 Cl. (si^b)
 Fg.

Cor. (fa)
 1^o+2^o con sord. [tacet]

Kat.
 spát tak leh - ce, i já jdul A - le jak bych se do mo - ly - ly kla - dla.
 leicht zu Bet - te, auch ich geh, doch mir ist's wie ins Grab hinein - zu - sin - ken.

VI.I
 VI.II
 Ve.
 Vc.
 Cb.

21 Poco mosso

Ob. *a 2* *sf*

Cl. (si^b) *a 2* *sf*

Fg. *1^o+2^o* *f* *sf* *6*

Cor. (fa) *1^o+2^o (c.s.) [tacet...]* *f*

Tbn. *1^o con sord.* *f* *6* *2^o con sord.* *f* *6* *3^o con sord.* *f* *6*

Kat. *f* *3*

Ta hrú - za po - tmě!
Dies Grauh im Dunkel!

Detailed description: This block contains the musical score for measures 21-23. It includes staves for Oboe (a 2), Clarinet in B-flat (a 2), Bassoon (1st and 2nd), Cor Anglais (1st and 2nd), Trombones (1st, 2nd, and 3rd), and a vocal soloist (Kat.). The woodwinds and brass play sustained notes with accents and dynamic markings like sf and f. The bassoon and trombones have sixteenth-note patterns. The vocal soloist has a melodic line with a triplet. The tempo is 'Poco mosso'.

21 Poco mosso

V.I. *sf*

V.II. *sf*

Vc. *f* *sf* *6*

Vc. *f* *sf* *6*

Cb. *f* *sf* *6*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 21-23 for the string section. It includes staves for Violin I, Violin II, Violoncello (Vc.), and Contrabasso (Cb.). The strings play sustained notes with accents and dynamic markings like sf and f. The Vc. and Cb. have sixteenth-note patterns. The tempo is 'Poco mosso'.

pochissimo rit.

rit.

Fl. 1^o 2^o

Fl. 3^o 4^o

Fg. 1^o 2^o

5
4

Tbn. 1^o (c.s.)

Tbn. 2^o (c.s.)

Tbn. 3^o (c.s.)

Kat.

Ně - ja - ký hluk!
Und solch ein Lärm!

5
4

pochissimo rit.

rit.

Vl. I

Vl. II

Ve.

Vc.

Cb.

Adagio, ♩ = 58

Fl. ^{1° 2°} *fp* *ppp* [8° muta in Ott.]

Fg. ^{3° 4°} *fp* *ppp* ^{1°} *pp* ^{2° 3°} *pp*

2
4

Arpa *p* 3 3

Kat. *p* 3 3

(z dálky) A to zpl - vá-ní!
(von fern) Wie Ge - sang ist das!

Sopr. *pp* 3 3

Alti *) *pp* 3 3

Ten. *pp* 3 3

2
4

Adagio, ♩ = 58

VI. I *fp* *pp* *pp* 3 [coll' Arpa]

VI. II *fp* *pp* *pp*

Ve. *fp* *pp* *pp*

Vc. *fp* *pp* *pp* 3

Cb. *fp* *pp* *pp*

*) Zpívá bez textu napolo U. polo O
Ohne Text zwischen U und O zu singen

Poco più, $\text{♩} = 92$

rit.

Ott.

Fl.

Ob.

Cl. (sib)

Kat. 6/4

Ja - ko - by ně - ko - ho po - cho - vá - va - li! A ělo - věk je rád, — když
 Im - mer wie fer - ne Be - grüß - nis - ge - sün - ge! Wie ist man da froh! — wenn's

Poco più, $\text{♩} = 92$

6/4

Vl. I

Vl. II

Ve.

22 Con moto [Lo stesso tempo] $\text{♩} = 92$

Ob. *mf marcato [stacc.]*

Fg. *mf marcato [stacc.]*

6/4

Kat.

ko - neč - ně je svět - lo!
 end - lich wie - der tagt!

6/4

22 Con moto [Lo stesso tempo] $\text{♩} = 92$

Vl. I *mf [legato]*

Vl. II *mf [legato]*

Ve. *pizz. mf*

Vc. *pizz. mf [legato]*

Cb. *pizz. mf*

1°+2°

Fg.

Tr. (fa)

1^a 2^a con sord.

VI.I

VI.II

Ve.

arco

Vc.

(pizz.)

Cb.



Ob.

a 2

Cl. (sib)

a 2

Cl. b. (sib)

1°[1°+2°]

2°[3°][A]

Fg.

f [stacc.]

f [marc. stacc.]

f

f

3° muta in Cfg.

Tbn.

1°+2° con sord.

f [stacc.]

(Přejde podnapilý chodec, zadívá se na ni)
 (Ein Betrunkener kommt, sein Blick haftet auf Katja, die sich schmerzlich krümmt)

VI.I

VI.II

Ve.

f

Vc.

f

Cb.

arco[A]

f

Ob. *a 2*

Cl. (sib) *a 2*

Fg. *1^o* *f* *p* *2^o* *mf marc. [stacc.]* *p*

Timp. *pp*

KATĚRINA
KATHERINA

Proč se tak cho - va - jí? Ří - ká se,
Wie nur die Leu - te schau'n! Starr auf mich.

VI.I *rubato* *p* *[tacet...]*

VI.II *[dolce]* *p* *pp*

Ve. *[dolce]* *mf [dolce]* *p* *mp marc. (ma legato)*

Ve. *p*

Cb. *p*

Ob. *a 2*

Cl. (sib) *a 2*

Fg. *1^o* *2^o*

Timp.

Kat. *z*

že ta - ko - vé žcn - ské za - bí - je - li!
Sie wis - sen's und wol - len mich ganz ver - nich - ten!

VI.I *[tacet...]*

VI.II

Ve.

Ve.

Cb.

Ob. *a 2*
pp

Cl. (si^b) *pp*

Fg. *pp*

Cor. (fa) *1° + 2° (con sord.) [a 4]*

Tbn. *1° + 2° (c.s.)* *f [stacc.]*

Timp. *f [marc. stacc.]* *[trem.]*

Kat. *2* *2*

Kdy - by mne tak vza-li a ho-di-li do Vol-hy!
Ach, wenn sie's nur tü-ten, mich heu-te noch um-brüch-ten!

[*tacet...*]

VI. I *...tacet]*

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

23 *Meno mosso*, $\text{♩} = 69$

Cl. (si^b) *mf*

Fg. *mf* *[solo]*

Kat. *f espr.*

A - le tak žij, žij!
Doch da heißt's: Le - bé!

Žij, žij!
Le - bé!

A Und

23 *Meno mosso*, $\text{♩} = 69$

VI. I *mf [espr.]*

VI. II *mf [espr.]*

Ve. *mf*

Vc. *mf*

Cb. *mf* *[espr.]*

Ob. ^{1°}

Cl. (sib) ^{1° 2°}

Fg. ^{1°} ^{2°}

Jor. (fa) ^{1°+2°}

Kat. ^{mf} (zoufale - verzweifelt)

V.I. ^f

V.II ^f

Ve. ^f

Ve. ^f

Cb. ^f

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

p [*sub.*]

senza sord.

mf

mf

muč se se svým hři - chem! Však už jsem
 quäl dich mit der Sün - de! Weh, ich er -

Ott. ^{1°} *accel.*

Fl. ^{1°} [a 2] *f*

Ob. ^{1°} ^{2°}

Fg. ^{1°} *f*

Kat. *f*

V.I. *f*

V.II *f*

Ve. *f*

accel.

zmu - če - nal A
 - trag's nicht mehr! Wie

(accel.)

24 [muta in Fl. 3^o]

Ott.

Fl.

Ob.

Kat.

dlou - ho - li mám se mu - žit?
lan - ge noch soll ich lei - den?

(accel.)

24

VI. I

VI. II

Ve.



rit.

Adagio, $\text{♩} = 54$

rit.

Ob.

Cl. (sib)

1^o solo
pp dolciss.

Cor. (fa)

1^o
p dolce

1^o 2^o
3^o
softaccl pp

Kat.

Nu, nač mám tu je - ště žit?
Was such ich im Le - ben noch,

rit.

Adagio, $\text{♩} = 54$

rit.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

dolciss.
pp
p
pp
p
pp

Vivo [rubato] accel.

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Ob.

Cl. (sib) $1^{\circ} 2^{\circ}$

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ $a 2$

Cor. (fa) con sord. $1^{\circ} [+ 3^{\circ}]$ $2^{\circ} [+ 4^{\circ}]$ *fp*

Kat. Nu? was? Nu O

V.I. *fsf espr.*

V.II *fsf espr.*

Ve. *fsf espr.*

Vc. *fsf*

Cb. *fsf*

Vivo [rubato] accel.

Ob. *fp*

Cl. (sib) 2° *p* [molto] *fp*

Cor. (fa) (c.s.) $1^{\circ} [+ 3^{\circ}]$ $2^{\circ} [+ 4^{\circ}]$ [molto] $1^{\circ} 2^{\circ}$ con sord. *fp*

Tr. (fa) *fp*

Kat. nač? Gott! Nic ne-po-tre-bu-ji. Nichts will ich mehr,

V.I. *f*

V.II *f*

Meno accel.

Ob. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cl. (sib) ff $a 2$ p *espr.*

Fg. $a 2$ p

Cfg. p

Tr. (fa) (c.s.) $1^a 2^a$ ff *via sord.*

Kat. Nic mi ne - ni mi - lo.
nichts kann Freu-de ma-chen!

VI. I ff $a 2$ p *espr.* *sul G*

VI. II p

Ve. mf p

Vc. p

Cb. p

Meno accel.

Ob. $a 2$ p sff

Cl. (sib) pp $a 2$ p sff

Fg. pp $dim.$ $1^{\circ} [a 2]$ $a 2$ sff *muta in Fig. 3°*

Cfg. pp $dim.$ $2^{\circ} [tacet]$ sff

Cor. (fa) $[1^{\circ} + 2^{\circ} \text{ senza sord.}]$ p sff

Kat. A - ni to bo - ži svět-lo mi ne - ni mi - lo.
Nicht ein-mal Got-tes Son-ne muht mir Freu-de.

VI. I pp $a 2$ sff

VI. II pp sff

Ve. pp sff

Vc. pp sff

Cb. pp sff

molto rit. molto rit.

25 Adagio (♩ = 54)

Ob. [in 6] 1^o solo *p*

C.ing. *p*

Kat. *p*

A - le smrt ne - při-chá-zi; tou-žís po ní-
 Doch der Tod kommt ja gar nicht. Du magst ru-fen,

25 Adagio (♩ = 54)

VI. I con sord. div. *pp*

VI. II con sord. *pp*

Vc. con sord. *pp*

C.ing. [in 4] [in 5] [in 4]

Cl. (sib) 1^o 2^o *p* *pp*

Fg. 1^o 2^o *p* *pp*

Kat. *p*

o - na ne-při-chá-zi! Ať vi-dím co - ko-li,
 und doch kommt er nicht! Im-mer noch seh ich al-les,

VI. I (c.s.) [in 4] [in 5] [in 4] *p* *pp*

Vc. con sord. [tutti reb] *p* *pp*

Vc. (c.s.) *p*

Cl. (sib) [in 6] [in 5] [in 4] [in 5] 1° solo

Eg. *ppp*

Cor. (fa) 1° senza sord. solo *pp dolciss.* 2 (ukazuje na srdce) (die Hand an ihrem Herzen)

Kat. *pp* 2
 ať sly-šim co - ko-li, je-nom ta - - - dy,
 im-mer noch hör ich al-les, und nur hier, hier

VI. I (c.s.) [in 6] [in 5] [in 4] 2 *ppp* [in 5] Lento $\text{♩} = 54$

VI. II (c.s.) 2 *ppp*

Va. d'am (c.s.) *ppp* *dolciss.*

Ve. (c.s.) *ppp* 2 *dolciss.*

Vc. (c.s.) *p* 2 *ppp* *mf* 2 *p*

Cb. *ppp* 2 *ppp* con sord.

Fl. [in 6] 1° 2° [in 5] (a 2) *ppp* *P dolce* Moderato

C.ing. *ppp* 2

Cl. (sib) 1° solo *mf dolce* 1° *ppp* 2° *ppp*

Eg. *ppp*

Kat. *p* 3 3
 ta - dy to - bo - lli! Snad kdy-bych s nim moh-la žít, bych
 schmerzt es un-er-trüg-lich! Wohl, lebt ich mit ihm bei-sam-men,

VI. I [in 6] (c.s.) [in 5] *ppp*

VI. II (c.s.) *ppp*

Ve. (c.s.) *ppp*

Vc. (c.s.) *mf* *P dolce* 2

Cb. (c.s.) *ppp* [div.]

*) Orig. *p* **) orig. Fl. 2°

26 Lento, $\text{♩} = 52$

C.ing. *pp* *pp*

Arpa *pp*

Kat. *3* *5* *3*

je - ště ně - ja - kou ra - dost za - ži - la... Jak se mi po něm
 Freu - den güb es da noch manchertei... Ja, mir ist nach dir

26 Lento, $\text{♩} = 52$

VI. I (c.s.) [senza sord.] *pp* *ppp*

VI. II (c.s.) [senza tacet... (c.s.) sord.] *pp* *ppp*

Ve. (c.s.) [senza sord.] *pp* *ppp*

C.ing. *3*

Cl. (sib) *1^o solo* *p*

Cor. (fa) *1^o 2^o* *p*

Arpa *sf*

Kat. *3* *3* *3*

stý - skál! Když tě už ne - u - vi - dí - m, kdy - bys as - poň z dá - li mne u - sly - šel!
 ban - ge. Kann dich mein Aug' nicht se - hen, wenn doch mei - ne Stim - me zu dir drün - ge!

VI. I (c.s.) senza sord. *3* *pp*

VI. II (c.s.) ... tacet senza sord. *3* *pp*

Ve. (c.s.) senza sord. *3* *pp*

Vc. senza sord. *3* *pp*

rit. Maestoso [lo stesso tempo]

Ob. *mf*

Cl. (si^b) *mf* *[molto]*

Fg. *mf*

Cor. (fa) *mp ** *[molto]* *f*

Tbn. e Tba. *mf* *[molto]* *f* *senza sord.* *1° 2°* *p*) [legatissimo] [legatissimo]* *3°* ****)* *Tba. p*)*

Arpa *mf*

Kat. *(v zančení) (ekstatisch)* *f*

Vy - vě - try buj - né!
Ihr wil - den Lüf - te!

rit. Maestoso [lo stesso tempo]

Vl. I *[ten.] p* *[molto]* *f* *[uniti]*

Vl. II *[ten.] p* *[molto]* *mf* ****)* *[24]*

Ve. *[ten.] p* *[molto]* *mf*

Vo. *[ten.] p* *[molto]* *[div.] mf* *[24]*

Cb. *mf* *senza sord.*

*) Orig. *mf* **) Tba. orig. *[3 3 3 3]*

***) Vl. II *[6 6 6 6]* *sempre simile*
Ve. simile *[6 6 6 6]*

Ob. *sempre cresc.* *f* *sempre cresc.* *fff*

Cl. (sib) *sempre cresc.* *ff* *cresc.* *ff*

Fg. *sempre cresc.* *f* *sempre cresc.* *fff*

Cor. (fa) *sempre cresc.* *ff espr.* [8°] *sempre cresc.* *ff*

Tbn e Tba. *sempre cresc.* *f* *sempre cresc.* *ff*

Tba. *f* *sempre cresc.* *ff*

Arpa

Kat. *Do - ne - ste mi ža - lost - ný můj stesk!*
Brin - get dem Ge - lieb - ten mei - nen Ruf!

[uniti]

VI. I *sempre cresc.* *ff* *sempre cresc.* *fff*

VI. II *sempre cresc.* *ff* *sempre cresc.* *fff*

Ve. *sempre cresc.* *ff* *sempre cresc.* *fff*

Vc. *f* *ff* *sempre cresc.* *fff*

Cb. *sempre cresc.* *ff* *sempre cresc.* *fff*

*) Ve všech pramech včetně rukopisu jednoznačně b místo as; vydavatel se však domnívá, že jde o písářskou chybu.
In allen Quellen, einschließlich Autograph, eindeutig b statt as; der Herausgeber vermutet dennoch einen Schreibfehler.

27 Adagio, $\text{♩} = 50$ cresc. e rit.

Fl. 8° 4°

Cing. *p dolce*

Cl. b. (sib.) *p dolce*

Fg. $1^{\circ} + 2^{\circ}$ *pp sub.*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *mf*

Kat. *p dolce* *f*

(přistoupí ke břehu a volá ze všech sil)
(tritt ans Ufer und ruft mit aller Kraft)

Ach, ba-fu-šky, stý - ská se mil Ži-vo-te můj, ra - do-sti mo - je,
Ach, Leu-te, mir ist so ban-ge. Stern ü-ber mir, mäch-ti-ger Stern, mein

27 Adagio, $\text{♩} = 50$ cresc. e rit.

VI. I *sub. ppp*

VI. II *sub. ppp*

Va. d'am. *sub. pp cspr.* *mf*

Ve. *mf*

Vc. *p*

Cb. *flag.* *nat.*

*) Cb. *sub. pp*

[accel.] [più mosso]

1^o 2^o

Fl. 3^o 4^o *p* *cresc.*

C.ing. *f* *p*[sub.] *cresc.*

Cl. b. (si^b) *f* *p*[sub.] *cresc.*

Fg. 1^o + 2^o *f* *p*[sub.] *cresc.*

Cor. (fa) 1^o 2^o *f* *p*[sub.] *cresc.*

Tbn. e Tba. 3^o + Tba. *p* *cresc.*

Timp. *p* *cresc.*

Kat. 3 3 3 3 3 3

du - še má, jak tě mám rá - da! O - zvi se! Ach, o - zvi se!
 Schick-sal du, wie ich dich lie - be! Ant-wor-te! Ach, ant-wor-te!

BORIS (vystoupí, nevidí ji z počátku)
 (tritt auf. Zuerst bemerkt er sie nicht)

f 3 3

Vždyť je to je - ji hlas!
 Ilm-mel! Da ruft sie ja!

[accel.] [più mosso]

Vi. I *f* *p*[sub.] *cresc.*

Vi. II *f* *p*[sub.] *cresc.*

Va. d'am. *f* *p*[sub.] *cresc.*

Ve. *f* *p*[sub.] *cresc.*

Vc. *f* *p*[sub.] *cresc.*

Cb. *f* *p*[sub.] *cresc.*

1^o 2^o *[cresc.]* *ff*

Fl. *8^o 4^o* *[cresc.]* *ff*

Ob. *a 2* *ff*

C.ing. *[cresc.]* *ff*

Cl. (si^b) *a 2* *ff*

Cl. b. (si^b) *[A]* *ff*

Fg. *1^o + 2^o* *[cresc.]* *a 3* *ff*

Cor. (fa) *2^o* *P* *[cresc.]* *ff* *espr.*

Tr. (fa) *3^o* *P* *[cresc.]* *[senza sord.]* *ff* *1^a + 2^a*

Tbn. *1^o 2^o* *[cresc.]* *ff* *espr.*

Tba. *3^o + Tba.* *[cresc.]* *ff*

Timp. *[cresc.]* *f*

Kat. *(přiběhne k Borisovi)*
(eilt zu Boris)

O - zvi se, ach, o - zvi se!
Ant-wor-te, ach, ant-wor-te!

Bo. *Ká - - - to!*
Kat - - - ja!

VI. I *[cresc.]* *ff*

VI. II *[cresc.]* *ff*

Ve. *[cresc.]* *ff*

Vc. *[cresc.]* *ff*

Cb. *[cresc.]* *ff*

3^o ff espr.

*) Návrh vydavatele:
Vorschlag des Herausgebers.

3^o ff espr.

Fl. *molto* *ff* *p sub.* 1°

Ob. *molto* *ff*

C.ing. *molto* *ff*

Cl. (si \flat) *molto* *ff* *p sub.* 1°

Cl. b. (si \flat) *molto* *ff* *p sub.*

Fg. *molto* *cresc. molto* *p sub.* 1°

Cor. (fa) 1° 2° 3° 4° *cresc. molto* *p sub.*

Tbn. e Tba. 1° 3° *cresc. molto* *p sub.*

Timp. *fp cresc. molto*

Arpa *molto* *f*

Kat. *p*
(padaji si do naruči) / (sie umarmen einander)
Pře - ce tě je - ště vi - dím!
Seh ich dich noch ein-mal wie-der!

Bo. *p*
Pře - ce tě je - ště vi - dím!
Seh ich dich noch ein-mal wie-der!

VI. I *cresc. molto*

VI. II *cresc. molto*

Va. d'am. *fff* *molto* *p sub.*

Ve. *fff* *molto* *p sub.*

Vc. *cresc.* *molto* *p [sub.]*

Cb. *cresc.* *p [sub.]*

Meno mosso. Moderato [♩ = 50]

Fl. 1^o solo rit. [28]

Fg. *mf* *p dim.*

(Katerina pláče na jeho hrudi, zůstanou v němém objetí)
(Katja weint an seinem Hals, sie bleiben in stummer Umarmung)

Meno mosso. Moderato [♩ = 50]

VI. I rit. [28] con sord. *ppp*

VI. II con sord. *ppp*

Vc. con sord. *ppp*

Cb. con sord. *ppp*

Meno^{*)}

[a tempo]

Ob. *p dolce*

Cl. (si^b) *p [espr.]*

Cl. b. (si^b) *p [espr.]*

Fg. *p [espr.]*

Arpa *p*

Meno

[a tempo]

VI. I (c.s.)

VI. II (c.s.)

Va. d'am

Ve. con sord. *p [espr.]*

Vc. (c.s.) *p [espr.]*

Cb. (c.s.)

*) V pražském Národním divadle hráváji se takty označené „Meno“ (v autentičkém opise) poněkud živěji (tj. „Più“).

Im Nationaltheater Prag werden die mit „Meno“ (authentische Abschrift) bezeichneten Takte ein wenig bewegter (d. h. „Più“) interpretiert.
UE 7070

Meno

Musical score for Clarinet (Si^b), Bassoon, Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The score features complex rhythmic patterns and dynamic markings like *ppp* and *pppp*. There are trills and triplets in the Clarinet and Bassoon parts. The Violin and Viola parts have dense chordal textures. The Viola and Violoncello parts have a *pppp* marking. The Contrabasso part has a *sub. ppp* marking.

Meno

Musical score for Oboe, Clarinet (Si^b), Clarinet Bass (Si^b), and Bassoon. The Oboe part has a *1º solo* marking and dynamic markings of *mf* and *p*. The Clarinet and Bassoon parts have *mf* markings. There are trills and triplets in the Clarinet and Bassoon parts. A dynamic marking *p* is also present in the Oboe part.

[a tempo]

Musical score for Cor Anglais (fa) and Arpa. The Cor Anglais part has a *1º + 2º* marking and a dynamic marking of *mf*. The Arpa part has a *f* marking.

[a tempo]

Musical score for Violin I, Violin II, Viola d'amore, Viola, Violoncello, and Contrabasso. The Viola d'amore part has a dynamic marking of *mf*. The Viola and Violoncello parts have *pp* and *ppp* markings. There are triplets and sixteenth notes in the Viola and Violoncello parts.

Meno [rit.]

Fl. *p* [*espressivo*] $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3

C.ing. *p* 8° 3

Cl. (sib) *p* $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3

Fg. *p* $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cor. (fa) [2°] *pp* 1° *p*

Arpa

Meno [rit.]

VI.I (c.s.) *p* [*espressivo*] 3

VI.II (c.s.) *pp* 6 6 6 6 6

Va. d'am. (c.s.) 6 6 6 6 6 6 *p*

Ve. (c.s.) 6 6 6 6 6 6 [*tacet*] [*tutte* Ve.] *p*

Vc. (c.s.) *pp* 6 6 6 6 6 6

Cb. (c.s.) *pp*

29 [a tempo, più mosso]

Ob. *1° solo*
p espressivo

ing.

Fg. *pp*

Cfg. *pp*

KATĚRINA - KATHERINA

(vzpamatují se)
 (sic besinnen sich)

BORIS

Ne - za - po - mněs na mne?
 Hast mich nicht ver - ges - sen?

Sve - dl nás Bůh!
 Das füg - te Gott!

mf dolce
 Jak bych měl
 Lieb - ste, was

29 [a tempo, più mosso]

VI.I (c.s.) *p espressivo*

VI.II (c.s.)

Ve. (c.s.) *pp*

Ve. (c.s.) *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

Ob. *1°* *Più mosso* [♩ = 60]

Fg.

Cfg.

Cor. (fa) *1° solo*

Kat. *p* (*prudce*) (*heftig*) *f*

Ne, ne!
 Nein, nein!

Bo. *3*
 za - po - mnět, co my - slíš?
 denkst du denn, ver - ges - sen?

VI.I (c.s.) *Più mosso* [♩ = 60]

VI.II (c.s.)

V. (c.s.) senza sord.

Vc. (c.s.) senza sord.

Cb. (c.s.) senza sord.

Ob.

Cl. (si^b)

Cor. (fa.)

Kat.

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

mf *3* *5* *mf* *3*

Chtě-la jsem ně-co ji-né-ho ři-ci. Ne-zlo-bíš se na mne?
Et - was ganz andres wollt ich dir sa-gen. Bist du mir nicht bö-se?

senza sord. *sfz* *sfz*

p *sfz* *sfz*

p *sfz* *sfz*

p *sfz*

Ob.

Cl. (si^b)

Kat.

VI. I

VI. II

Ve.

sfz *sfz* *p* *f* *p*

sfz *sfz* *p* *f* *p*

sfz *sfz* *p* *f* *p*

3 *3*

BORIS

Ne-chtě-la jsem tvé-ho zla! Ne-by-la jsem
Zür-ne nicht, daß ich's ver-riet! Ich war mei-ner

8

Proč bych se měl zlo-bit?
Ach, wiesollt ich bös sein!

sfz *sfz* *p* *f* *p*

sfz *sfz* *p* *f* *p*

sfz *sfz* *p* *f* *p*

30

Fl. *1^o 2^o* *p* *fp*

Ob. *3^o 4^o* *p* *fp*

Cl. (sib) *[1^o col 2^o]* *p* *fp*

Fg. *1^o 2^o* *p* *fp*

Kat. *f*

se - be moc - na, když jsem vše - chno pro - zra - di - la. A - le ne,
 selbst nicht mäch - tig, als ich's so her - aus - sagte. A - ber nein,

30

VI.I *f* *p* *fp*

VI.II *f* *p* *fp*

Ve. *f* *p* *fp*

Ob. *[rit.]* *mf* *dolcissimo*

Cl. (sib) *pp*

Fg. *1^o 2^o* *pp*

Kat. *mf* *(rychle se vzpamatuje)* *3* *4*
(besinnt sich schnell)

a - le ne! Chtě - la jsem ti ně - co ji - né - ho ři - ci.
 a - ber nein! Woll - te dir ja et - was an - de - res sa - gen.

VI.I *[rit.]* *p* *fp* *p*

VI.II *p* *fp* *p*

Ve. *p* *fp* *p*

Andante [♩ = 112] Allegretto, con moto, ♩ = 69 *)

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Kat.

mf *mf*

Co bu-deš dě-lat? Co ste-bou?
Jagt dich dein O-heim weg von hier?

BORIS

Strýc mne vy-há-ní až na Si-biř!
Zu ei-nem Geschäfts-freund, nach Si-bi-ri-en!

Andante [♩ = 112] Allegretto, con moto, ♩ = 69 *)

VI.I [sub.] *pp*

VI.II [sub.] *pp*

Ve. [sub.] *pp*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

rit. a tempo [con moto]

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Kat.

p *p* *f* *f*

dolce *(nähle)* *(plötzlich)*

Vez-mi mne se-bou! Ach ne!
Nimm mich doch mit dir! Ach nein!

Bo.

Do ob-cho-du v Kjačtě!
Audi Grenze Chinas!

rit. a tempo [con moto]

VI.I *p* *f*

VI.II *p* *f* [sub.]

Ve. *pp* *f*

Vc. *p* *f*

Cb. *p* *f*

*) V autentičtém opise: ♩ = 126
In authentischer Abschrift: ♩ = 126

Mosso $\text{♩} = \text{♩}$

Ob. ^{1^o}

Cl. (sib)

Kat. *mf*

Bo. *f*

2/4

Jed's Bo-hem, ne-trap se pro mne.
Hab nur um m'ich kei - ne Sor - ge!

Bo. *f*

Což já jsem vol-ný pták!
Mit mir stehts ja nicht schlim!

2/4 Mosso $\text{♩} = \text{♩}$

VI.I *p* *f*

VI.II *p* *f*

Ve. *p* *f*

rit. - - - - -

Ob. ^{a 2} *p*

Cl. (sib) ^{1^o} *p*

Fg. ^{1^o} *p*

Bo. *mf*

Což bych já o so - bě u - va - zo - val! A - le co bu - de ste - bou?
Ich flieg da - von und die Welt ist of - fen! A - ber was willst denn du hier

3 3

VI.I *p*

VI.II *p* (trém.)

Ve. *p*

rit. - - - - -

31 *Meno mosso* [♩ = 69]

Cor. (fa) *pp*

KATĚRINA - KATHERINA

Mu - či mne, za - ví - rá. —
 Laß mich nur, laß mich nur. —

Bo. *pp*

Co s tchy - ní?
 an - fan - gen?

31 *Meno mosso* [♩ = 69]

VI.I *pp*

VI.II *pp*

Ve. *p* 6

Vc. *pp*

Cb. *pp*

accel.

Cor. (fa) *cresc.*

Kat. *pp*

Na mne vši - chni se dí - va - jí, do o - či se mi smě - jí,
 Wenn die Leu - te mich nur nicht so bös uul ver - ächt - lich ansíhn,

accel.

VI.I *pp* *cresc.*

VI.II *pp* *cresc.*

Ve. *cresc.*

Vc. *pp*

Cb. *pp*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ $3^{\circ} 4^{\circ}$

Kat. 3
 te - be mi vy - či - ta - ji. —
 und gar die Mutter quält mich. —

VI.I *ppp* *cresc.*

VI.II *pp* *cresc.*

Ve. *cresc.*

Vc. [*div.*] *cresc.*

Cb. [*solo*] *cresc.*

34

Meno [$\text{♩} = \text{♩}$] *accel.* Più mosso [$\text{♩} = 96$]

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *f*

Ob. *f*

Cl. (si \flat) *f*

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ $3^{\circ} 4^{\circ}$ *p*

Tbn. *con sord.* $1^{\circ} + 2^{\circ}$ 3° *f*

Kat. *mf* 3
 BORIS Chví - le - mi je las - kav, hñed se zas zlo - bí.
 Manchmal ist er freundlich, gleich du - rauf bö - se.

3
 4 *mf* 3
 A co tvíj muž?
 Und dein Mann?

Meno [$\text{♩} = \text{♩}$] *accel.* Più mosso [$\text{♩} = 96$]

VI.I *pp*

VI.II *pp* 3

Ve. *pp* 3

Vc. *pp* 3

Cb. *pp* 3 *f*

Fl. ^{1^o 2^o}

Ob.

Cl. (sib)

Fg. ^{1^o + 2^o} *f*

22

Cor. (fa)

(c.s.) ^{1^o + 2^o} *sf*

(c.s.) ^{2^o + 4^o} *sf*

(c.s.) ^{1^o + 2^o} *sf* senza sord.

(c.s.) ^{3^o} *sf* senza sord.

Kat. *f*

Pi - je! Mne bi - je.
Schlägt mich! Dam trinkt er.

22

Vl. I

Vl. II

Vc.

Vc.

Cb.

32 Moderato [♩ = 50]

Cing. *p dolce*

Fg. *p*

Kat. *mf*

(zamyslí se)
(in Nachdenken versinkend)

A - le ne! Vždyť mlu - vim stá - le ně - co ji - né - ho! Chtěla jsem ti ně - co ji - né - ho
A - ber nein! Im - mer von andern Dingen re - de ich! Wollte dir doch etwas an - de - res

32 Moderato [♩ = 50]

Vc. *con sord. p*

6
4

Adagio ♩ = 50 [♩ = 88, in 6]

Moderato

Cing. *p dolciss.* *dim.*

Cl. (sib) *1^o solo pp* *dolciss.* *dolciss.* *mp*

Fg. *p*

Kat. (teple - warm)

ř i - ci... Stýs - ka - lo se mi po to - bě.
sa - gen... Bo - ris, mir war so bang nach dir.

6
4 Adagio ♩ = 50 [♩ = 88, in 6]

Moderato

VI.I [con sord.] *pp*

VI.II [con sord.] *pp*

Va. d'am. [con sord.] *espressivo*

Ve. senza sord. [c. s.] *mp*

Vc. [con sord.] *pp*

Vc. [con sord.] *pp*

Cb. [con sord.] *pp*

Fl. *pp* *rit.*

Ob.

Cl. (sib) *pp* *rit.*

Kat. *pp*

A hle,
und sieh,
ny - ní jsem tě
nun hab ich dich
o - pět u - vi - dě - la!
doch noch wie - der - ge - sehn!

VI. I *ppp* *rit.*

VI. II *ppp*

Va. d'am *pp*

Ve. *mp*

Vo.

Cb.

Cl. (sib) *Un poco più mosso* [33] *Poco mosso* $d. = 80$

Fg.

Kat. *(dětinsky)*
(kindlich)

Počkej, počkej, co jsem ti chtě-la ří-ci... V hlavě se mi to ple - te...
Warte, war-te, wollt ich denn dies dir sa-gen?... Alles dreht sich im Kop - fe...

BORIS *mf*

Už mám
Nun ist's

VI. I *Un poco più mosso* [33] *Poco mosso* $d. = 80$

VI. II *Un poco più mosso* [33] *Poco mosso* $d. = 80$

Ve. *Un poco più mosso* [33] *Poco mosso* $d. = 80$

Ve. *Un poco più mosso* [33] *Poco mosso* $d. = 80$

Ve.: Cl.: ?

Kat. *na nic si ne - mo - hu vzpo-me-nout. Pož-kej, hned-le ti to po-vím!*
Kann mich an nichts mehr er - in - nern. Wär - te, gleich will ich dir's sa - gen!

Bo. čas!
 Zeit!

VI. I *p*

VI. II *p*

Ve. *p*

Vc. *p*

$\text{♩} = 80 [\text{♩} = 58]$
 (**) *accel.* 6

Fl. $3^{\circ} 4^{\circ}$ *pp* *ff*

Cl. (si^b) *ppp*

Fg. $1^{\circ} + 2^{\circ}$ *ppp*

Cor. (fa) $\frac{3}{2}$ *ppp* con sord. a 4° *ff* *accel.* 6

Kat. (mírně)
 (still)
 Až pů-jdeš ces-tou, dej kaž - dé-mu žeb-rá - ku al-muž-nu, žád-né-ho
 Wenn du nun weg-gehst, gib, gib je-dem Bett-ler ein Al-mo-sen, kei-nen ver-

Soprani, Alti *pp* (**)

Tenori *pp* (**)

Bassi *pp* (**)

VI. I *pp* *trem.* $\frac{3}{2}$ $\text{♩} = 80 [\text{♩} = 58]$

VI. II *pp* *trem.* *ppp*

Ve. *ppp* *ff* *accel.* 6

* *accel.* bez ohledu na základní tempo
accel. ohne Rücksicht auf das Haupttempo

** (za scénou:
 zpívá se hláskou polo U polo O jako vzdech Volhy)
 (hinter der Szene:
 wie ein Seufzer der Wolga, auf einen Vokal gesungen, der zwischen O und U liegt)

Fl. *a 2 [accel.] sf*

C. ingl.

Cl. (sib) *a 2*

Fg. *1° + 2°*

Cor. (fa) *1° + 2° [accel.] sf* *senza sord.* $\frac{3}{4}$ $\frac{3}{2}$

Cel. *f*

Arpa *f*

Kat. *(setmělo se docela)*
(es ist völlig dunkel geworden) *f espr.*

ne-o-po-meň! *A ny-ni* *dej se na se-be-po-di-vat* *na-pos-le-dyl*
giß mir bitte! *Und jetzt noch* *ein-mal, laß dir zum letzten mal* *ins Gesicht sehn!*

S.A.

T.

B.

CORO

VI. I

VI. II

Ve. *[accel.] sf*

Vc. *sul ponticello*

Cb. *[senza sord.] p* *[sul ponticello]*

1° 2°

Fl. *pp*

Ob. *f* a₂ [accel.]

C. ingl. *p*

Cl. (si^b) *pp* a₂

Fg. *pp* 1°+2°

Cor. (fa) 1° 2°

Tr. (fa) *f* con sord. 1^a+2^a [accel.]

Cel. *ff*

Arpa *ff*

Kat. *Co to zpi-va-ji?
Horch, was singensie?*

S. A.

T.

B.

CORO

Vl. I *pp*

Vl. II *pp* [accel.]

Ve. *f* *p*

Vc. *p*

Cb. *p*

3/4

3/4

3/4

8° 4° 34

Fl. *pp*

Ob. *f* a 2 [accel.]

C. ingl. *p*

Cl. (si^b) a 2 *pp* [accel.]

Fg. 1°+2° *pp*

Cor. (fa) 1° 2° con sord. a 2 [accel.]

Tr. (fa) [1^a+2^a c.s.] [accel.] *g* con sord. 8° 4° con sord. *f* [accel.]

Tbn. con sord. *f*

e Tba. *f*

Cel.

Arpa

Kat.

Bud' sbo-hem! Nuž jdi! Bud' sbo - hem!
 Leb wohl denn! Nun geh! Leb wohl denn!

S. A.

T. []

B. []

CORO

34 sul G [accel.] *f*

VI. I *pp* sul G *f* [accel.]

VI. II *pp* [accel.] sul G *f* [accel.]

Ve. *f* *p* *f*

Ve. *p* *f*

Cb. *p* *f*

Fl.

C. ingl.

Cl. (si^b)

Cor (fa)

Tbn. e Tba.

Cel.

Arpa

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

1° 2°

8°+4°

f

[*accel.*]

6

1° 2° senza sord.

con sord.

via sord.

8° senza sord.

3°+4° [i>accel.]

con sord.

via sord.

p

p

sul G [*accel.*] 6

ff

sul G [*accel.*] 6

ff

f

f

6/4

6/4

Fl. $[d = d]$ $1^{\circ} 2^{\circ}$ *ppp* $8^{\circ} + 4^{\circ}$ *pp* *a 2*

Cl. (si^b) *ppp* *a 2*

Fg. *ppp*

Tbn. *ppp sub.*

Tba. (c.s.) *ppp sub.* *sf* [A] *sf*

BORIS

f Ó kdy-by vě-dě-li, jak těž-ko se lou-čím!
Nichts ist so grauen-voll, als von dir weg-zu-geh'n!

$[d = d]$

VI.I *ppp* *r*

VI.II *ppp* *r*

Ve. *ppp* *r*

Vc. *ppp* *r*

Cb. *ppp* *r* [A] [A]

Fl. *ppp* *pp*
3^o *pp*

Cl. (sib) *ppp*

Fg. *ppp* muta in Cfg. *ppp*

Tbn. e Tba. *sf* via sord. *sf*

Bo. (zachází) (im Abgehen) *mf*
Jak těž - ko se lou - čim! Jak těž - ko se lou - čim!
So von dir weg - zu - gehn, nichts ist so grau - en - voll,

S.A. *pp* (z dálky beze slov) (von ferne, ohne Text)
T. *pp* (z dálky beze slov) (von ferne, ohne Text)
B. *pp* (z dálky beze slov) (von ferne, ohne Text)
pp

Vl. I. *f*

Vl. II. *f*

Ve. sul pont. *ppp*

Vc. *f*

Cb. *f*

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ} 3^{\circ}$ rit.

Cl. (si^b) [3^o tacet] 1^o

KATĚŘINA (prudec)
KATHERINA (heftig) (přibliží se na pokraj břehu)
(näher sich dem Ufer)

A ješ - tě zpí - va - jí!
Im - mer noch sin - gen sie!

Bo. Těž - kol
grau - en - voll.

S.A.
T.
B.

Ve. rit. pp sul pont.

Vc. pp pizz.

Cb. p

3
2

35 Lento $\text{♩} = 63$

Cl. (si^b) p

Timp. p

Kat. mf 3 2 3
Ptáč - ci při - le - tí na mo - hy - lu, vy - ve - dou mlá - da - ta
Um dus Grab werden Vögel flattern, mit ih - ren Jun - gen,

35 Lento $\text{♩} = 63$

VI. I (tacet... p) tr^b

VI. II (tacet... p) tr^b

Ve. p arco

Cb. pizz.

*) V rukopise nastupují housle teprve v 6. taktu po 35; v autentickém opise však doplněno, pravděpodobně Jandálkem.
Im Autograph setzen die Violinen erst beim 6. Takt nach 35 ein; in authentischer Abschrift jedoch, wahrscheinlich von Jandál, ergänzt.

1^o 2^o

Fl. *mf* *tr*

Cl. (sib) *mf* *tr*

Timp.

Kat. a kvit - ka vy - kve - tou, čer - ve - ňoučká,
auch Blu - men blüht mir da, purpur - ro - te,

VI. I *mf* *tr* *[tr]* *tr* *[tr]* *p* *tr*

VI. II *mf* *tr* *[tr]* *tr* *[tr]* *p* *tr*

Vc. *pizz.*

Cb. *pizz.*

1^o 2^o

Fl. *mf* *tr*

Ob. *mf* *tr* *[tr]*

Cl. (sib) *tr* *[tr]* *tr* *[tr]*

Timp.

Kat. modroučká, žlu - tou - čká.
hell - blaue, gold - gel - be.

VI. I *tr* *[tr]*

VI. II *tr* *[tr]*

Vc. *pizz.*

Cb. *pizz.*

*) [*2° tacet*]
trb

Ob.

C. ingl.

Cl. (si^b)

Timp.

Kat. (blíž se k řece)
(näher sich dem Fluß)

Tak ti - cho, tak krás - ně!
So schön ist's, so ru - hig,

VI. I con sord. trb

VI. II con sord. trb

Vc. ppp trb

Cb. (pizz.)

Un poco più mosso

Cl. (si^b) trb

Fg. trb

Cfg. trb

Cor. (fa) [1° 3° chiuso] [2° 4° chiuso]

Timp.

Kat. (zkříží ruce a skočí do vody)
(kreuzt die Arme u. springt in den Strom)

Tak krás - ně! A tře - ba u - mřit!
so schön ist's! Und doch heißt's ster - ben!

Un poco più mosso [lunga]

VI. I senza sord.

VI. II senza sord.

Vc. senza sord.

Vc. senza sord.

Cb. (pizz.)

*) Tento trylek s následujícími bc je na hobojí téměř nehratelný; buď převezme trylek anglický roh, nebo toto místo zahráje 2. hobojista bez trylku.
Dieser Triller mit dem nachfolgenden bc ist auf der Oboe fast unspielbar. Entweder muß Corno inglese den Triller übernehmen, oder die 2. Oboe den Triller weglassen.



36 Con moto $\text{♩} = 80$

cresc. ed accel.

Fg. *fp* *sfp*

Cfg. *fp* *sfp*

3
4

Cor (fa) *sf* *sf* *sf* *f*

[aperto] 1° 3°

[aperto] 2°

Timp. *ffff*

MUŽ (na druhém břehu)
MANN (vom andern Ufer)

Hej,
Ho,

KULIGIN (na druhém břehu)
auf dem andern Ufer

Ně - ja - ká žen - ská sko - či - la do vo - dy!
Hol - la, da sprang ein Weib in den Fluß hin - ab!

3
4



36 Con moto $\text{♩} = 80$

cresc. ed accel.

Vl. I *p*

Vl. II *p*

Ve. *sfp* *sfp*

Vc. *fp*

Cb. *fp*

Fl. $1^{\circ} [+3^{\circ}]$ tr
 $2^{\circ} [+4^{\circ}]$ $[tr]$
 Ob. $a 2 [a 3]$
 Cl. (si \flat) $a 2 [a 3]$
 Fg. tr
 sfp
 Cfg.

6
4

Cor. (fa) $1^{\circ} 3^{\circ}$
 2°

GLAŠA (z různých stran chvátají lidé s lucernou)
 GLASCHA (von allen Seiten kommen Leute mit Laternen)

Hej, loďku sem!
 Ho, Hil-fe her!

TICHON

Ó ba tuš ky,
 O Leu-te, ihr

Muž
 Mann

loď-ku sem!
 Hil-fe her!

DIKOJ (přichvátá s lucernou)
 (eilt mit einer Laterne herbei)

Kdo to vo lá!
 Schnell den Kahn los!

6
4

VI. I
 VI. II
 Ve. tr
 $[tr]$
 sfp
 Vc.
 Cb.

1° [+3°] *tr*
mf

2° [+4°] [*tr*]
mf

a 2 [a 3]
f

1° [+3°]
 2°

a 2 [a 3] [A]
f

a 2
p

a 2
p

6/4

1° 3°
p

2° + 4°
p

Tba.
p

KABANICHA (přichází za Dikojem, zdržuje Tichona)
 (hält Tichon fest)

Ne - pu - stím!
 Nein, sag ich!

Ti.
 ba - - tuš - ky, to je ji - stě o - na!
 Leu - - te, das kann nur mei - ne Frau sein!

f Puš - te mne!
 Laßt mich doch!

6/4

VI I
mf

VI II
p

Ve.
mf [*tr*] [*tr*] [*tr*] [*tr*] [*tr*]
 [*tr*] [*cresc.*]

Vc.
p [sub.]

Cb.
p [sub.]

1° [+3°] 3° 4° mutano in Ott.

Fl. 2° [+4°]

Ob. 1° [+8°] 2°

Cl. (si^b) a 2 [a 3] [A]

Fg. a 2 p muta in Fg. 3°

Cfg. p

Cor. (fa) 1° 3° 2° + 4° f p

Tba. p

Kab. 5
Stá-lo by za to se-be zni-čit!
Das würde grade noch da-für-stehn!

Ti. 4
Vy _____ ;ste ji za-hu-bi-la. Vy, vy jen
Ihr _____ habt mein Weib ge-tö-let, Ihr habt sie

VI. I 8

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

Musical score for the first system of instruments. The instruments listed are Ott., Fl., Ob., Cl. (si^b), Fg., Cor. (fa), Tr. (fa), VI. I, VI. II, Ve., Vc., and Cb. The score includes various musical notations such as dynamics (f, ff), articulation (tr, stacc.), and performance instructions (con sord., a 2[a 3]).

Musical score for the second system of instruments. The instruments listed are Ott., Fl., Fg., Cor. (fa), Tr. (fa), VI. I, VI. II, Ve., Vc., and Cb. The score includes various musical notations such as dynamics (f, ff), articulation (tr, stacc.), and performance instructions (a 2, (c.s.) a 2[a 3]).

38 Adagio (♩ = 54)

mutano in Fl.

Ott. a 2 [stacc.]

Fl. a 2 [stacc.]

Ob. a 2 [a 3] [stacc.] 1° solo

Cl. (sib) 1° *bolestně - schmerzlich*

Fg. *ff*

Cor. (fa) 1° + 8° [a 4]

Tr. (fa) (c.s.) a 2 [a 3] *via sord.*

Tbn. e Tba. (c.s.) 8° *ff* *via sord.*

TICHON (padá na Katěrinu) (fällt auf die Leiche nieder) *f*

(vzlyká) (schluchzend)

Ká - tol Ká - tol

Kat - ja! Kat - ja!

(Dikoj položí mrtvou Katěrinu na zem) (Dikoj legt die Leiche auf die Erde)

DIKOJ *f*

Zde máte svou Ka-tě-ri-nu. (Eu-re Ka-the - ri-na wares.

38 Adagio (♩ = 54)

VI. I

VI. II

Ve. *ff*

Vc. *ff*

Cb. *ff*

Allegro

Ob.

Cl. (si^b)

(Dikoj odchází rozrušen)
(Dikoj erregt ab)

KABANICHA (uklání se na všechny strany)
(verbeugt sich nach allen Seiten)

mf
Dě - ku - ji vám,
Dank, ihr Leu - te,

6
4 Allegro

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

Cl. (si^b)

(Lid s hrůzou se dívá na mrtvolu)
(Die Leute sehn mit Entsetzen auf die Leiche)

Kab.

dě - ku - ji vám, do - bří li - dé, za ú - služ - nost!
Dank, ihr gu - ten Leu - te, für die An - teil - nah - me!

VI. I

VI. II

Ve.

Vc.

Cb.

39 Prestissimo, vivo [$\text{♩} = 60$]*) [doppio movimento, $\text{♩} = 60$]

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3° $3^{\circ} 4^{\circ}$ f

Ob. $a 2$ [a 8] f

Cl. (si♭) $a 2$ [a 8] f

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ} 3^{\circ}$ f

Cor. (fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3° $8^{\circ} 4^{\circ}$ f

Tr. (fa) $1a 2a$ f

Tbn. e Tba. $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3° 8° f

Timp. f

(Kabanicha uklání se na všechny strany)
(Kabanicha verbeugt sich nach allen Seiten)

39 Prestissimo, vivo [$\text{♩} = 60$]*) [doppio movimento, $\text{♩} = 60$]

VI. I ff

VI. II ff

Ve. f

Vc. f

Cb. f

* Tempový údaj „Prestissimo“ (v klavírním výtahu a tištěné partitūře $\text{♩} = 96$) je v klavírním výtahu obměněn dodatečným označením „rubato“. V souladu s českou interpretační tradicí je zde „rubato“ vyjádřeno několikerou změnou tempa až k č. **40**.
Die Tempovorschrift „Prestissimo“ (in Klavierauszug und Partiturdruk $\text{♩} = 96$) ist im Klavierauszug durch die zusätzliche Hervorhebung „rubato“ relativiert. Entsprechend tschechischer Aufführungstradition wurde „rubato“ in der vorliegenden Notation durch mehrmaligen Tempowechsel bis **40** wiedergegeben.

** v originále legato
original legato

This musical score page, numbered 414, contains parts for various instruments. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in B-flat (Cl. (si^b)), and Bassoon (Fg.). The brass section includes Cor Anglais (fa), Trumpet (fa), Trombone (Tbn.), and Tuba (Tba.). The percussion section includes Timpani (Timp.). The string section includes Violin I (VI. I), Violin II (VI. II), Viola (Ve.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (Cb.). The score is divided into two systems. The first system covers measures 1 through 6, and the second system covers measures 7 through 12. The key signature is B-flat major (two flats). The time signature is 3/4. The tempo is marked with a quarter note equal to a dotted quarter note ([d = d]). The woodwinds and strings play a rhythmic pattern of eighth notes, often in triplet groupings. The brass instruments play a similar rhythmic pattern, often in a more sustained or block-like fashion. The Flute and Oboe parts feature a melodic line with triplet markings. The Clarinet and Bassoon parts play a more active eighth-note pattern. The Cor Anglais, Trumpet, Trombone, and Tuba parts play a rhythmic pattern of eighth notes, often in a more sustained or block-like fashion. The Timpani part plays a rhythmic pattern of eighth notes, often in a more sustained or block-like fashion. The Violin I and Violin II parts play a rhythmic pattern of eighth notes, often in a more sustained or block-like fashion. The Viola, Violoncello, and Contrabass parts play a rhythmic pattern of eighth notes, often in a more sustained or block-like fashion.

Fl. [d = d] [d = d] [d = d] [d = d]

Ob. a 2 [a 3]

Cl. (si) a 2 [a 3]

Fg. a 3 a 3

33

Cor. (fa) 1° 2° a 2

Tr. (fa) 1 a 2 a

Tbn. a 2

Tba. a 2

Timp. 3 3

33

VI. I [d = d] [d = d] [d = d] [d = d]

VI. II [d = d] [d = d] [d = d] [d = d]

Ve. 3 3

Vo. 3 3

Cb. 3 3

40 Maestoso, $d = 69$ [$d = 60$]

Fl. f

Ob. f a 2 [a 8]

Cl. (sib) f a 2 [a 8]

Fg. f a 8

Cor. (fa) f 1^o 3^o 2^o 4^o

Tr. (fa) f

Tbn. ff

Tba. ff

Timp. ff

S.A. ff beze slov
T. ohne text

B. ff beze slov
ohne text

3
2

40 Maestoso, $d = 69$ [$d = 60$]

VI. I ffp

VI. II ffp

Ve. ff

Vc. f [V] 3

Cb. f [V] 3

Fl.

Ob.

Cl. (si^b)

Fg.

Cor. (fa)

Tr. (fa)

Tbn. e Tba.

Timp.

S.A.

T.

B.

CORO

Vl. I

Vl. II

Ve.

Vc.

Cb.

Opona rychle padá
Vörhang fällt schnell

Fl.

Ob. a 2 [a 8]

Cl. (si b) a 2 [a 8]

Fg. a 3

Cor. (fa) 1° + 8°

Tr. (fa) 2° + 4°

Tbn. ff

Tba. ff

Timp. ff

S.A.

T.

B. b

VI. I ff

VI. II ff

Ve. ff (>)

Vc. ff (>)

Cb. ff (>)

ff (>)

Konec opery
Ende der Oper

DODATEK II
ANHANG II

Janáčkův originál
Janáčeks Original

16 Presto $\text{♩} = 96$

Ob. $1^{\circ} + 2^{\circ}$

Cl. (sib) $1^{\circ} + 2^{\circ}$

Fg. $1^{\circ} + 2^{\circ}$

Timp. *mf*

16 Presto $\text{♩} = 96$

(Katerina se náhle vytrhne Tichonovi a vběhne do bouře. Všichni zmateně přechájí)
 (Katherina reißt sich jäh von Tichon los und stürmt in das Gewitter hinaus)

VI. II

Ve.



Ott.

Fl.

Cl. (sib)

Timp.

Pi. *ff*

VI. I *ff*

VI. II *ff*

a_2 b_2^b $b_2^{[s]}$